The Voice of the Pontiac since 1883

PM40010387 R8560

# THE EQUITY

Hit the mark this hunting season, see page 2

123rd Year, Issue No. 39 | Wednesday, September 27, 2006 | 88 cents

## Pontiac nears deadline for fire safety changes

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

PONTIAC • Sweeping changes to fire protection in the Pontiac will be approved in the coming months, giving municipalities until September 2008 to implement the reform.

The Fire Safety Cover Plan was enacted provincially in June 2000 to reduce losses due to fire and increase the effectiveness of the province's fire safety organizations, according to a statement by the government of Québec.

The final document showing how the MRC Pontiac will implement the province's requirements must be passed by all municipalities and the council of mayors by the end of the year.

The document, which was 450 pages in its preliminary form, outlines a number of significant changes that fire departments have already begun implementing in anticipation of the final document and the 2008 deadline.

They include:

- Fire departments must have 10 firefighters to a fire within 15 minutes in towns
- Regular fire safety inspections of buildings within municipalities
- Forty-eight hours of training per year for each firefighter
- A department must have access to one fire engine and one pumper, each of which must meet standards set out by the province
- Regular equipment maintenance, inspection and renewal programs.

"In the past, fire departments in the Pontiac would answer a fire, put out the fire, then go home again," said Claude Lafleur, Pontiac's Fire Safety Cover Plan project manager. "Now, the basic protection will be standardized all across Québec."

Following the implementation of the cover plan across Québec, the fire protection in Pontiac would in theory be similar to fire protection in Montréal or Gatineau. Also, the volunteer firefighters here would be qualified to work as a firefighter in other municipalities across Québec.

"In the past a local municipality would provide the best fire protection they could with the money they have and the knowledge they had," said Lafleur.

Despite the associated expense with conforming to the cover plan, municipalities have little choice.

The insurance company that covers most of the fire departments in Pontiac and two-thirds of the departments in the province announced this summer that they will not insure any department that does not approve the Fire Safety Cover Plan.

That would leave municipalities liable for fires in situations where the fire department is deemed responsible for damage.

"(The municipalities) are starting to understand that they have to do something," said Lafleur.

By the end of September, Lafleur will receive the French version of what should be the final document.

He will then meet with each municipality to go through the document in their preferred language and they must approve each section item by item.

Originally, the document was to be translated but conversion to English would take 90 days, according to Lafleur.

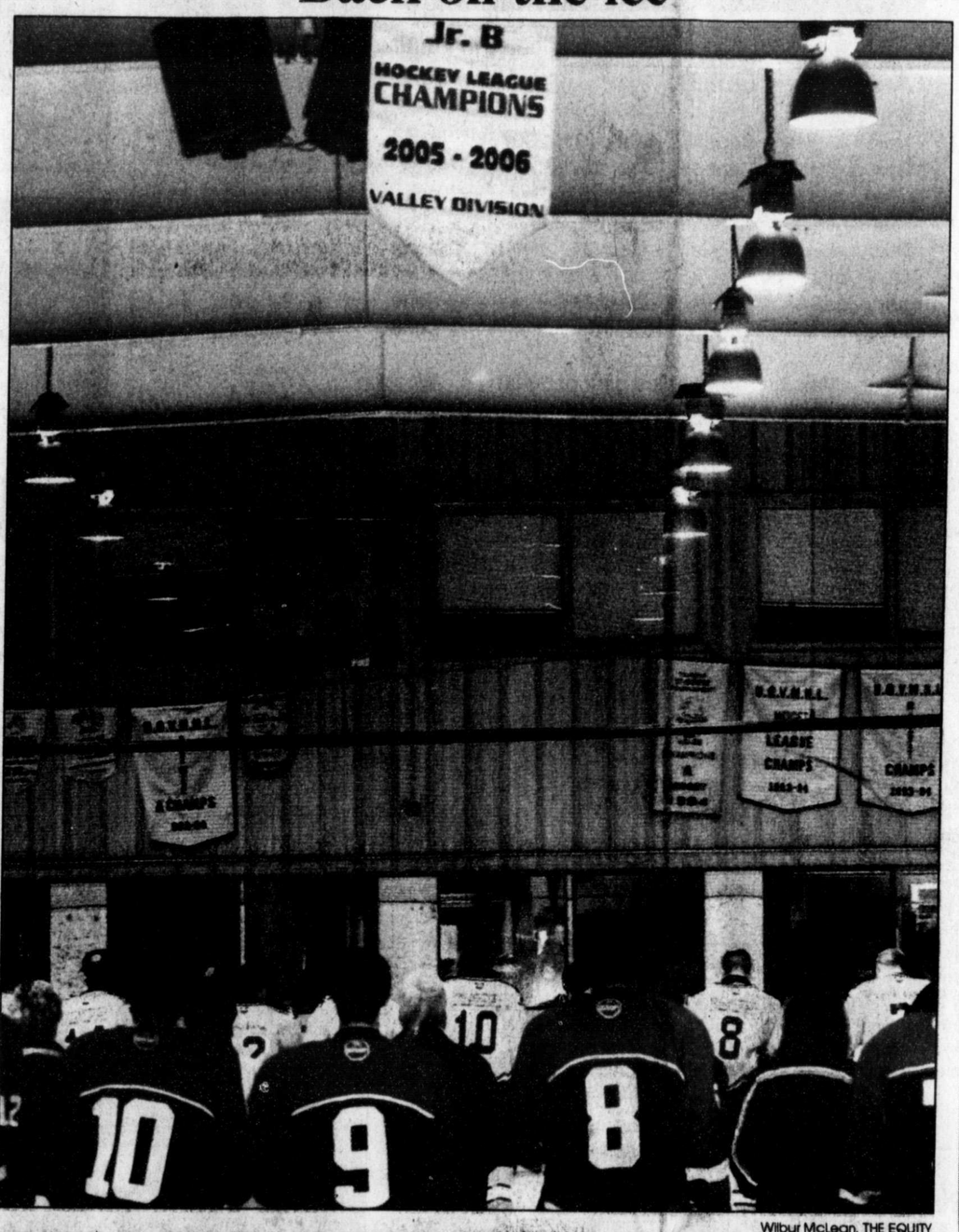
"That's too long," said Lafleur, noting the deadline of December for the document to be completed and approved.

"You don't know until you see the final document," said Bryson Mayor Al Davis, about his feelings on the Fire Safety Cover Plan.

Mayor Davis himself was a firefighter for about eight years and in anticipation of the reform that will be required, Bryson's fire department has already amalgamated with Calumet Island's for the purposes of calls and equipment.

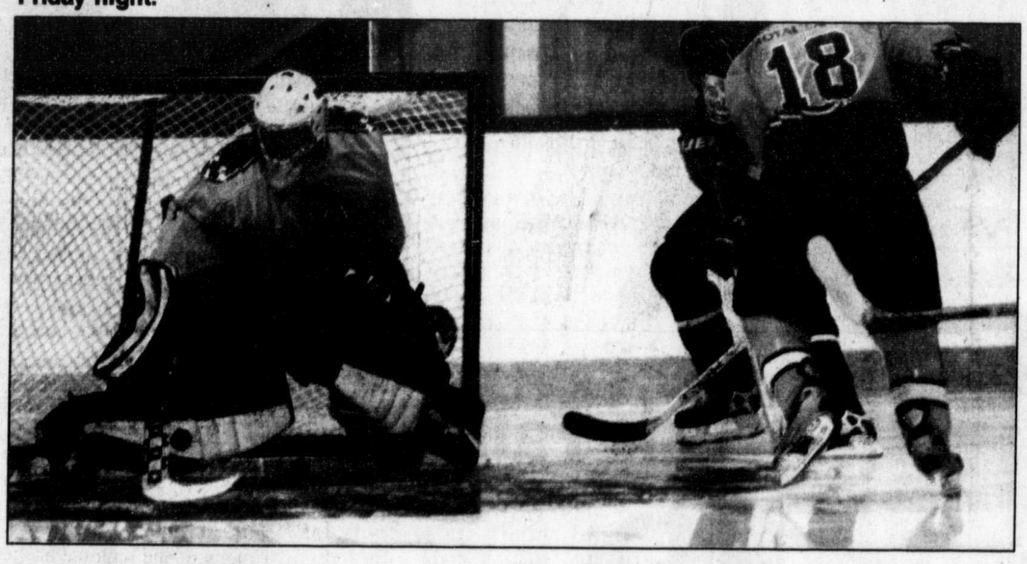
**Please see PLAN on page 3**

## Back on the ice




Wilbur McLean, THE EQUITY

**Above: The Pontiac Junior B's raised the banner from their 2005-2006 Valley Division Championship before kicking off their new season on Friday night in Shawville. The team defeated the Stittsville Royals 6-5. Below: Goalie Mathieu Labelle loses the puck momentarily between his legs but quickly recovers to make the save in the second period on Friday night.**



## Pontiacs raise banner as hockey season opens

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

SHAWVILLE • Raising last year's division-winning banner, the Shawville Pontiacs paused to reflect on last year's success.

Soon, they started what they hope will be a new road to victory.

The Pontiacs won their season opener 6-5 against the Stittsville Royals with three consecutive third period goals igniting a tidy comeback.

**Shawville 6, Stittsville 5**

Things were far less impressive for the Pontiacs on Sunday, though, as the team dropped a devastating 12-0 decision at Clarence Creek.

The start of Friday's game was delayed for a half-hour as the 2006-2007 team was introduced individually, the Valley Division banner was raised and General Manager Chris Young talked about last year's team.

Last season's Head Coach, Pierre Lagacé, also spoke briefly, congratulating the team on their success. When the game did get underway, it was an exciting welcome back for the Pontiac.

A bold goal by Shawville native Shane Powell midway through the third period proved to be the game winner, after the team had trailed throughout the game.

Ryan Rees — the team's second-leading scorer last year behind graduating player Jordan MacDougall — was the offensive spark for the Pontiacs on Friday, scoring two goals and picking up two assists.

"On Friday night they showed me a lot of character," said Head Coach Les Orr, noting that the team never got down on themselves even when down two goals in the third period.

It was a back-and-forth contest with the teams tied on three separate occasions before Royals forward Eric Peace scored a natural hat trick, with two goals late in the second period and his final one early in the third.

**Please see Pontiac on page 6**

## Marijuana seized near Danford Lake

### Crop found close to highway

LEAH MILLER
*Equity Editor*

DANFORD LAKE • Pontiac MRC Sûreté du Québec were successful in seizing a large quantity of marijuana plants near the highway in Danford Lake last week.

Police headed to the Municipality of Alleyn and Cawood on Tuesday, Sept. 19 with a warrant to search a private property just outside the town of Danford Lake.

"Six officers from Campbell's Bay went to the bush and seized 287 plants," said SQ Outaouais spokesperson Mélanie Larouche.

The plants were full-grown in a swampy area only 100 metres away from Hwy. 301.

The plantation was visually located earlier this month by means of using the RCMP's helicopter during joint efforts in the 'Cisaille' program, aiming to wipe out plantations across the province.

No arrests were made in connection to the plantation and no buildings were found on the property.

## Police report two car accidents in Pontiac

LEAH MILLER
*Equity Editor*

BRYSON • A 50-year-old Bryson man died of a heart attack while driving his car in his home town Sunday.

Yvon Hamel, who owned the pharmacy in Campbell's Bay, was driving along Rue Principale in Bryson close to 9 a.m.

Co-workers at the pharmacy confirmed that his death was related to heart problems.

"He hit a parked car and then the right side of the street," said Sûreté du Québec Outaouais spokesperson Mélanie Larouche the day after the incident. "After the crash he hit a fence on the left side."

Hamel was alone in his 2004 grey Honda Civic and the parked car was also empty. Police found the car stopped near 819 Rue Principale.

**Teens in rollover**

Five teens in a car endured a nasty rollover last week in Clarendon. Three boys and two girls were travelling west on 7th Line near Hwy. 148.

"The 18-year-old driver said his steering wheel began pulling to the left," said Larouche. "He lost control and had a few rollovers."

The accident happened at about 1 p.m. Thursday. Three of the five suffered minor injuries.

## Health Centre waits to hear answer on expansion

LEAH MILLER
*Equity Editor*

SHAWVILLE • The Pontiac Health and Social Services Centre continues to wait for an answer from the L'Agence de la santé et des services sociaux de l'Outaouais on whether or not it will receive funding to expand its long-term care facilities.

The health centre has applied for funding to build a new independent building close to the hospital in Shawville to replace the Pontiac Reception Centre.

"We need a new facility," said Michel Pigeon, director for the elderly program at the centre.

He noted that requirements the centre is encouraged to meet, such as door and hallway widths are not currently being fulfilled.

"At the moment the regional agency has $12 million to spend in elderly lodgings, but there are many priorities in the region," said Pigeon, who added that the agency is choosing between sending the money to Pontiac or Buckingham. "But they can't supply both."

The proposal from Pontiac includes building a 75-bed facility that would be freestanding, but have a connecting hallway to the hospital centre in order to make use of the kitchen and laundry facilities there.

The building would be located behind the hospital, close to the solarium. The 50 beds at the Reception Centre and 25 from the hospital's long-term care centre would be moved into the new facility.

"We have many priorities for elderly people and we provided the agency with information of all of our needs," said Pigeon.

He also said the projected cost of the project would be at least $9 million.

If the funding is approved, Pigeon said there may be a possibility more CLSC offices and other services could be provided in the Reception Centre.

## Esprit wants more local rafting guides in training

### Davidson-based business hopes to initiate program to help Pontiacers with training, costs

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

DAVIDSON • People of the Pontiac, Esprit wants you.

The rafting and adventure firm based in Davidson is hoping to attract more Pontiacers to be whitewater guides.

Annually, Esprit holds its three-month long guide training program, W.I.L.D., which takes students from the Ottawa River to the Appalachian Mountains to Mexico.

The world-renowned program enrols 20 students each year, this semester accepting people from as far away as England, Denmark and Argentina.

No students are from the Pontiac.

"If tourism is the next big thing in the Pontiac we need more people from the Pontiac involved," believes Esprit co-owner Jim Coffey, 41.

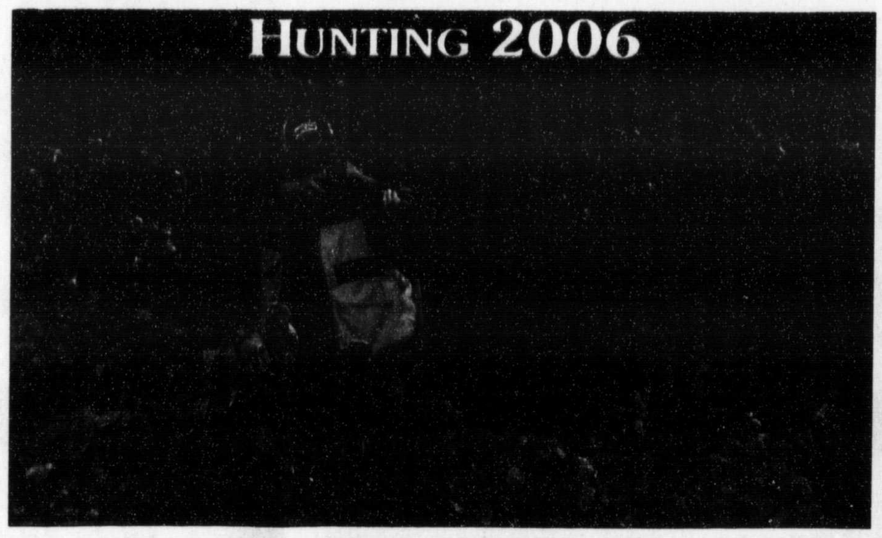
Currently, a large majority of the rafting firm's base camp staff is from the Pontiac — about 80 per cent, Coffey estimates.

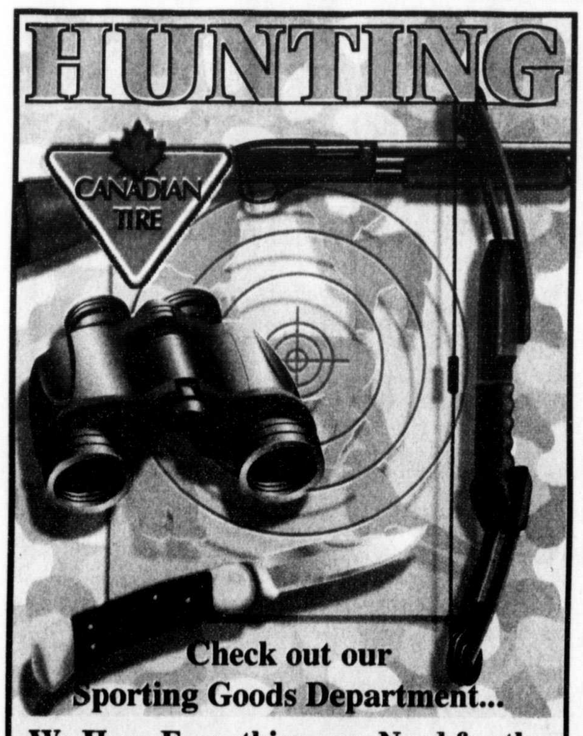
**Please see ESPRIT on page 3**

**Where to get hunting licenses in the Pontiac**

| | |
|---|---|
| Bryson | 1020 Route 148, D pan Express |
| Campbell s Bay | Kluke s Corner, 1441 Hwy. 148 |
| Chichester | 1500 Chichester-Sheenboro |
| Fort Coulonge | Gilles M. Beaulieu, 547 Baume |
| Calumet Island | Muriel Berard, 98 Tancredia |
| Allumettes Island | Conroy Grocery, 58 St. Jacques, Chapeau |
| Allumettes Island | Epicerie Dubeau, R.R. 4 |
| Mansfield | 276 rue Principale |
| Otter Lake | D panneur Dubeau, 3 Quaile |
| Quyon | Marcotte Claude Service Station, 1189 Clarendon |
| Luskville | Station Depaneur T. Levesque, 3000 Rte. 148 |
| Shawville | Murray Sports, 118 Victoria |
| Clarendon | Canadian Tire, 341 Hwy. 148 |
| Thorne | Epicerie Quatre Saisons, Hwy. 303, Ladysmith |
| Waltham | Epicerie Waltham, 66 Principale |

# HUNTING 2006





## New rules for hunters

PONTIAC • Some new hunting regulations introduced this year by the government of Québec will have an effect on Pontiac hunters.

Hunters must be a minimum of 10 metres (32.8 feet) away from the shoulder of the road before firing at an animal.

As has been the case for years, shooting at an animal from within a vehicle on a roadway or across a roadway is still prohibited.

Another new measure regulates hunting for a wounded big game animal at night, after legal hunting hours have ended.

Hunters commonly wait for a wounded animal to succomb to its injuries, and sometimes the wait may continue after it has gotten dark.

The Québec government has decided that it is legal to search for a wounded big game animal at night, as long as it is done so without arms.

If the animal is discovered and has not yet succombed to its injuries, no further shooting of the animal may take place until daybreak.

The same rules apply if an animal is wounded and hunting season has ended: the search may continue without arms.

**2006 Hunting dates in Pontiac**

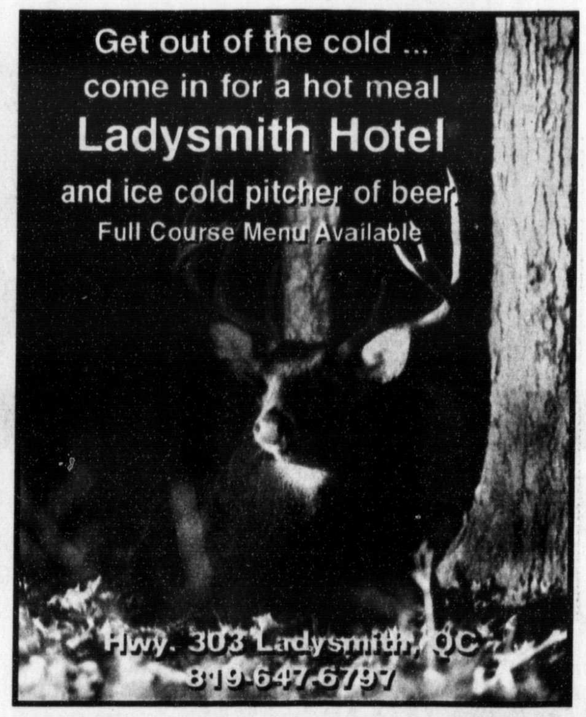
| Animal | Dates | Bag limits |
|---|---|---|
| Small game | | |
| Hare | Sept. 16 - March 31, 2007 | none |
| Grouse | Sept. 16 - Jan. 15, 2007 | Max. 5/day, 15 total |
| Gray partridge | Sept. 16 - Nov. 15 | none |
| Ptarmigan | Sept. 16 - April 30, 2007 | Max. 10/day, 30 total |
| Wild turkey | August 1 - Dec. 31 | none |
| Quail, other partridges | August 1 - Dec. 31 | none |
| Frogs | July 15 - Nov. 15 | none |
| Deer - Max. one white-tailed deer per year | | Weapon |
| Buck, female and calf | Sept. 23 - Oct. 6 | Bow |
| With antlers | Nov. 4 - Nov. 19 | Firearms, crossbow and bow |
| With antlers | Oct. 28 - Nov. 1 | Muzzle-loading firearms |
| Moose - Max. one per two hunters per year | | Weapon |
| Bull and calf | Sept. 23 - Oct. 1 | Bow |
| Bull and calf | Oct. 7 - Oct. 15 | Firearms, crossbow and bow |
| Black bear - Max. two per year | | Weapon |
| All | Sept. 23 - Oct. 6 | Bow |
| All | Oct. 28 - Nov. 1 | Crossbow, bow and muzzle-loading firearms |
| All | Nov. 4 - Nov. 19 | Firearms, crossbow and bow |

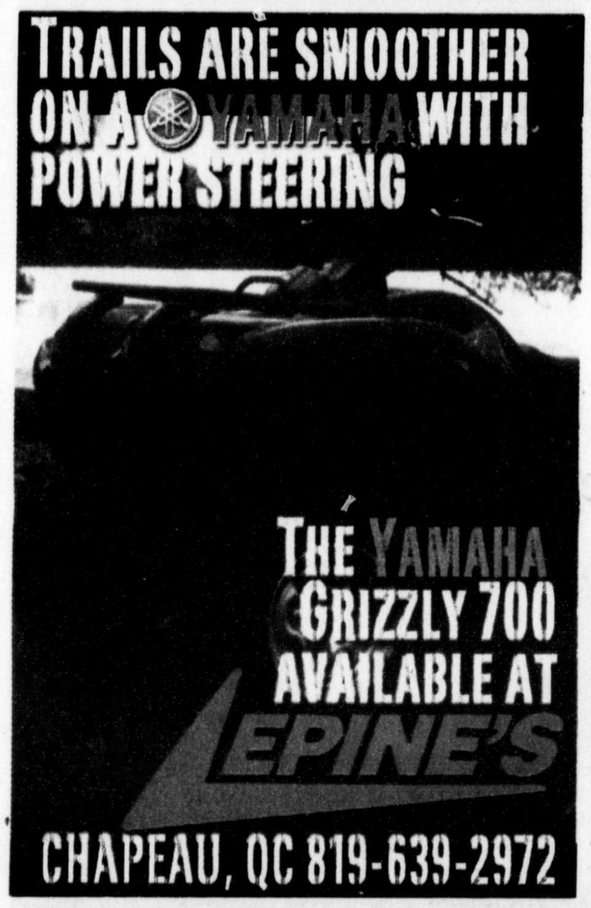
**Hunting license costs**

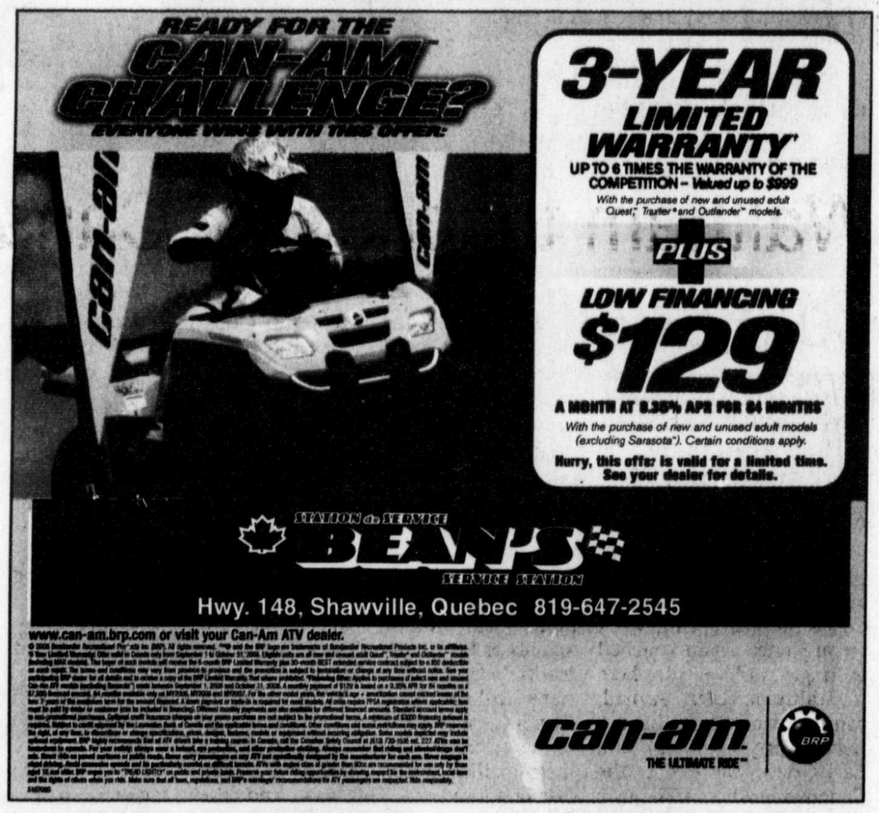
| Pontiac Residents | | Non-residents | |
|---|---|---|---|
| Small game | $15 | Small game | $71 |
| Bear | $40.50 | Bear | $125.25 |
| Deer | $41.75 | Deer | $223.75 |
| Moose | $46.75 | Moose | $290 |

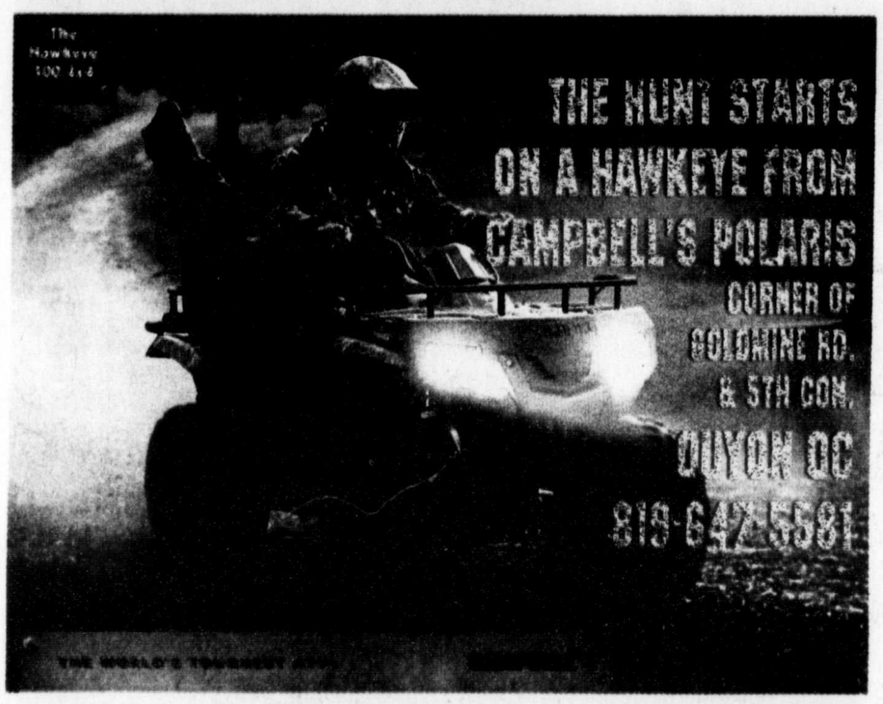
**Pontiac hunting registration stations**

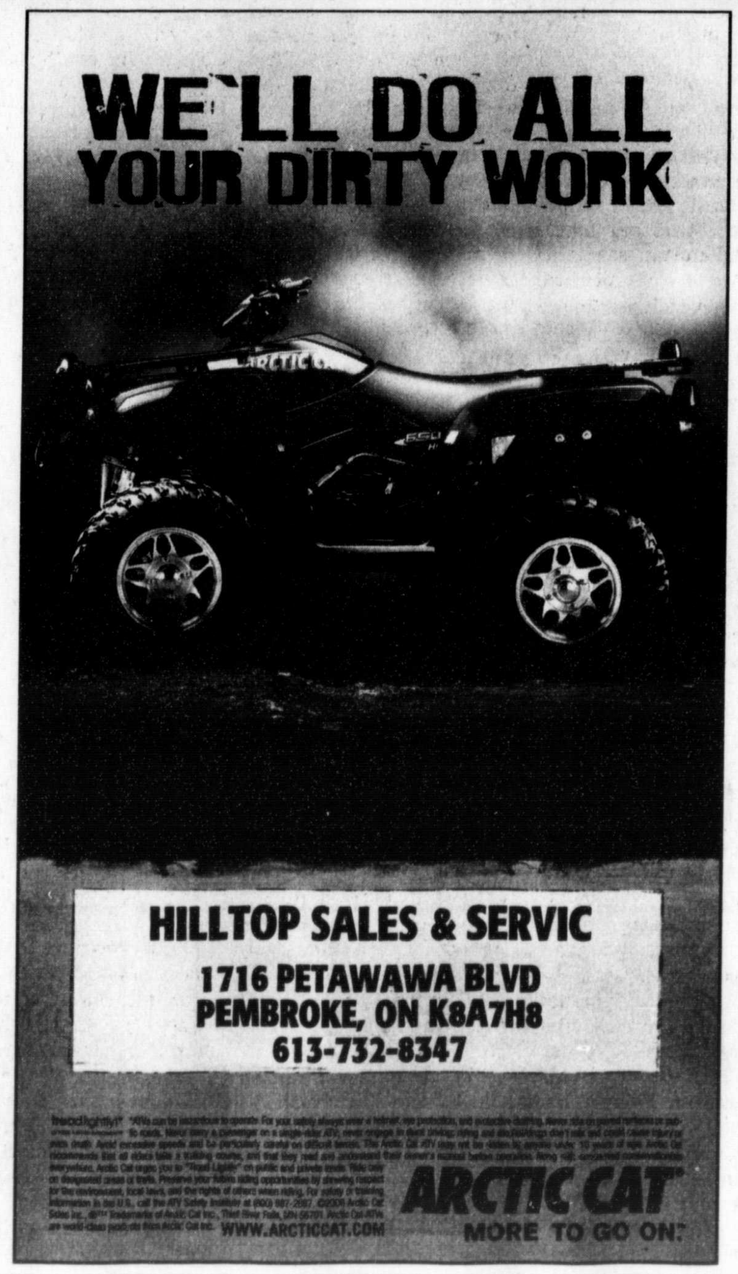
| | | |
|---|---|---|
| Campbell s Bay | Kluke Corners<br>1441 Hwy. 148 | 8 a.m. to 10 p.m. |
| Luskville | Boucherie Charles-Vaillant<br>220 Lebrun | 9 a.m. to 7 p.m. |
| Mansfield | The General Store 2006<br>276 Principale | 8 a.m. to 10 p.m. |
| Rapides des Joachims | Z.E.C. Rapides des Joachims<br>Poste d accueil Sud | 8 a.m. to 8 p.m. |
| Shawville | Pirie s Gas Bar<br>265 Hwy. 148;<br>819-647-5640 | 7 a.m. to 11 p.m. |

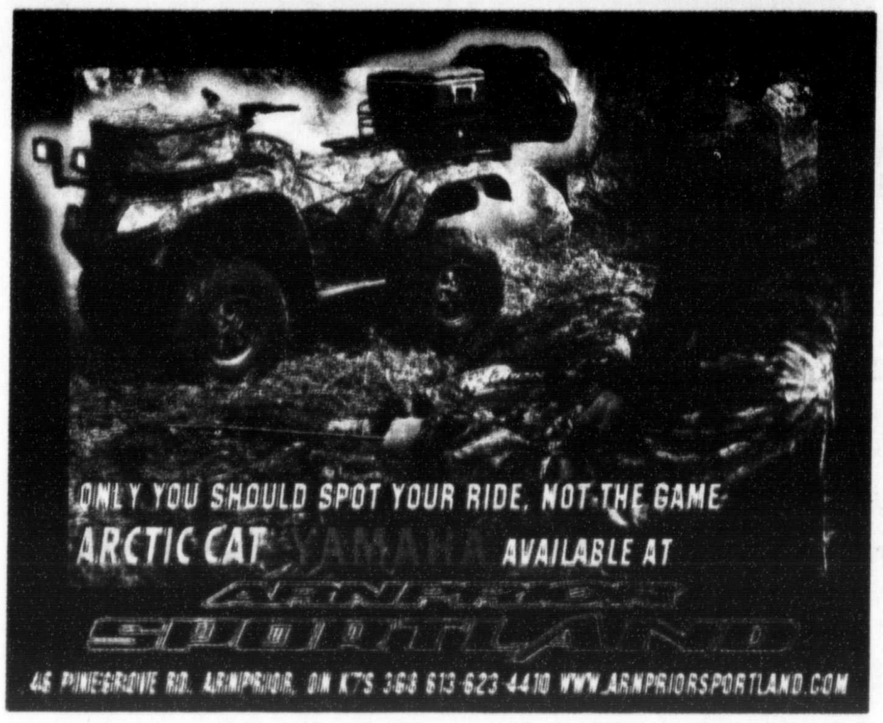









# From New York to Quyon to party

Wilbur McLean, THE EQUITY

**Dave Keogh and Quyon native Virginia Schwartz perform for a raucous crowd at Gavan's on Saturday night. It was, after all, Halfway to St. Patrick's Day.**

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

QUYON • It's a long way from New York to Quyon.

But not too long for Dan Mitchell and his band of friends who made the six-hour drive from the Finger Lakes region of New York just for Quyon's Halfway to St. Paddy's Day celebration on Saturday night.

Mitchell, who transitioned from being a fan to a friend of headliners The Town Pants, said he was eager to make the trip to see the band before they head to the West Coast for the winter.

"I came up today to see the band for the last time this summer," said Mitchell. "They have very singable songs and it's easy to follow."

Band member Duane Keogh laughed when told of his New York affiliates' trip.

"Oh, they've driven a lot more than that before," said Keogh, noting he knew of one The Town Pants regular who upon returning from the war in Iraq drove from Seattle to New Jersey to see them play because "he wanted to know he was home again".

Halfway to St. Paddy's Day is quickly becoming a popular tradition, and this year it was as popular as ever.

"We absolutely love Quyon," said Keogh, who is often recognized for the four Molson Canadian commercials he's done. Most recently he's the guy with his head in the water ruing the fact that, "There's six Canadian missing".

The Town Pants feature Keogh, brother Dave, Aaron Chapman and Quyon native Virginia Schwartz, who learned to play the fiddle from some of the Pontiac's best as a child.

The show also featured Schwartz's own musical endeavour, Fiddlehaus, with her brother, Shawn and Ottawa-based Celtic band, Celtae.

A lot has changed for The Town Pants in the past year, as the band signed a record deal in January that has helped them with the organizational side of things, and improved exposure.

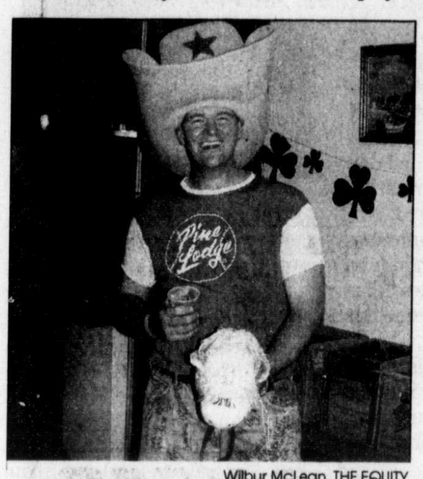
"We're still doing a lot of the same things we were before, but now we have more help doing them and in some people's eyes we're more legitimate," said Chapman, who said the record deal has found them become members of a number of different Canadian music organizations that now make them eligible for the Juno Awards.

With glasses held high and songs sung loud, The Town Pants will continue their rise up the Canadian music scene and, hopefully, next year they'll check in with their fans in Quyon for another romp.

Wherever they're driving, they had better check the rearview mirror for fans willing to follow them anywhere.

"It's a huge, huge compliment," said Keogh of people traveling such long distances just to see The Town Pants.

"It means they must like our music."



Wilbur McLean, THE EQUITY

**Ed Rusenstrom of Bristol enjoyed his bachelor party at the party. Yes, he's wearing a skirt and yes, he's riding a horse.**

Wilbur McLean, THE EQUITY

**Duane Keogh of The Town Pants belts out a Celtic tune at Gavan's annual Halfway to St. Patrick's Day party on Saturday night.**

# Waltham touched by Canadian soldier killed in Afghanistan

**Waltham**

Helen Perry
819-689-2652
jacobg42@hotmail.com

In last week's social notes I reported on the local connection to the Dawson College tragedy. This week we are once again touched by tragic world events, here in Waltham. Glen Arnold, son-in-law of our neighbours Betty (Larry's cousin) and Earl Grieve was one of the Canadian soldiers killed by a suicide bomber last Monday in Afghanistan. Glen was married to Kerry-Lynn Grieve and lived in Petawawa, where he had been posted. Glen was a man of great Christian values. He was a patient, kind loving husband, a super dad. He always put others first. Afghanistan seems so far away and political debates about Canada's involvement there seem remote from our every day lives until a knock comes to the door in the early morning and military officials and a padre tell you of the death of a family member. Suddenly, this shocking news takes over your life and nothing is ever the same. For Kerry-Lynn and their four children Jessica (15), Katie (nine), Samantha (seven) and Connor (one) it is a sad, heart–wrenching and difficult time. For Glen's parents, Leona and George Arnold and brothers Wayne (Kim), Dean (Nancy), Lance and sister Mary-Lynn (fiancé Mark), Betty and Earl Grieve sister-in-law Mary Beth (Denis Goyette) and brother-in-law Dereck Grieve and their families, this is a tragic loss of a loved one. This was Cpl. Glen Arnold's second tour in Afghanistan. He was a member of 2 Field Ambulance. He was five weeks into this mission assignment. Glen was on foot patrol in Panjwayi district when a suicide bomber rode a bicycle into the mist of the soldiers and attacked them. Our heartfelt sympathy and prayers go out to all the families of the four soldiers involved. Let us hope and pray that this conflict will soon end in peace and justice for the Afghan people and for our brave soldiers who have placed themselves in such great danger to help them achieve freedom.

Get well wishes are extended to Arthur Gagnon, who is a patient in the Gatineau Hospital. We hope that you feel better soon!

Anniversary wishes are extended to Rachelle and Roger Beaubien who celebrated their 20th wedding anniversary on Sept. 20. We hope that you share many more years of God's richest blessings.

Our heartfelt sympathy is extended to Diane (Earl McKnight) and Garry Marchand (Suzanne Lauzon) and their families in the recent passing of Diane and Garry's stepfather, Leo Coghlan. He was the beloved husband of the late Patricia Coghlan (née Denault). Waltham is very saddened, as we lost another wonderful senior citizen. Leo was a very kind and quiet man. Our thoughts and prayers are with his family and friends at this time.

It was so nice to meet Elizabeth Hahn (Otter Lake's correspondent) in Pembroke on Friday. Larry and I really enjoyed our chat. We hope that you had a lovely weekend in Kanata.

Our little Isabella and Alex attended the Barney Live Show at Scotia Bank Place on Saturday afternoon they were so excited to see their favorite purple dinosaur!

Jacob spent the weekend with us. We took in the Rural Ramble tour. We truly enjoyed the agriculture and scenic countryside. What beautiful autumn weekend!

Larry and I were very saddened to hear about the passing of our dear neighbour Lilian Cole (née Clark). She was the beloved wife of the late Cecil Waller Cole. She was the cherished mother, of Doris Nadeau (late Ronnie), Marcella Kennedy (late Bruce), Winston (Joan), Warner Elaine, Darwin, Glenda (Don Paquette) and predeceased by Gail (Ronnie Spinks). Lilian was a very kind neighbour. She faithfully read her bible every day. She always had a cheery disposition and a smile. She loved her garden, outside work and was an avid reader. Lilian had a keen interest in her grandchildren, her great grandchildren and great-great-grandchildren. Her family and friends will sadly miss her. Our thoughts and prayers are with them at this time.

# Plan: MRC nears deadline for fire changes

**Continued from page 1**

Other departments have taken similar steps.

The fire departments of Waltham, Allumettes Island, Sheenboro and Chichester are exploring the possibility of sharing 911 calls.

Waltham's Fire Chief, Larry Perry, and Allumette's Fire Chief, Virgil Dayment, both have said they thought combining services could create superior fire protection in the Upper Pontiac.

Portage du Fort's fire department, which has only 10 firefighters, has also undertaken a mutual aid agreement with the Shawville-Clarendon Fire Department.

# Esprit: Need more local rafting guides

**Continued from page 1**

However, only a small percentage — roughly 15 per cent, according to Coffey — of rafting guides are Pontiacers.

"The situation right now perpetuates the cycle that our guides come from elsewhere and the lower-paid, less specialized skill staff are local," says Coffey. "How do you inspire local kids in the Pontiac to get involved in local tourism? Right now there's nothing for them."

Coffey is working to attract funding to help interested young people in the county offset the costs of the $10,000 program.

"It's expensive, but it includes everything you need for those 90 days: food, supplies, travel — and then on day 91, they're ready to work," says Coffey.

He has already contacted the Local Development Centre (CLD), Community Futures (SADC) and Emploi Québec about possibilities.

"We're still trying to see what we can get," says Coffey.

This year, two openings in the program opened with only a few weeks before W.I.L.D.'s starting date of August 25.

Coffey yearned to fill the spots with local people but, unable to find any, he welcomed a pair of students from Argentina instead.

Louise Donaldson, the SADC's executive director, has been in touch with Coffey and supports his quest for a W.I.L.D. scholarship program.

"I think it's a darn good idea," she says.

While SADC itself cannot provide funding for such a program, Donaldson says she would assist Esprit in finding help, likely from the private sector, for next year.

According to Coffey: "I'm not trying to organize a free ride. That would mean (the students) may not be engaged or committed. I'm just trying to find help."

If anybody knows of a potential source of funding for Esprit's proposed program to train more Pontiacers as rafting guides, call Esprit's office at 819-683-3241.

Let's Celebrate!
10th Anniversary
Pick-it Fence
Thursday, September 28th
to Sunday, October 1st
Pembroke
and Renfrew
Open til 9 p.m.
Friday
Anniversary Sale
All Candles
25% off
IN-STORE
SPECIALS
TOO MANY
TO
MENTION
Anniversary Sale
All Wine Glasses
25% off
Anniversary Sale
All Handbags
and Jewellery
25% off
IF IT'S
NOT
ON SALE
WE PAY
THE TAXES
ASHLEY
FURNITURE INDUSTRIES INC
Chair, sofa and loveseat
3 piece leather set
$1,409.00
Country Home
CANDLE CO. INC.
LAMPE BERGER
PARIS
Fruits & Passion
Pick-it Fence
"A World of Gifts and Home Accents"
Downtown Renfrew • 432-8368
Pembroke Mall 613-735-1313

# OPINION

819-647-2206 Fax
prepress@theequity.ca E-mail ads
news@theequity.ca E-mail news and letters
www.theequity.ca Website
Submissions > DEADLINE MONDAY 5 p.m.

The Voice of the Pontiac since 1883

Publishers
Ross Dickson
Heather Alberti Dickson
heather@theequity.ca

News Editor
Leah Miller
leahmiller@theequity.ca

Reporter
Wilbur McLean
equity@theequity.ca

Freelance reporter
Stacey Acker
news@theequity.ca

Ad Manager / classifieds / circulation
Katherine Hynes
prepress@the equity.ca

Digital Darkroom
Dave Moore
prepress@the equity.ca

ADVERTISING DEADLINE
MONDAY 5 p.m.

Published weekly by
The Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre St., Shawville, QC
J0X 2Y0
819-647-2204
819-647-2206 Fax
www.theequity.ca
E-mail:
prepress@theequity.ca
news@theequity.ca

Subscription rates
(tax included)
Pontiac-$29.64
Quebec-$41.04
Canada-$38.16
U.S.-$54.06

PAP Registration
No. 08560

Contents copyright 2006
Legal deposit in the National Library of Quebec

Member of ABC, CCNA, QCNA & Hebdos Sélect

2003 BLUE RIBBON

"We acknowledge the assistance of the Government of Canada through the Publications Assistance Program toward our mailing costs."

Canada

## OUR OPINION | Of pure stock or pure language

It is alarming to hear that there are enough openly racist Quebecers to warrant an official government response. Since when did we become so crass?

The provincial government wants to draft a new bill that will fight racism and encourage participation from visible minorities. Quebec's minister of immigration and cultural communities, Lise Thériault, recently met with community groups in Gatineau to discuss what the province can do to fight racism and to dispel the myth that only those who can trace back their ancestry to French settlers are accepted.

Comments in a recent article by a *Globe and Mail* writer who suggested Quebec's francophone culture may have contributed to the Dawson College shootings shows that Thériault was right.

The feature, written by reporter and columnist Jan Wong and published in the Sept. 16 edition of the paper, described what happened inside the Montreal college and suggested that a possible explanation to the killings were that Kimveer Gill and gunman Marc Lépine, who killed 14 women at l'École Polytechnique in 1989, were people of foreign background, not pur laine (of pure stock) Quebecers, and their anti-social behaviour stemmed from their disaffection with Quebec society and its reluctance to welcome outsiders.

The newspaper's editor-in-chief Edward Greenspon said the comments should have been removed but the opinion in the feature drew furious response from Quebecers and even Prime Minister Stephen Harper and Quebec Premier Jean Charest.

If Quebecers not of pur laine are considered outsiders, what say we of the minorities that make up the Pontiac? Out our way, the most visible minorities are those divided by language. In this case, anglophones are a small minority of Quebec's visible minorities, and we get the blunt of our outcast in the form of the Office de la langue française.

At the end of last month the town of Beaconsfield on the west end of the Island of Montreal took steps toward complying with Quebec's Charter of the French Language by adding French words to its street signs, but was snubbed by the OLF.

OLF officials said the French words are too small.

Beaconsfield Mayor Bob Benedetti said the town bought small stick-on letters to add to the signs to save money as a temporary and solution while the town works out permanent street signs. This move by the town came after the town council voted in July to ignore the language law altogether.

The OLF is no stranger here in Shawville. Local businesses were fined left, right and centre for not complying with language laws. It was only in 2004 that the last local case against the OLF went to court with anglo-rights lawyer Brent Tyler taking aim on behalf of Shawville business owner Lynn Pirie.

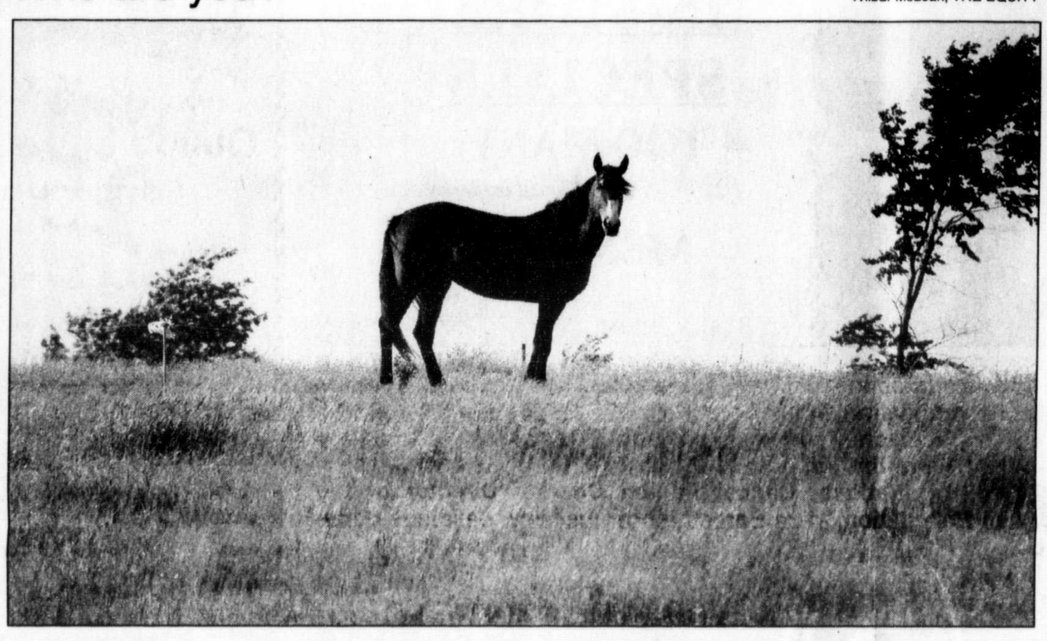
Living a life in our language of choice shouldn't separate us. But it's a fact that it does, and it affects us in a huge way. People are reluctant to move to the province because their kids may be forced to go to a French-language school. Though signs are required to be in French, many are not translated into English. With such a view on preserving the French language, we are hurting ourselves by making it an unwelcome environment to outsiders. The difficulty to understand can easily change the mind of a potential tourist.

There are a number more reasons that could be pointed out on how anglophones are discriminated against by the province. But if this new bill is drafted by Thériault to at least reduce the amount of prejudice, it is our duty as anglophones to participate and make known that we do not want to be left out. We are just as integral to the province as any other Quebecer.

*LM*

## Who are you?

Wilbur McLean, THE EQUITY



## ENVIRONMENTAL FORUM | Fitness study: Rural residents at risk

Katharine Fletcher

Results of a three-year study comparing fitness levels between urban and rural Canadians don't bode well for Pontiac residents.

The cross-Canada research project suggests that rural Canadians, such as Pontiac residents, are less healthy than urban residents. Mortality rates among rural residents are directly related to how far we live from urban centres: the closer we are, the lower our mortality rates.

The Canadian Population Health Initiative (CPHI), the Public Health Agency of Canada (PHAC), and the Centre for Rural and Northern Health Research (Laurentian University) jointly researched the study, How Healthy Are Rural Canadians? An Assessment of Their Health Status and Health Determinants, published earlier this September.

Notwithstanding the findings, the overall objective of the report may bode well for rural Canadians. The home website of CPHI (http://ecomm.cihi.ca/) advises, "The overarching objective of the report is to create a broader understanding of rural health needs and to inform and support policy and program development."

Could results of this study assist us to get increased medical services here in the Pontiac? Time will tell – but the findings can only help.

### Findings

In some respects, it should come as no major surprise that rural residents are less fit than our city counterparts. First, rural commuters travel farther in their vehicles, this factor alone significantly increases our risk of traffic mortalities. And because many of us drive long distances not only to places of work, but also as part and parcel of our work and play, we are more sedentary.

For instance, although I know many people in Ottawa who bike to work, here in Pontiac this is seldom an option. Moreover, because we have longer distances to travel, tiredness and stress are significant factors. Recent police studies show that a tired driver may be just as impaired as an intoxicated driver. In addition, much rural work involves tractors, heavy equipment, and other dangerous equipment.

### Obesity and smoking

Marie Des Meules, one of the report's authors, noted "Our analysis shows that risk factors such as smoking and obesity are reported more frequently among rural than urban residents, and this may contribute to the higher risk of dying prematurely from circulatory disease among rural and remote residents."

In fact, the study indicates that 57 per cent of rural residents are overweight, compared to 47 per cent in urban areas; as for smoking – 35 per cent of rural residents smoke vs 25 per cent of city residents.

### Pontiac fitness pros respond

Results of this study as announced in national and local media prompted me to interview three professionals who offer personal fitness services here in the Pontiac.

Gayle Graham is a personal fitness trainer who is the owner/operator of Energie Plus Fitness Studio based in Bristol. Peggy MacGregor is the co-owner of Curves in Shawville. Julia Clarke offers pilates, aerobics and other fitness classes at various locations throughout the Pontiac. All are interested in more clients – and all express concerns about our health.

I asked Graham if she agrees that rural residents work very hard, yet are more sedentary than urban counterparts, and hence at greater risk. She concurred, adding, "The public pressure to change our lifestyle is very limited in rural areas, as well as the needed support whenever we do decide to change."

On the topic of smoking in particular, as well as general health, MacGregor said, "Smoking is more prevalent in a small town. People are not bombarded by anti-smoking ads or signage as often (as urban residents). They tend to be a little more hard headed and reluctant to change. Smoking, poor eating habits and poor exercise habits all contribute to the poor health of many rural Canadians."

### Increased stress = poorer health

What about stress in rural residents, I asked. MacGregor comments, "Stress can work both ways for many rural Canadians. If you live a simple, slower pace, then stress might not play into things. But, with the high unemployment rate, social and family issues in rural settings, stress can be a huge health factor. Many people are stress eaters and smokers, so the last thing they are thinking about is making time to exercise. They may hunt, fish, read, or sew to calm down but that again is very sedentary. Again, this is not all rural Canadians, but a good majority that we can see."

She also spoke to how rural support systems are inadequate by adding, "The rural women we see are usually very busy women as well. They are homemakers who have a hard time finding a babysitter, and some spouses do not think exercise is a priority. Some live out of town and say it is too far and gas is expensive, yet they will drive a half hour or more to go for coffee at Tim Horton's or to bingo. Many priorities are mixed up. Many see exercise as a chore you do only when you need to lose weight for a special occasion or because the doctor has recommended it. "They don't realize that exercise is a way of life, 30 minutes three times a week is what is recommended by most physicians. But there are some very old-school doctors who still smoke and are overweight themselves, so exercise is not on the top of their list to recommend. Sometimes finances are a rural issue as well as in the urban areas. Poor food choices play a big role because healthy food is always more expensive than the pre-packaged processed foods."

Graham, adds, "Stress is becoming a 'normal' part of most jobs. However, it does more damage to us than we fully understand. High blood pressure, headaches, migraines, binge eating, chronic fatigue, and poor sleep habits can usually be related to high stress."

### Take control: exercise!

Graham spells out her recipe for getting into shape: "First, take care of your heart and lungs. Stop smoking and get moving! Make active living a part of your life. Stop trying to save steps add them into your day, a few here and there. Walk the dog more often, go up and down the stairs a few more times, walk to the store, park a little further away from work. Next, try to increase your muscle strength by attending a class, do a strength video or just improvise an activity at home. This helps your bone density and makes everyday tasks more manageable.

Women are usually more open to exercise, whereas men think because they are tired at the end of their workday they may not need to exercise the same."

### Suggestions for Pontiac

Clarke offers several fitness classes in various locations. When I asked her what she would like to see here in Pontiac, she replied, "I think around here we need a pool/tennis court/fitness centre to encourage family fitness involving all types of activity other than just hockey. Also I'm sure that physical fitness nights at some of the schools involving circuits and so on could appeal to families."

### Pontiac choices

Act now and start getting into better shape. Contacts: Graham offers personal fitness cardio plus weight training which she customizes to your needs, at her home studio. She offers a free first hour analysis session, plus superb hourly rates. Contact her at 819-647-5402 or e-mail her at lggraham@295.ca

MacGregor describes Curves as a "30 minute fitness and weight-loss centre for women. We are open six days a week from 7 a.m. to 7 p.m. Monday to Friday and Saturday 7 a.m. to 11 p.m. so everyone can fit three times a week into their schedule." Telephone: 819-647-2228.

Clarke offers hour-long pilates as well as aerobics classes at Curves, Shawville: starting on Monday, Oct. 2 for 10 weeks. She also offers these programs in Quyon. She is available to take on special groups, too, so contact Clarke for details at: 819-647-6008 or e-mail her at: simonmclarke@295.ca

*Katharine Fletcher is an award-winning freelance writer based in Quyon. Contact her at chesley@allstream.net*

## 123 years of news from the Pontiac

# THE WAY WE WERE

Compiled by Heather Alberti-Dickson Publisher

### 25 Years Ago

September 30, 1981

**INDUSTRIAL COMMISSIONER SOUGHT FOR PONTIAC COUNTY:** The Outaouais Development Corporation SAO has great plans for the industrial development of Western Quebec. They have already hired Industrial Commissioners in Hull (Laurent Thauvette), Gatineau (Dennis Gauvin), Buckingham and Lievre (Jacques Lebland) and Aylmer (Louise Lestage). Right now they are trying to find an Industrial Commissioner for Pontiac.

### 50 Years Ago

September 27, 1956

**FIRE BRIGADE SAVES ASA OSTROM'S HOME:** A stubborn fire nearly destroyed the residence of Mr. Asa Ostrom on Front Street, Bryson, Friday, Sept. 19 about 10 a.m. Due to the promptness of the Fire Brigade it was quickly under control. The fire, of unknown origin, started in the woodshed adjoining the house in which was stored 25 cords of dry stove wood and had a good start before discovery by Mrs. Ostrom who quickly turned in the alarm.

**79-YEAR OLD H LLOYD FELLS 550 POUND BEAR:** Mrs. Harry Lloyd was alone in her house at Chats Rapids with only a five-year-old granddaughter, Edith Mae, when she heard the banging at the door. It was two o'clock in the morning last Friday. Harry Lloyd, one of Pontiac's spry young men in his 80th year, was out on the river taking cottagers up to Pontiac Station in his motor boat. He was about due home at this time so Mrs. Lloyd ran to the door and opened it expecting her husband. Upon the threshold facing the elderly lady with only room to breath in between them, was a six foot six inch standing black grizzly bear.

Mrs. Lloyd lost no time in slamming the door and bolting it in the face of her unwelcome guest. Harry came home five minutes later but the bear had disappeared. His wife, needless to say, was in a state of jitters.

The next night, at the exact same time, the Lloyd's two little spaniels, Porky and Bunny, woke the family to the sounds of Mr. Bear banging on a neighbour's cottage. Harry got down his 303 Savage rifle, strapped a flash light to the muzzle and set off with the two little dogs to track down the beast.

It was a swift chase to the edge of the bush but Harry Lloyd was up to it. When the bear struck cover of the trees he turned. Face to face with the towering animal Harry took aim and fired. The bear fell in the gully.

Today Harry has sent the ears of the bear to the Department of Agriculture for a $25 bounty. Mrs. Lloyd has a wonderful bearskin and Porky and Bunny have 550 pounds of bear meat. Harry's son, Leonard Henry Lloyd is carrying a six inch broad paw of the monster in his pocket for all to see.

### 75 Years Ago

September 24, 1931

**LOCAL NEWS:** A reduction of five mills on the municipal tax rate was passed at Monday night's meeting of Shawville Council.

A 12 hour continuous rain which commenced early Sunday mornings, was certainly welcomed in this district, as farmers in some sections found it difficult to get enough water for their stock, many wells, springs and creeks having dried up. Some pastures are said to be so badly burned up that any amount of rain, at this season will not benefit very much. Up to the present scarcely any plowing has been done and farmers generally have been greatly delayed in their fall work. Rain continued on Tuesday with electric storms. No serious damage was reported.

An apple tree of an unknown variety, on the property of Mr John Trudeau, Bristol Corners, has blossomed for the second time this year.

Old time revival meetings will be held in the Pentecostal Mission, Bristol Ridge, commencing Sunday, Sept. 27 and continuing every night each week, except Monday and Saturday for two weeks or longer.

The 75th Shawville Fair, this week don't miss it.

### 100 Years Ago

September 27, 1906

**LOCAL NEWS:** A young man named Creighton, of Maryland section had one of his legs badly fractured at the ankle on Friday, while removing a threshing mill from a barn.

Mr James Fulford, Starks Corners section, went to the hospital on Monday morning to be treated for some intestinal trouble.

An architect was here last week inspecting the walls of the Methodist Church, which we understand he declared to be fairly intact, following the great fire. It will require a considerable sum, however, to clear away the debris and put them in the necessary condition for rebuilding.

Mr Herbie Cuthbertson, of the G.F. Hodgins store staff, was suddenly stricken with an attack of appendicitis on Thursday evening last, and for some hours suffered pains so severe that opiates had to be administered to afford him relief. Next morning he was taken to Ottawa, and successfully operated on, for the malady during the day. At last accounts, we are glad to report, his condition was favorable.

The fire has wrought quite a change in proprietorships in the area which has been denuded of buildings along Main Street, and it is possible further changes may take place before rebuilding commences. The changes already recorded are: Shawville Milling Company has purchased property of Mrs. M. McCredie, and exchanged it with John Brownlee. The object is to extend the Milling company's premises on the east side and afford greater isolation. Mr. Robert McCredie has sold to W.N. Dauley, who will at once commence the erection of new marble works thereon.

**TRAGIC DEATH OF JOHN KLUKE:** John Kluke, of Clapham, a well-known Polander, and the recognized leader of the Polish colony in that township, met his death while on his way home from Shawville on Monday evening with a new threshing mill just purchased from Mr. John Carson. The accident occurred a short distance above Mr August Dahms' on the road opposite the graveyard. It seems Kluke was some distance behind the team drawing the elevators with a load of traps belonging to the outfit, and before coming to Dahm's got off his load and walked a couple of acres in advance of the team. When the latter were descending the hill near Dahm's house some of the spindles on the load moved forward and struck the horses, causing the animals to take fright and run away. The team ran up the road and overtook Kluke who, in attempting to stop them, was knocked down and trampled upon and the wagon ran over his neck and body. A few moments afterwards, two young men named Kennedy and Ledger happening that way found the unfortunate man's lifeless body.

## YOUR OPINION

## Open letter to Prime Minister Stephen Harper

Dear Editor,

I have a great interest in the Canadian military history. I always take time to listen to the interesting recollections of these amazing people. There aren't many of these folks left, so their stories are fading.

My late father was an upper gunner on a Halifax Bomber, Alouette Squadron 425, in World War II. The plane Dad was in was shot down. Only two crew survived, the other heroes on that plane regrettably lost their lives. Dad was captured the next morning and became a prisoner of war. My late mother was a Lieutenant who served as a registered nurse in Europe during World War II. I suppose parents all live through their children to some degree, so I am the one that is going to have to speak up for them.

War is a horrible thing. Injuries, suffering, pain, loss and death are for real. The are forever. It is difficult for any government to commit troops to war and not understand outcomes and consequences.

I am very disappointed in Dean Del Mastro (MP Peterborough). I would have thought that he would have gone to the Middle East with the other parliamentarians several weeks ago. It would have been his opportunity to see first hand the consequences of war, suggest solutions that may lead to positive outcomes.

It is unclear to me where the reassuring answers are regarding these unfortunate circumstances. Did Del Mastro not go of his own choosing or did your office or External Affairs make that suggestion? If so, were the other parliamentarians offered the same security advice?

Your government has to demonstrate leadership and be the exemplification of courage and resolve under the most stressful situations. Your government rightfully expects so much support for our troops from citizens in these military campaigns abroad, yet, when it comes to seeing the desperate plights of ordinary citizens in other war-torn countries, your government member at the last minute is nowhere to be found. No one chooses their time or place in history, yet in my view, we have missed a great opportunity.

My concern is about the Nov. 11, Remembrance Day service. This is the day set aside for the recognition of courage and heroism. Should this situation remain unresolved, I will be very disappointed about the laying of a commemorative wreath at the cenotaph by Del Mastro as MP of your government on this most solemn day, honouring the nation's courageous and fallen heroes.

I would appreciate hearing of your understanding of why Del
Mastro did not attend this rare opportunity to observe in the Middle East.

John Brine
Peterborough, Ont.

## Always on the lookout

Dear Editor,

With the threat of an unwanted election in the near future if necessary legislation to implement the Softwood Lumber Agreement is not passed, those of us who watch the news are always on the lookout.

By running a small web-blog/list called the Daily Digest, publications are searched for items of interest. When I started out, it was very labour intensive. While it still takes the greater part of the day, new tools like Google Alert have automated parts of the process. They've also provided some interesting insights.

Through these searches, I caught two motions passed by the Standing Committee on International Trade on Aug. 21. These turned up in an NDP website posting but I could not find reference to them in any media articles.

The first motion, which requires the Standing Committee on International Trade to hold hearings on softwood in Vancouver, Thunder Bay and Saguenay-Lac-St.Jean upon the return of Parliament in the fall session, preceding any vote on the issue in the House of Commons, was mentioned only in Politics Watch's "Big 10 issues for the fall".

Nothing current appeared for the second motion which calls on the federal government to immediately introduce loan guarantees to assist the Canadian softwood lumber industry. Election platforms included: "Guaranteed repayment of illegally imposed softwood lumber tariffs through Export Development Canada" as one of the new Conservative Party's planks.

Aside from the hearings and the question of loan guarantees, the actual unconditional support of the industry is unknown as yet. Some firms have indicated that their support is conditional. Unknown as well is whether all litigants have withdrawn their suits against the actions of the United States, actions which were illegal in the views of NAFTA panels and the United States Court of International Trade, if not the Bush administration.

Intent upon implementation, the Prime Minister may choose to ignore the motions of the House Committee. The knottier questions he must face are those relating to the degree of support and the ending of litigation in order to achieve his goal.

Joe Hueglin
Niagara Falls, Ont.

# Pontiac students attend entrepreneurial camp

LEAH MILLER
*Equity Editor*

PONTIAC • Two Pontiac High School students have furthered themselves in their entrepreneurial goals since attending a camp that honed those skills this summer.

Camp Je was held at the Camp de Vacances Familiales Valleyfield Inc located on Grande-Île. The camp ran from Aug. 13 to 19.

The camp allowed youths aged 14 to 16 from across Quebec to familiarize themselves with the business world in a summer camp atmosphere.

Kristopher Bérubé and Steven Labine, both of Otter Lake, attended the week-long camp and learned valuable skills that will aid them in the future.

"In the future I want to own my own business," said Bérubé, who hopes to go to school to learn dentistry and later open a dental clinic.

The Secondary 4 student said he really enjoyed the camp with 37 other English-speaking youth.

"We got to know each other and built our own businesses," he said. "We bought material, made a product and then got to sell it."

Bérubé joined five others in a group and created baskets filled with bath goodies.

"We set up outside a Wal-Mart to sell them," said Bérubé, 15.

His group made a profit and decided to divvy it up and donate half to a charity in the Montreal area.

Provided by Luc Dubois

**Participants aged 14 to 16 participated in Camp Je in Valleyfield. Two Pontiac High School students, Kristopher Bérubé and Steven Labine, both of Otter Lake, attended the week-long camp at the end of August. The pair learned valuable entrepreneurial skills that will aid them in the future.**

"The camp showed me how to start something from nothing," he said. "And make it something big."

The Community Futures Development Corporation (CFDC or SADC), the Centres d'Aide aux Entreprises (CAE) from the Réseau des SADC du Québec, and Community Economic Development & Employability Committee (CEDEC) worked together to organize this camp. For the fifth consecutive year, co-ordination was entrusted to the SADC Suroît-Sud.

Bérubé and Labine were sponsored by the local Pontiac SADC and Outaouais CEDEC offices.

"We were approached by CEDEC who asked us if we could help recruit youth to go," said Nancy Dagenais of the Campbell's Bay-based SADC. "This is the first year we're involved."

Specifically, CEDEC covered the students' $150 registration fee while the SADC covered travel expenses via TransporAction.

"It was a very successful year," said Tina Michaud, director of the CEDEC located in Shawville.

Michaud said she wanted some Pontiac youth to participate in the camp this year because it was the first year the camp was offered in English.

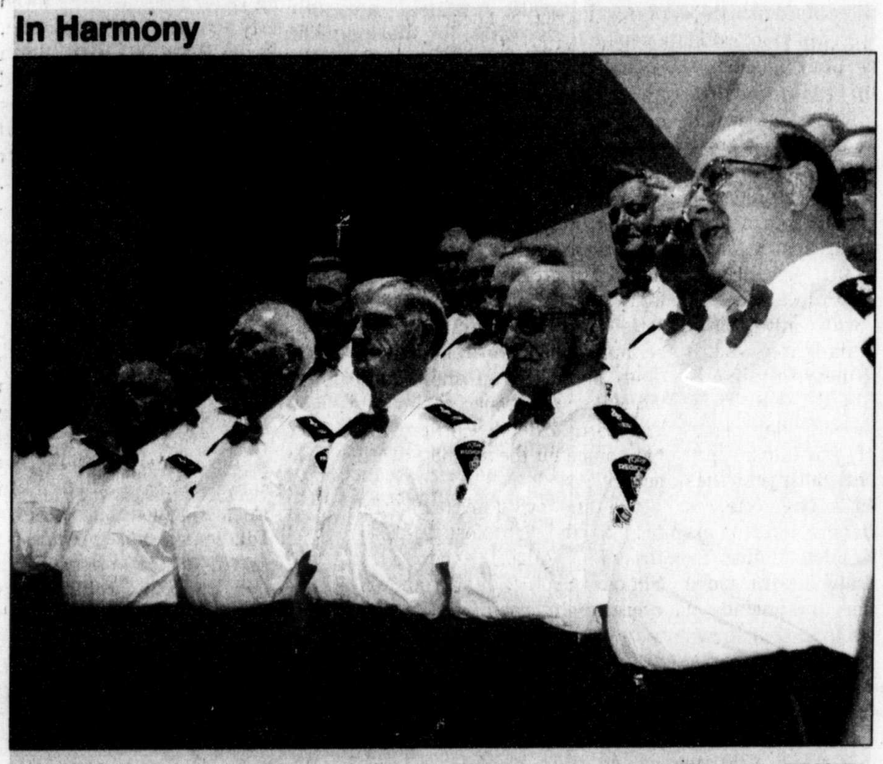
"It offers a new way of thinking for youth," she said. "It shows them they can employ themselves."

Michaud said the camp's goal fit well with CEDEC's aim to empower English speaking community members and promote the development of local communities.

"If we take youth aside and offer them skills that may lead to the development of a small business, open them up to creative possibilities through a hands-on experience, they might even consider coming back to their community to do so once they are finished school," she added. "We have learned from many youth across the Outaouais that they want to experience learning. That is why Camp Je was so successful this summer."

With the slogan "Camp Je really means business", the participants worked in teams to create seven small companies. The teams Eternal Memories, Blast from the Past, String things, Garden Treasures, Senses Revived, Candy Castle and Cookies in a Jar were created by participants.

## In Harmony



Wilbur McLean, THE EQUITY

**The York Regional Police Male Chorus were welcome guests at St. Andrew's Knox United Church in Bristol on Saturday night, where they performed for the full church. The chorus, composed of current or former members of the York Regional Police north of Toronto, has released three CDs and travelled to Ireland and England to perform in the past.**

## Yummy donation

Wilbur McLean, THE EQUITY

**Shawville Chapter Number 50 of the Order of Eastern Star presented the Children's Wish Foundation with a cheque for $1,137 on Saturday at their annual turkey dinner, money that was raised throughout the past year by the organization. From the left, Worthy Patron Art Shore, Worthy Matron Margaret Davis and National Capital Region Chapter Director of the Children's Wish Foundation, Mara Barnett, show just how delicious donations can be.**

# Paddleboat theft puts damper on summer

STACEY ACKER
*Equity Reporter*

NORWAY BAY • The white and orange paddleboat belonging to James and Joan Ritchie had been a staple of summer amusement for family and neighbours for decades. That is, until Joan arrived home last month after an overnight stay in Shawville to find it had disappeared.

The paddleboat, which is described as having a white hull and an orange deck, was not secured. The Ritchies had simply pulled it far up on the beach along the Strathcona Street section of Norway Bay and turned it over, as they had always done.

"I'd gone in town overnight, and when I came back the next day, it was gone. We'd had it for 25 years; it was one of the first ones up here," said Joan, who noted that there were two newer boats on the same beach, and neither one of them was touched. "We put up signs, and searched around, but we never found it."

When the Ritchies' neighbour Joe Mackevic heard the paddleboat was missing, suspicions of the theft of his paddleboat three years ago were renewed.

Mackevic had won his paddleboat, a pale blue one with a white hull and blue canopy, while at a boat show in Aylmer. At first he though maybe a heightened water level or strong wind may have been to blame. Mackevic's thought changed to theft after ground and aerial searches of the coastline and waterways as far as Portage du Fort and Arnprior turned up blank.

"I don't know what the motivation would be (for stealing the boat)," said Mackevic. "Easy money, drugs. It would be a fast way (to make money). Paddleboats are very popular and easy to move."

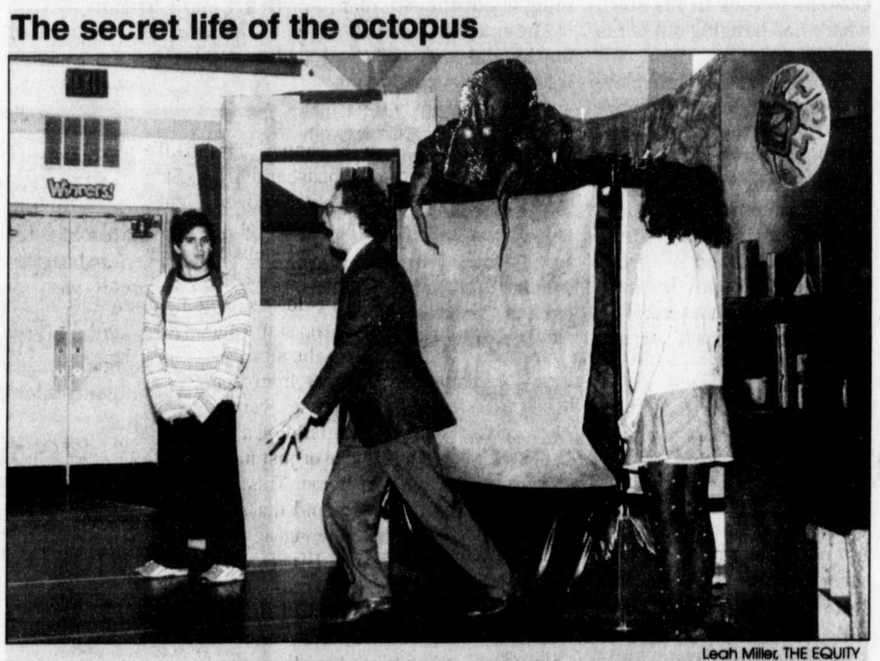
Mackevic reported the disappearance to Pontiac MRC Sûreté du Québec, and has since gotten another paddleboat that he now keeps tethered to a peg on the beach to be sure that it won't get blown away.

The Ritchies did not report their boat stolen, and have also purchased a new boat.

"Our grandchildren always play with the paddleboat," Joan said as she explained the speedy replacement. "Not just our grandchildren, though, neighbours and friends. It's always out there (on the water)."

The Ritchies now lock their paddleboat up and, although Joan considers Norway Bay to be a safe and for the most part crime-free place to live, she encouraged other residents to consider doing the same.

## The secret life of the octopus



Leah Miller, THE EQUITY

**Dr. S. E. McDowell Elementary School students were treated to a play called *The Secret Life of the Octopus* put on by Geordie Theatre Productions Thursday. The play, written by Clem Martini, tells the tale of Leah and Willis. The two students are an unlikely pair of 10-year-olds, condemned by teacher Mr. Granger to maintain the run-down school aquarium. The pair fall under the aquatic charms of Fred the octopus, a jokester with a big heart. Geordie, based in Montreal, has been presenting live English theatre for young audiences since 1982 and delivers more than 300 performances each season across Quebec, Ontario and New Brunswick. From the left: Willis watches as Mr. Granger jumps away from the curious octopus while Leah hides her giggling.**

# River Club mystery could be solved

LEAH MILLER
*Equity Editor*

PORTAGE DU FORT • A long-time employee of the River Club in Portage du Fort may be connected to years of missing money and other household items.

Annette Dagenais, owner of the River Club, said she found one of her employees allegedly taking frozen meat from her restaurant's kitchen last week. She called the police immediately.

"We received the call at 9:30 p.m. on Sept. 18," said Sûreté du Québec Outaouais spokesperson Mélanie Larouche. "The owner of the place told us she kept a lady who was stealing meat."

A 52-year-old woman from Haley Station was interviewed, read her rights and released with the possibility she could be arrested at a later time.

Larouche said Dagenais explained to police that for many years a large amount of money had been mysteriously misplaced from her establishment.

"She worked eight years for me in my home, my mother's home and my bar," said Dagenais. "Apparently all the rest of my staff knew she was stealing, but didn't tell me. I had a phenomenal amount of trust in her."

Dagenais was late leaving work that night when she spilled some gravy heading out the door. After cleaning it up, she headed up the stairs of the hotel to the laundry room when she ran into her employee.

"She tried to run away, but she fell and broke her tooth," said Dagenais.

Still not knowing why her employee was running, she followed the employee up the stairs to see if she was alright.

"She was carrying a laundry basket with towels on the meat," said Dagenais. "After she fell she ran and put the meat in the washer."

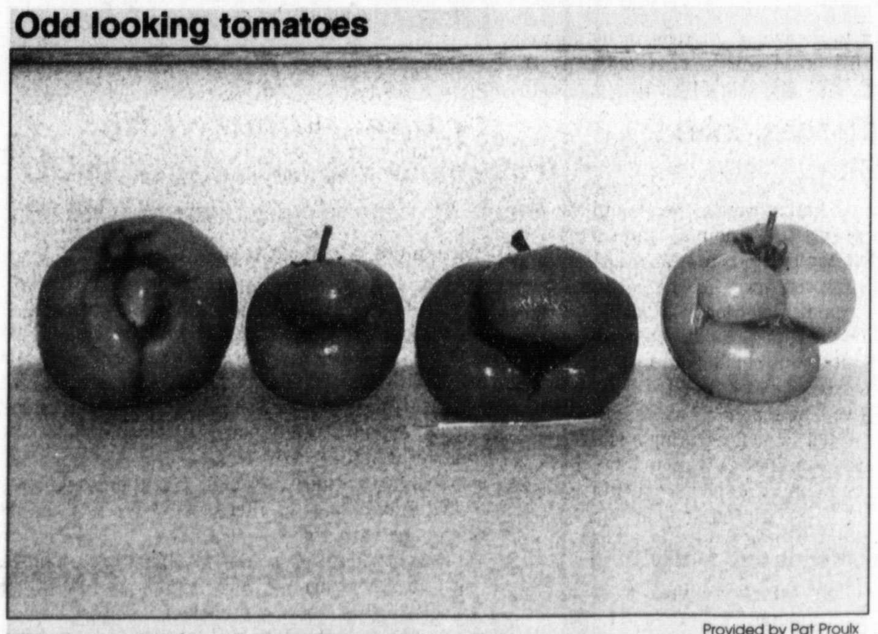
Dagenais explained that before she went to follow her employee, she went to throw the towels she used to clean the gravy in the washer when she discovered the frozen meat in the washer.

"I'm still in shock," said Dagenais, who estimates she has misplaced over $1,300, tools, items and food over the years.

"She said 'I'm sorry' in front of the police and me," said Dagenais. "She was a good friend of mine — I don't hate her."

As well, Dagenais said she has had personal items returned to her that were given to other people as gifts from this particular employee. Dagenais, who lives in Renfrew, has also filed a report with Renfrew's Ontario Provincial Police.

## Odd looking tomatoes



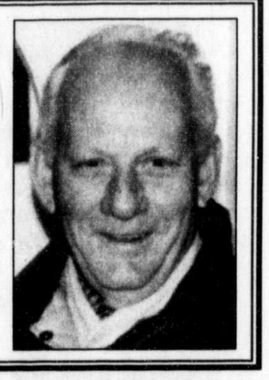
Provided by Pat Proulx

**Henri Coté and Pat Proulx's garden in Quyon have produced some funky looking vegetables this season. Here are a few tomatoes that don't look like your average fruit.**


**Smitty's Restaurant**
Hwy. 148, Shawville 819-647-6647
*OPEN 7 DAYS A WEEK*
All-You-Can-Eat
FAJITA FRIDAYS
5 p.m. - 9 p.m.
$10.95/person

Happy 16th Taylor
from Mom, Dad, Shamus, Macy and J.D.

90 Years Young
Stan Jamieson
Open House
Saturday, Oct 7th,
from 2 to 4
Norway Bay Golf Course
*Best Wishes Only*



19th Annual
Quyon Lionettes Car Rally
Saturday, October 14, 2006
Lions Hall, Quyon
*Theme: Sports Around the World*
Cost: $10.00 per person
Chili supper included
Preregistration: Joan Belsher 458-2194
or Glenna Campbell 458-2515

River View Inn
Norway Bay, QC 647-3340
Thanksgiving Dining
Sunday, October 8th
TRADITIONAL DINNER
*Reservations Preferred*
Starting Monday, October 16, 2006
*we will be closed every Monday*
until May 24 weekend 2007.

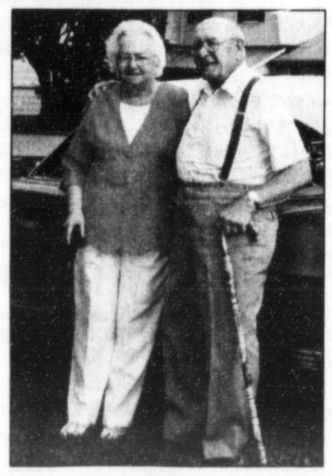
Heritage College
ART COURSES IN PORTAGE DU FORT
at Pontiac School of the Arts (Old St. James' School)

October 14 & 15:
1. Cartooning and Caricature with Kate Aley (Register with Heritage College)
2. Drawing for Beginners with Ruby Ewen (Register with PSOTA)
3. Expressing your Environment with Raymond Sander-Regier and Robin Stone (Register with PSOTA)

November 4 (& 5):
1. Becoming a Freelance Writer with Katharine Fletcher (Register with Heritage College)
2. Introduction to Nature Writing with Robin Stone (Nov. 4 and 5) (Register with PSOTA)

For more information visit our website
www.pontiacschoolofthearts.com

*Congratulations and*
*Happy 66th Wedding Anniversary*
*to Victor and Ellen Lance*
August 6, 2006
Honeymooned in Niagara Falls for three days.
*Love and best wishes*
*Bob and Georgie*



# SPORTS

## Help for a friend

Wilbur McLean, THE EQUITY

**Pine Lodge in Bristol held its fourth annual Doug Chabot Memorial Golf Tournament on Saturday, which raises money for Chabot's family. Doug died in a car accident four years ago. Since it started, the tournament has raised over $7,000 for the family and Pine Lodge co-owner Jim Thompson said they hope to continue the tournament every year until all the Chabot children turn 18. Above, Dave Turner takes a shot on the first hole as part of the tournament.**

# Junior B: Pontiacs split first two games

**continued from page 1**

That put the Royals up 5-3.

The Pontiac started the fight back right away. Rees scored a goal less than a minute later, followed by a goal by Yancy Thusky and Powell's beauty at 10:03 of the final frame.

Directly off the face-off, the puck was passed to Powell who sent a back-handed floater towards the net.

### Clarence 12, Pontiacs 0

Royals goalie and former Pontiac J.F. Perron was unprepared as the puck went past him and only two seconds had counted off the clock from the face-off to Powell's goal.

Mathieu Labelle was the winning goalie in net, playing a strong but unspectacular game throughout.

**Big loss in Clarence**

Sunday's game was a completely different story for the Pontiac, who received a 12-0 shellacking at the Clarence Beavers.

Last year the Pontiac also visited the Beavers for their second game of the season and also took a 9-0 beating on that occasion.

The team's problem in the game was clear, as they committed 104 minutes worth of penalties compared to 16 for the Beavers.

"It was a lack of discipline," said Orr. "Basically, nobody showed up to play."

Orr said new no-tolerance rules instituted in the league have to be understood and followed by his players.

"We have to adjust," said Orr.

Similar to the rule changes introduced in the NHL last year, stick infractions are being cracked down on and, more significantly, referees are no longer accepting any level of back-talk or harassment.

The Pontiac gave up five goals in the first, two in the second and five more in the third, sealing the massive defeat.

Newly imported goalie Stephen Bourget, a former Junior 'A' player from the Barrie area, played the entire contest.

Orr said he still has not decided how he will handle the goaltending duties, but contended that his philosophy will be that the best man plays the most often.

"If they're equal then they'll split games. If one of them is better than the other, he'll play more," said Orr.

The Pontiac hope to recover from the loss this weekend with a pair of home games.

On Friday, the team hosts last year's Valley regular season champion Perth Blue Wings before welcoming Gatineau on Sunday at 7 p.m.

**Captain Collins out**

Captain Matt Collins broke three bones in his right wrist during the team's first exhibition game against Gatineau recently. The defenseman will be out for three-to-four more weeks.

In his place, affiliate player Cody Lagacé was called up to play on Friday.

**EOJBHL Valley Division Standings**

| | W | L | T | GF | GA |
|---|---|---|---|---|---|
| Stittsville | 2 | 1 | 0 | 20 | 13 |
| Renfrew | 2 | 1 | 0 | 19 | 13 |
| Perth | 2 | 1 | 0 | 13 | 11 |
| *Shawville* | *1* | *1* | *0* | *6* | *17* |
| Arnprior | 0 | 3 | 0 | 13 | 25 |
| Carleton Place | 0 | 3 | 0 | 4 | 21 |

**Pontiac leading scorers**

| | Goals | Pts. |
|---|---|---|
| R. Rees | 2 | 4 |
| D. Lazenby | 1 | 3 |
| J. Simpson | 0 | 3 |
| S. Powell | 1 | 1 |
| B. Kealey | 1 | 1 |
| Y. Thusky | 1 | 1 |

# Royals on the brink of defeat

## Another volatile contest ends in 2-0 win for Twins

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

MICKSBURG • Following another 2-0 defeat to the Micksburg Twins, the Pontiac Royals are one game away from losing the Upper Ottawa Valley Men's Fastball League finals.

After two consecutive cancellations due to poor field conditions, the teams finally played game four of their series Friday in Micksburg and the Twins now have a 3-1 lead in the best-of-seven series.

Twins' hurler Corey Costello threw his second no-hitter of the series.

The Royals also threw a combined no-hitter in the loss.

Injured pitcher Lenny Burger lasted three batters, giving up one run before conceding to Darren Featherstone due to his knee injury. Featherstone pitched the remainder of the game.

Micksburg scored the winning run in the first inning.

The Twins' leadoff hitter was walked by Burger, advanced to third on a stolen base and then a passed ball before scoring on a sacrifice fly.

The only other run in the game was scored in the fifth inning.

Featherstone got into trouble by walking two batters then intentionally walking Costello with first base open.

The decision cost the Royals, however, as Jamey Mick also walked to score an insurance run.

After the game, Manager Tim Ferrigan confirmed that Burger was being shut down for the year.

"His knee slipped out on him again," said Ferrigan. "He's done."

**Royals' batter hit by pitch**

The closest the Royals came to scoring in the game was in the third inning when right fielder, Greg Wrinn, advanced to first via a hit-by-pitch then stole second and third.

He was subsequently stranded at third base.

The circumstances surrounding the hit-by-pitch caused an uproar on the Royals' bench.

Before batting, Wrinn asked the umpire to get Costello to tuck in his shirt, which has hanging out of his pants.

Rules state that all players are supposed to have their shirts tucked in while playing.

According to Ferrigan, after Costello tucked in his shirt Twins' catcher Chad Costello asked Wrinn whether he was wearing padding under his jersey.

The next pitch struck Wrinn in the ribs.

As has been his strategy since game two of the series, Ferrigan walked Corey Costello intentionally every at-bat possible in the game.

Similar to game two, Costello uttered insults at Ferrigan for his decision, threatening to hit a batter.

After Wrinn was struck, Ferrigan implored the umpire — who was not the regular umpire for games in Micksburg — to do something about the situation.

The umpire declined, saying he did not feel the hit batsman was intentional.

"We certainly didn't get any breaks. It's hard enough to play in Micksburg as it is," said Ferrigan.

The Royals' manager said he is looking forward to game four with regular umpire Graham Mathieu back in the fold.

"He's proven to us in the past that he's very reputable," said Ferrigan. "I'm hoping he will control the craziness."

More hijinx occurred before the top of the fifth inning when Royals' second baseman Ron Laronde left the Pontiac bench to go into the crowd, involving himself in a verbal confrontation with some of the Micksburg fans.

"He had no business leaving the bench and he knows that," said Ferrigan.

The Royals' team had been subjected to heckling and catcalls by the dozens of Micksburg fans in attendance and Laronde, a Cobden native familiar to many at the game, felt he was especially targeted because they knew him.

"I talked to him afterwards and he promised me it won't happen again," said Ferrigan.

Game five of the growingly volatile series was scheduled to be played last night in Micksburg.

Game six, if necessary, has not been yet been scheduled.

**OVERTIME I LUKE MURPHY**

# Introducing a new view on Pontiac sports

PONTIAC • For those of you who don't know me, my name is Luke Murphy and I was born and raised in Shawville. A proud native of the area, I grew up playing Shawville athletics — minor hockey, soccer and ball. I attended Dr. S.E. McDowell Elementary School, and later went to Pontiac Protestant High School, now known as Pontiac High School.

I left Shawville at age 16 to pursue a dream. Like every boy growing up in Canada, I aspired to be a National Hockey League superstar, playing with the men that we watch on television today. Unfortunately, that dream was never fulfilled. But I can't say my years of 'chasing the dream' were wasted, as I met many friends along the way, visited many beautiful cities, and created experiences that will last a life time.

From 1992 to 1995, while playing for the Pembroke Lumber Kings in the Central Hockey League, I noticed a shift in the game of hockey, and realized that the odds of making it to the NHL were unfavourable for a kid who stood five-feet, nine-inches and weighed 170 pounds. So, my goals shifted. After three successful seasons in a Lumber King jersey, I accepted a scholarship to an American college in Rochester, New York. If I couldn't make a living playing hockey, at least I could achieve an education and open doors for my future.

After four rewarding years at college, and receiving a bachelor's degree in Business/Marketing, my appetite for hockey was not satisfied.

At that time, local NHL veteran Bryan Murray was the General Manager for the Florida Panthers Hockey Club. Murray is known for contributing to Shawville, helping local residents whenever there's a chance, and with the four-team NHL rookie tournament being held in Hull, the GM took a chance and sent me an invitation.

Now don't think I didn't deserve this opportunity. I worked hard my whole life for this moment, trained intensely day in and day out, on and off the ice, and I went to camp in the best shape of my life. I was not going to let this chance slip away, and I wanted to prove not only to myself, but to the world and the doubters, that I wasn't just there because of who I knew.

I spent seven glorious days at the Panther's camp, played four exhibition games, scoring the game-winning goal against the Ottawa Senators, which to this day is my claim to fame, even though I doubt anybody else remembers it. Hey, I need something to cling to, right?

Unfortunately, during our last game against the Montreal Canadians, I broke my left hand in an awkward hit against the boards, and my dreams had all but gone up in smoke. But my solid play throughout the camp earned me a minor league contract with the Panthers, and a month later, after my hand healed, I was off to Michigan to start a career as a professional hockey player.

I played professional hockey for seven seasons and I wouldn't trade a day of it. Even though I never made it to the "show", I travelled North America and created friends and memories that will live with me forever, that I will someday share with my children.

When I was offered the Assistant Coaching position with the Pontiac Junior 'B's, I didn't hesitate to accept. I saw a chance to stay involved in hockey, and I want to give back to the sport that gave so much to me.

I have always had a passion for writing, so when Heather Dickson approached me about writing a sports column for THE EQUITY, I was honoured. I am thrilled to share my experiences, opinions and ideas with Pontiacers, and I appreciate any feedback you may have.

I will talk about any topic you desire, from local sporting events to world activities. Ask me anything you like and I'll give you an answer, if I can. You can pick the topics. I look forward to hearing from you.

*Murphy is a former professional hockey player who now resides in Bryson and is on the Pontiac Junior 'B's coaching staff. Contact him at news@theequity.ca.*

# Get your minor hockey results in THE EQUITY

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

PONTIAC • Once again, THE EQUITY will publish minor hockey results from around the Pontiac, so make sure your team does not get left out.

To have your results printed, e-mail them weekly to equity@theequity.ca, drop them off at THE EQUITY office at 133 Centre Street in Shawville or fax them to 819-647-2206.

The more information provided the better, but most importantly be sure to include: team location, name and level (eg. Shawville Pontiacs Atom 'A'), game scores, where the game was played, goal scorers and assist scorers.


**PROVINCE OF QUEBEC**
**MUNICIPALITY OF PONTIAC**

**To the ratepayers of the aforesaid municipality**
**PUBLIC NOTICE**

**IS HEREBY GIVEN by the undersigned Secretary-Treasurer of the aforesaid Municipality, THAT:-**

The Municipality of Pontiac is looking for a contractor in construction to build an extension to the Town Hall.

The specifications and tender form will be made available at the Pontiac Town Hall situated at 2024 Route 148, Pontiac (Luskville) QC, as of *September 27, 2006.*

Please send your tender **on or before the 2:00 p.m. deadline on October 4, 2006** under a sealed envelope to the above address.

Tenders will be opened publicly following after the set deadline.

The Municipality of Pontiac is in no way obliged to accept the lowest, nor any of the tenders received.

GIVEN IN PONTIAC this 15th day of September two thousand six.

*Sylvain Bertrand*
*Secretary-Treasurer*



***DON'T DELAY***
**2006 Birth Announcements**
**for the January 10, 2007 edition of**
**THE EQUITY**

**THE EQUITY is planning a special birth announcement spread, featuring photos of babies born in 2006 with announcements, for the issue of Jan. 10, 2007.**

**Advertisement:** Includes a one column (1 1/2" wide) photo and 50 word write-up. Additional words welcome at 15¢ (plus taxes) per word.

**Cost: Photo in colour** $39.49 + $2.37 GST + $3.14 QST = $45.00.

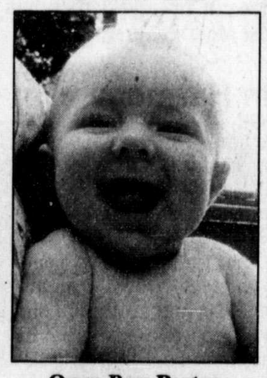
**Photo in black and white:** $30.72 + $1.84 GST + $2.44 QST = $35.00

**Payment:** All announcements **must be prepaid**. cheques payable to Pontiac Printshop Ltd.

**Information:** Photos may be of any size, reduction or enlargement will be made to adjust the size to 1 1/2". Photos may be picked up after January 10, 2007, or, enclose a stamped self-addressed envelope and it will be returned.

**Deadline:** Dec. 29, 2006.

**SAMPLE**



**Owen Ross Barton**
Dickson/Barton - A beautiful baby boy, Owen Ross Barton, was born on July 13th, 2005 at the Ottawa Civic Hospital to Leslie Dickson and Jason Barton. Proud grandparents are Heather Dickson and Greg Hayley of Shawville, Ross Dickson and Diana Bracegirdle of Perth and Austin and Geraldine Barton of Nepean. Owen's wonderful smile and contagious laugh make us so happy every day.

**Mail or drop-off to**
**THE EQUITY**
**133 Centre Street, P.O. Box 4300**
**Shawville, Quebec J0X 2Y0**
**Or e-mail: prepress@theequity.ca**
**Attention: Katherine Hynes**
**819-647-2204**



**NOTICE TO SHAWVILLE RESIDENTS**
**FLUSHING OF SEWER LINES IN THE VILLAGE**

The Municipality of Shawville will be flushing the sewer lines in the village, from **October 2, 2006 to October 6, 2006.**

The Municipality apologizes for any inconvenience this may cause.

**AVIS AUX RÉSIDENTS DE SHAWVILLE**
**ÉVACUATION DES TUYAUX D'ÉGOUT DANS LE VILLAGE**

La municipalité de Shawville fera l'évacuation des tuyaux d'égout dans le village, **du 2 octobre 2006 au 6 octobre 2006.**

La municipalité est désolée des inconvénients que cela peut vous causer.



**ALGONQUIN COLLEGE GRADUATES NOTE CHANGE OF VENUE:**

**Reminder to all 2006 Graduates of Pembroke Campus Programs:**

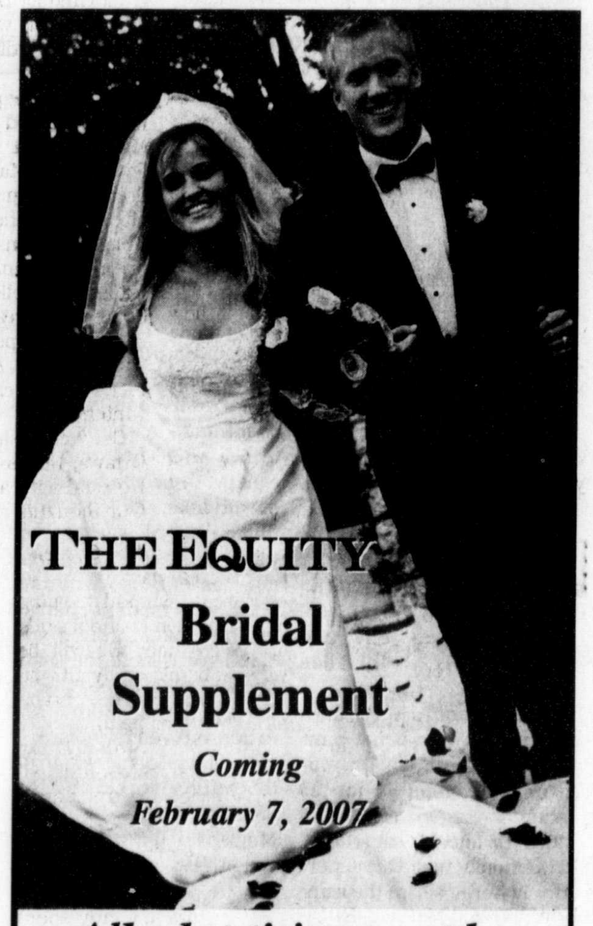
**Graduation takes place on Saturday, Sept. 30 at 2 p.m. on Canadian Forces Base Petawawa, Bldg. Y-101.**

DIRECTIONS: Go through the Town of Petawawa to the Base Entrance. Drive through main gate (which is on Menin Road), and stay on that road, past a 4-way stop, around a curve, until the end of the road. Facility is the last one on the left – Y-101. Watch for college signs and balloons along the way.

**Graduates should arrive by 1:00 p.m. to pick up gowns.**
**Ceremony takes place from 2 to 4 p.m.**
**Reception follows for friends and family.**

ALGONQUIN COLLEGE






***All advertising must be in our office by Friday, January 13th.***
**Full colour announcements: $80.00**
**Black & white announcements: $40.00**
**includes 40 word writeup, additional words at 15¢ per word. Plus tax.**
**Married or engaged couples wishing to publish their photo and write-ups, please contact: Katherine at THE EQUITY by Friday, January 13th.**
**Tel: 819-647-2204**
**Fax: 819-647-2206**
**133 Centre Street, Shawville, Quebec J0X 2Y0**
**E-mail: prepress@theequity.ca**

## Otter Lake

Elizabeth Hahn
819-453-7326

On Sept. 19 the Otter Lake Golden Age Club enjoyed another euchre get-together. The club welcomes new member Irma Peck from Danford Lake. Sandra and Allard Robinson from Danford Lake were guests for the evening. Happy birthday wishes to Judy Hearty and Alvine St. Aubin. The 50/50 winner was Gisele Labelle. Ladies high was won by Marguerite St. Aubin and second was won by Mabel Peck. Mens high score was won by Carl Kappes with Barry McWilliam winning second. Dessert was prepared by Marleene McWilliam.

My first cousin Pat Rooney of Richmond, BC has been visiting with me and his aunt and uncle Hilda and Edgar Mayhew and other relatives in this district.

Happy birthday wishes to my great-grandson Travis Proulx who was eight years-old on Sept. 21. Best wishes from great-grandma Hahn and great-great grandparents Mémere and Pépere Mayhew.

Happy belated birthday wishes to Doris Gauthier who celebrated Sept. 8. Best wishes from her sisters Alice, Betty and Rosie and all her brothers. On Sept. 7 a lovely surprise party was held at the home of Doris and Ambrose gauthier. Thirty-five guests attended. They all enjoyed plenty of birthday cake. She received many beautiful gifts. Doris and Ambrose also celebrated their 17th wedding anniversary which also Sept. 8. Everyone had a great time.

Congratulations to my daughter and son-in-law Patricia and Carson russell on North Gower on their 38th wedding anniversary on Sept. 28. Best wishes from mom, Elizabeth, grandparents Hilda and Edgar Mayhew and all the rest of the family.

I spent Thursday in Pembroke to celebrate my great-grandson, Travis Proulx's eighth birthday at his home with his parents Kelly and Craig and his sister Julia. About 16 guests came. Travis received many beautiful gifts. Everyone enjoyed dinner and the birthday cake and had a fun time.

Belated happy birthday to Troy Mayhew who celebrated Sept. 23.

On Saturday and Sunday, Sept. 23 and 24 I visited with Pamela and Randy Thoms, Kathryn and Graham in Kanata, also Patricia Russell of North Gower. We all attended a Walden Village Retirement Residence Event which was "Walk a Mile in Someone Else's Shoes." This is in support of Candlelighers which is for childhood cancer support program. The emcee was brother Bob of 1310 Golden Oldies. Max Keeping was an honourary guest. Entertainment was by Gail Gavan and Friends (her band). Louie Schryers' two daughters did some great stepdancing. Sparta Cat was also there. Everyone enjoyed walking to raise money. A delicious lunch was served and we all had a wonderful time.

## Vinton

Diane Boisvert
819-648-5296

We were absolutely shocked to hear of the sudden death of Yvon Hamel from Bryson on Sunday. He was the pharmacist in Campbell's Bay. The people of Vinton send out their condolences to his wife and family.

Another tragedy happened to the Presley family in Otter Lake. During a fundraising party for Ralph Presley, his mother passed away. To your whole family we express our sincere sympathy.

I see that they are busy repairing the road in Vinton in front of Bobby Hearty's. This will be a major repair so the section of Church Road is closed to traffic until it is done.

The hunters are started on partridge and bow hunting for moose. Good luck.

Due to all the rain, the farmers have been having a devil of a time trying to get their final crops off the fields. Everything is so wet they can't get in with the tractors. Hopefully the rain will stop this week to give them a chance to finish up.

We sure had our fill of rain this past weekend. The creeks are overflowing once again. I'd like to see a couple of weekends with no rain so I can get my wood in and till my garden.

I attended a Jack and Jill baby shower on Sunday at Johnny K's for Tina Frost and Greg Hearty. I won a couple of prizes which surprised me because I'm not usually lucky. There was a good crowd and I think they got just about everything for their baby boy who is due in six weeks. There was an exceptionally scrumptious lunch served. Congratulations Tina and Greg.

I missed out on the grand opening of Julie Bertrand's new restaurant on Friday evening. I hope everyone will go and try some of her homemade cooking and baking. Her café has a different menu than most. Everyone I talked to said they had a chance to sample the delicious dishes she prepared and everyone was very impressed. Of course we all know those Bertrand girls can cook up a storm. I wish you the best of luck in your new endeavour. By the way, Julie's new place is on Hwy. 148 in the old Fenton gas bar and beside Belanger Monuments. I am definitely going to stop in myself this weekend.

Birthday wishes to Lee McCoshen on Sept. 30, Terry Frost and Chris McCoshen on Oct. 3.

Happy belated birthdays to Bob Ringrose and David Ranger Sept. 20, Dennis Sauriol, Mariann Frost and Lois Smith on Sept. 22, Mark Horner, Jimmy McGee and Travis Pepin Sept. 25, Jeanne Haley and Orval Clarke on Sept. 26.

Happy anniversary to Mike and Erin Kavanagh on Sept. 24 and Gerry and Roxanne Kluke Sept. 26.

## Caldwell

Hermonie Sharpe
819-647-3459

It's fall again and the pumpkins are ready to be harvested. Now you don't have to use them just for jack-o-lanterns for Halloween or pumpkin pies. You can make the most delicious pumpkin chocolate chip and walnut cookies you ever tasted and also pumpkin cake. If you are lucky enough to own a Kinette Cook Book these recipes are in it. My daughter and I just finished a triple go of these cookies. We always make these for Christmas.

Visiting with us Sunday were Neil and Margaret Sharpe of Shawville.

Visiting with us on Friday were my nieces Marilyn Telford of Ottawa and Roberta Telford Little of Rochester, NY.

Everything has quieted down now. The cottagers have returned to their homes. Norway Bay, Pine Lodge, Sand Bay and Green Lake as well as the cottagers around Ladysmith and Otter Lake and Leslie Lake and Thorne Lake. We don't realize how many summer resorts we have until we start naming them. There are more down around Quyon and Pontiac Station and area. This sure helps boost our economy.

The fall colours are really beautiful. We have had some frost but not a heavy frost yet. My garden mums are at the best right now. I had some in containers and have brought them in to enjoy them as long as I can.

Visiting with Millie Boyd this weekend were her granddaughter Katie Dionne and her son Cole of Ottawa.

Birthday congratulations to Michelle Tremblay who celebrated Sept. 22.

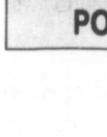
Congratulations go out to Jason and Stephanie Sharpe Howe who are proud parents of a baby boy, Gabriel Scott born on Sept. 18. Sixth great-grandson for Hermonie Sharpe of Bristol and second for Irene and Bill Harvey of Victoria, BC. and second grandchild for Donald and Joanne Sharpe of Marathon. He weighed in at 8 lbs. 13 oz.

The turkey dinner put on by the Eastern Star this past Saturday night was a huge success. A cheque in the amount of $1,137 was presented from the Eastern Star to Mara Barrett from the Children's Wish Foundation. Mara told of the happiness children find from the trips they wished for. It often leaves them with tears in their eyes. Congratulations to the Eastern Star. They are always thinking of others.

Can you believe it we are at the end of September already? The wild geese are flying south. Soon people will be planning their trip to Florida. All in all we had a great summer. Hope we can say that about the coming winter.

Get well wishes to Jim (Sonny) Hunter of Ottawa. He is a patient in Ottawa Civic Hospital with a blocked artery in his heart. Our thoughts and prayers are with him.

## Bryson



Heather Stewart
819-648-5413
buttery_bee
2000@yahoo.ca

Annette and Rolly Lepine would like to wish their friend Suzanne Schneider of Ottawa a very happy birthday!

Results for the Golden Age Euchre on Monday, Sept. 11 are as follows: Door prize Don Evans; 50/50 Ruth Racine; Men's first Don Evans, Rolly Lepine and Jim Stewart, Men's second Laurier Dumouchel; Ladies first: Gisele Evans; Ladies second Joan Sicard.

Results for the Golden Age Euchre held on Monday, Sept. 18 are as follows: Door prize Anita Stafford; 50/50 George Huckabone; Men's first Rolly Lepine; Laurier Dumouchel, George Huckabone, Lucien Dumouchel and Tommy Hearty; Men's second: Larry Lamadeline, Fern Lepine and Sonny Germain; Ladies first Gisele Evans; Ladies second Annette Lepine, Lucille Lamadeline and Isabelle Lacroix.

Happy birthday to Ty Wilson of Stark's Corners. Have a great day!

Deepest sympathy going out to the family and friends of Yvon Hamel. He will be very sadly missed by all who knew him. God be with you all at this terrible time.

I would like to wish my cousin Ben Graveline of Bois-Franc a very happy birthday.

Cindy Belland is back home after spending two weeks vacationing in the United States. Cindy spent time with Hailey Madison and her family in Sweet Water, Tennesee. They travelled to Indiana where they dropped in to visit Jeff Hoskins. They then headed to Illinois to go camping with friends, Vera Jones of Kansas City, Tony Dotson of Spokane, Washington, Mel and Robyn Klaers of Minnesota, Travis Matthews of Tennessee, Janet her Mom and Sirbudwick McDonald, Caddie and her two daughters. They spent a couple of days out in the wilderness and on their way back to Tennesee they stopped to see Kristie Skinner in Chicago. They all had a wonderful time!

Deepest sympathy going out to Don and Gisele Evans and family on the death of Gisele's mother. Our thoughts and prayers are with you all. God Bless!

Mom and Dad spent some time at the cottage. The weather was pretty chilly. Arlene and Ivan Saunders spent an evening with them while they were up there.

Happy birthday to Gisele Evans who celebrates on Oct. 5.

Chantal Stewart celebrated her birthday on Saturday night. Her two friends Charlene and Samantha of Quyon came down to celebrate with her.

Deepest sympathy to the family and friends of Gloria Tremblay Hannah. You are all in our thoughts and in our prayers.

Cindy Belland spent some time with her cousin, Tammy Lamothe in Constance Bay. Cindy was saying she had a lovely time.

Leah, Madison, Hailey, Chantal, Breanna and I would like to say a very big thank you to Laura Godin for the box of toys. We love them very much! Thank you from the bottom of our hearts!

## Ladysmith

Debbie Thrun
819-647-3927

The 21st annual Oktoberfest celebration is just around the corner. Folks up here have been working very hard to get ready for the big weekend. Hopefully Mother Nature will bring us some nice weather. Already a number of trailers have arrived to secure good locations. This is an event that puts our little village on the map. Willkommen to all.

Birthday congratulations to our Quyon correspondent Jill McBane on Sept. 30.

Get well wishes to Jean Martineau of Shawville who recently had surgery.

Our sincere sympathy to the McDowell family and friends on the recent passing of Neil.

On Saturday, Sept. 23 an open house was held at the T.C.R.A. to celebrate Della Palmer's 80th birthday. Family, friends and neighbours came to wish her a happy birthday. A lovely lunch was served including a beautifully decorated birthday cake. Truly a birthday for Della to remember. She received many beautiful cards and gifts. We all join in wishing Della many more of good health and happiness.

Birthday congratulations to Myles Milford of Danford Lake who celebrates Oct. 2.

The other day we had eight robins hopping around on our lawn. They must be getting ready to migrate south.

Sending out birthday congratulations to Alice Leach of Otter Lake on Oct. 1.

On Wednesday Dennis and I enjoyed a lovely visit with Lillian (Pasch) and Tom Vanclief of Johnson's Lake. She served us coffee and delicious homemade cookies.

Belated birthday congratuations to Lorna Dagg who celebrated Sept. 25.

Visiting with us last Sunday were Kip, Donna and Shawn Smith of Eganville.

We have an apple tree in our back field that was just loaded with apples this year. Now we noticed the apples are all gone and many branches are broken. Certainly there is a bear around.

Well Thanksgiving Day is fast approaching on Oct. 9. Another special day to get together with family and friends. It is also a beautiful time of year with all the leaves in their pretty, vivid colours.

On Saturday, Evelyn and Eric Campbell and their daughter, Vera-Lynn, and her husband Lee Brownlee attended the plowing match in Peterborough. They found it to be most interesting and enjoyable.

As I write this it is raining cats and dogs once again. A real fall day very cloudy and dark. It's a good day to stay indoors and do a chore you have been putting off.

Last Friday I had a lovely visit with Shannon Lasalle of Otter Lake while she styled my hair. I also got to see her little boy who just had his first birthday Sept.19. He is a very cute and a good little guy with big blue eyes. He's walking all over. Also dropping in were Wendy Early and Janice Fieroben from Ladysmith. So Shannon was busy doing hair styles for the Ladysmith area that day.

Happy belated birthday to Harold Judd.

Hope to see you all at Oktoberfest.

## Campbell's Bay

Iris Smith
819-648-5821
iriss@personainternet.com

A well-known and prominent businessman in our community, Yvon Hamel died suddenly on Sept. 24. He owned the pharmacy on Front Street and was a great asset to all who came in contact with him. To his wife and family we express our sincere sympathy. Yvon will be sadly missed.

Pat Rooney of Richmond, BC visited with cousins Florence Wadge, Christine Cole, Dan and Irene Gravelle at the cottage as well as the Larivieres.

Birthday wishes to Edna Stonely who celebrated her 89th on Sept. 24.

The Golden Age Club held its weekly euchre on Tuesday evening at the club room. Ladies high was won by Anna Porter, second by Maxine Fenton. Men's high was won by Roger Lacroix, second by Jean Guy Mainville. The door prize was won by Laurier Dumouchel. The 50/50 was won by Anna Porter. Refreshments were by Doreen Theriault and June Burman.

Jeanne Pilon a well-known lady of our town passed away on Sept. 20 at the age of 78. Visitation was at Ringrose Brothers Funeral Home on Sept. 22. The funeral mass was at St. John the Evangelist Church on Sept. 23. Our deepest sympathy to her family and friends.

Marjorie and Clifford Stevenson of Renfrew have returned from Chilliwack, BC where they visited their son, John.

A memorial service was held on Saturday, Sept. 23 at Kanata Wesleyan Church to honour Vera (Smith) Thomas age 108 She was the wife of the late, Fred Thomas and the mother of John and his wife, Anne. She had many cousins and relatives in the Campbell's Bay area as she had grown up in our town.

Local artists Kay Ranger from Campbell's Bay and Stephan Scrak from Vinton are showing their paintings at Café 349 on Main St. in Shawville. It is a great opportunity to dine out and view their new art work. The paintings will be on display until Nov. 6.

St. Andrew's Church in Bryson held a musical evening on Sunday, Sept. 24 with the Ostroms as guest musicians. They are always a pleasure to hear. Rev. Angus MacDonald conducted the service at 7 p.m. Lunch followed at the Golden Age Club. It was a chance for a visit among the musicians and congregation.

Friday we were transported by a chauffeur and his friend to attend the wedding of our youngest daughter, Stacey and Wayne Robinson. The wedding was at Upper Canada Church at 5:30 p.m. in Morrisburg. The dinner and reception followed at the Harvest Barn. Rev. Angus MacDonald conducted the ceremony. The harpist was Louise Ebeloft. We have three daughters. Jo Anne took care of us the day of the wedding. Jill drove us home and Stacey saw that we arrived safe and sound. It was nice to have such treatment on such a special day and weekend.

Kids Club started its fall session on Tuesday evening at the Free Methodist Church. To all chidren and others wishing to take part just show up and join in the fun.

Get well wishes to Lucy Flood a patient in hospital at Shawville.

Euchre was held at the Vibert Pavilon on Thursday evening at 7:30 p.m. Men's high was won by Vince Mayhew. Ladies' high was a tie between Rita McGuire and Maxine Fenton. They split the prize. Third was a tie between Mildred McGuire and Betty Church. They split the prize. The door prize was won by Gwen Black and the 50-50 was won by Maxine Fenton. These euchres will be held every second week. Next one is Oct. 5.

A new business opened in town on Highway 148 beside the car wash. This restaurant is run by Julie Bertrand and is called Gi Gi's.The Bertrands have been in the restaurant business for many years. Now a new generation is taking over. Best of luck Julie

Another change for the Pontiac and our town is the bus lines have been sold. For most of our lives we have only known the home town team of McGaherns. Joe Sr. started the business and then the sons took over, Billy and Joe Jr. We will miss the on-hand service we took for granted. We wish them all the best in the future that and to the new owners we wish them success as they have big shoes to fill.

## Danford Lake

Stephanie Milford
819-467-1091

How many parties did you count on the weekend? There were a handful of parties in every town I think. There were two in Danford, three in Otter Lake and if I'm not mistaken there were two more in Shawville.

In Danford there was a going away party for Sandy and Dixie Cook who are moving to Cobden in a few weeks. They were surrounded by family and friends at W.T. Outfitters Saturday evening and had a ball. We wish them only the best in their new home.

We had our corn roast Saturday night as well. We had a blast! Skaliwag came and played for us and nobody sat any song out, even me. The home of Danny and Beth Larche of Kazabazua was the ideal place. In my opinion their house is a mansion with pine from floor to ceiling. We had tons of room to get up and shake our booties! Jen Chamberlain won the harvest basket that my mom had prepared. She and her husband Stacy love my mom's pickles and preserves.

I have to ask Jen though if everything is still in place She was trying to shake her shoulders but just couldn't make them move. She thought it wasn't fair that I could do it and she couldn't.

Saturday before the corn roast my mom went to the hairdresser and had her hair done. You look so good Mom! Every woman deserves a little treat every now and then don't you think? I do.

Oktoberfest will soon be upon us. This weekend the fields surrounding the old school will be filled to capacity with mobile homes and trailers. The food, entertainment, vegetable displays and German dancers always draw a huge crowd. As I was reading THE EQUITY last week I read fellow columnist, Debbie Thrun's column. She wrote that it only takes two weeks for the cabbage to ferment into sauerkraut. Thanks for the tip Debbie!

Hunting season is once again upon us. The bow and arrow is open for moose. The end of October to the beginning of November will open the season for deer. It's always so cold during that time, especially when you're on the watch! That's where I'm put. That's why I always pray to get something real early in the season.

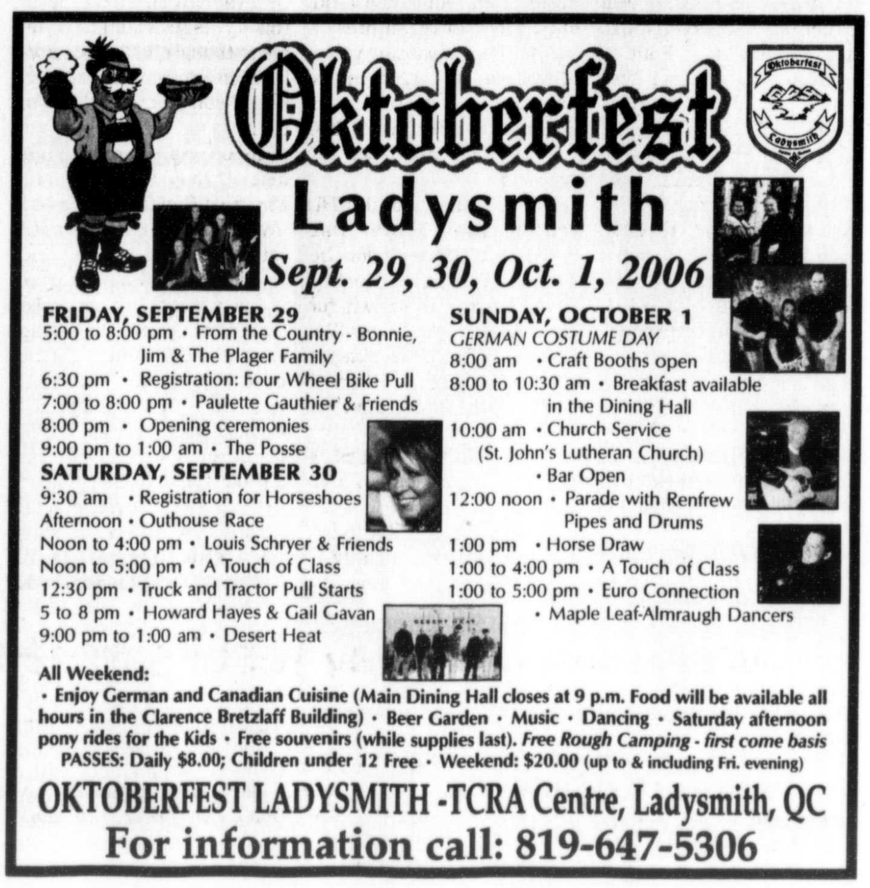
On Oct. 7 the Little Bar in Otter Lake will be celebrating their fourth anniversary.Hughie Desmond will entertain to a full house I'm sure. Skaliwag will perform on the 27th for the Halloween party.

Happy belated anniversary to Hughie and Ruth Desmond who celebrated their 36th wedding anniversary Sept. 23. May you have many, many more happy years together.

Happy birthday to Carlen Lafleur who celebrates on the 26th, Larche of Kazabazua and Candace Miljour on the 30th.

On Saturday we celebrated a whole bunch of birthdays at the corn roast. We celebrated Beth Larche on the 30th, my dad Myles Milford and Annie Beaudoin on the 2nd, Rick Laroque on the 6th and Hubert Beaudoin on the 9th. The thing was though the candles were almost all burnt out by the time they all gotten to the table! Everyone had a good chuckle and each of them got to make a birthday wish. I hope all your birthday wishes come true and many more!

I guess our next step will be to fertilize our lawns one more time before the snow comes and let me tell you, the flurries are not far away. We usually see a few flurries in October. Just take a minute and think, Christmas is only three months away!





**FIRE PREVENTION WEEK IS OCTOBER 8 - 14. Call your ad in by Friday, September 29. 819-647-2204.**
**FALL CAR CARE - OCTOBER 11th ISSUE OF THE EQUITY. Call Katherine or Steve to advertise now! 819-647-2204.**
**PONTIAC TRAVEL GUIDE 2007. NOW BOOKING ADS AT 2006 PRICES. Call 819-647-2204 to book your ad.**

September '06

| s | m | t | w | t | f | s |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

October '06

| s | m | t | w | t | f | s |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

# CLASSIFIEDS

819-647-2206 Fax
prepress@theequity.ca E-mail ads
news@theequity.ca E-mail news and letters
www.theequity.ca Website
Submissions > DEADLINE MONDAY 5 p.m.

## COMING EVENTS

**Sept. 26 to 30 –** Start your Christmas shopping early! 20% off on all children's books at The Lighthouse Bookstore, 349 Main St., Shawville. xs27

**Sat., Sept. 30 & Sun. Oct. 1 –** Fall Family Fun Festival continues at Hugli's Blueberry Ranch, Pembroke, Ont. Giant Pumpkin and Vegi weigh off. See some of the largest pumpkins in the world. Sunday Pumpkin races, see giant pumpkins carved out and paddled, wagon rides, corn maze, puppet show, pumpkin cannon show and more. Info. www.blueberry ranch.ca or 613-638-1288. bs27

**Sun., Oct. 1 –** International Day of Aged Persons. Come celebrate with us from 2 p.m. - 4 p.m., enjoy fellowship and music and a non-alcoholic wine and cheese party. Pontiac Respite Service (Manoir St. Joseph) 24 Reid St., Campbell's Bay, QC. bs27

***"Hey Ladies"***
**It's the 2nd Annual**
***"It's All About Me"***
**ladies' night!**
With fashion show for the bridal party and the professional lady.
Plus products, accessories and services by many local vendors.
Live makeover and over $1,500.00 in door prizes.
**Wed., Oct. 4**
**Exhibits open 6 pm at Sunset Nursery, Pembroke**
**Door prizes for pre-registered guests.**
**Call 613-735-0534**
**Donations accepted for Cancer Society, Breast Cancer Research**

**Oct. 7, 2006 –** Annual Thanksgiving Dinner from 4 to 7 p.m. Bethany Hall, 33 Harrison Rd., Danford Lake, Quebec. Turkey dinner with all the trimmings, homemade pies. Price adults $12 per person, children 12 and under $6. Everyone welcome. 2bs27

**Fri., Oct. 13 –** Shawville 4-H Annual Banquet at 7:30 p.m., Bristol Town Hall. Tickets available at 647-3551 (must be ordered and paid for by Oct. 8). 2boc4

**Samedi le 14 octobre 2006** - Pour célébrer la Journée des Maisons des Jeunes du RMJQ, les MdJs du Pontiac vous invitent à la cérémonie annuelle des "Oscars des Maisons des Jeunes" le Gala des Soleils, à l'École secondaire Sieur-de-Coulonge de 18h à 20h30. Venez vous divertir avec...Nos présentations de prix! Des spectacles amateurs et des prestations par Nefarious Souls, Harmonic Distortion et l'École de danse Corriveau! Un goûté de pizza! 2.00$ par billet (disponible au MdJs de Fort-Coulonge, Campbell's Bay, Shawville et Rapides-des-Joachims). 3.00$ par billet à la porte.
Saturday, October 14th, 2006 - To celebrate the RMJQ's annual Maisons des Jeunes day, the MdJs of the Pontiac invite you to our "Oscar's" celebration. The Sun Gala at L'École Secondaire Sieur-de-Coulonge from 6:00 pm to 8:30 pm. Come and enjoy. Our awards presentations! A talent show and performances by Nefarious Souls, Harmonic Distortion and Corriveau's School of Dance! A pizza snack! Tickets $2.00 each (available at the MdJs of Fort-Coulonge, Campbell's Bay, Shawville and Rapides-des-Joachims). Tickets $3.00 at the door.

## COMING EVENTS

**Jan. 26, 2007 –** Caribbean Cruise aboard Carnival's Glory. Fully escorted from Renfrew. 1 night pre-cruise in Orlando + 7 day exotic western Caribbean cruise. From $1,599 per person. Booking deadline Oct. 10/06. Call Thomas Cook/Highland Travel 613-432-5815 or 1-800-865-8738. 2xs27

## YARD SALES

**Fri. & Sat., Sept. 29 & 30 –** Fri. 3 p.m. - 7 p.m., Sat., 8 - 2 p.m. Garage Sale, treadmill, table and chairs, Yamaha keyboard and stand, buffet and hutch, wine or beer maker, coal oil lamp, clothes and much more, 242 Thomson St., Shawville. bs27

## MISCELLANEOUS

**Harmonic** Distortion's CD titled "Traffic Jam" is available for $10. To purchase a copy call Adrienne 819-647-2161 evenings. xtc

**Furniture** at huge savings as well as TV and appliances. Al Utronki Appliance & TV. Renfrew 613-432-5318. We sell the best for less. otc

**Llamas**, filly yearling, colt yearling; Cedar kindling for sale 819-647-3306. xs27

**Just** arrived at The Pontiac Printshop, 133 Centre St., Shawville, QC "Eleanor's Recipe Collection No. 2." Stop in and get your copy. Just $14.99 each. xtc

**Guild** Guitars now in stock at Mill Music, Renfrew. Full line of Fender U.S.A, Martin, Gibson, Epiphone, Guitars. Full line Marshall, Fender, Yorkville acoustic and electrical amps. We do guitar setups - repairs, www.millmusic.ca Renfrew 1-877 GUITAR "5". 4bs27

**25 Women needed for a 30 day Fitness Study**
**Requirements:**
- currently do not exercise
- agree to follow supervised 30 day moderate exercise training program (30 min, 3 x a week)
- choose your workout days and times
- agree to take a confidential fitness profile at the beginning and end of the program
- $20 registration fee fully refundable upon completion

**Limited space available, must register by October 6th**
**819-647-2228**

**Fridges**, bar fridge, apartment size freezer, portable dishwasher 819-647-1983. bs27

**Hot** tub (spa) Covers. Best Price, Best Quality. All Shapes & Colours Available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca. qs20

**Couch** and dishwasher, good condition asking $150 each 647-5366. xs27

**No** hunting, No trespassing, signs at Pontiac Printshop, 133 Centre St. Shawville, Que. White and fluorescent, Lamination available. xtc

**Pool** table. Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost $4,800. Sell $2,300. Delivery Possible inc..: 514-745-6536. qs27

## MISCELLANEOUS

**Deep** freezer for sale, excellent condition 819-647-3092. xtc

**Pool** tables starting at $1,395. All made in Quebec! - 40 models. Soccers, Shuffleboards, Games tables, Poker chips, etc. The Biggest manufacturer in Canada: www.canadabilliard.com. 450-963-5060. qs27

**Fridge**, stove, washer, bedroom set, living room set and miscellaneous household items available, Sept. 28 (p.m.), Sept. 29 and 30 only 819-648-2456. xs27

**Classified** ads. You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just $110, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-453-6300. www.qcna.org. qs27

**A** new PC only 99 cents/day! Everyone's approved for finance!* Get a loaded MDG Computer with an Intel Pentium D 3.0ghz only 99 cents/day. Includes everything you need: 1 GB RAM, 250GB HD, 19" LCD flat panel, Windows XP and a free* printer/scanner/copier for first 500 callers (*call for conditions). 1-800-236-2504. qs27

**Phone** disconnected? We sell prepaid local phone service and cheap long distance. No deposit or credit check. Sign up online and save $20.; www.tembo.ca. 1-877-468-3626. qs27

**Harley** Davidson watches by Bulova $125 to $295, McCauley Jewellers, 324 Main St., Shawville, QC 819-647-2818. 4xoc18

**Future** steel buildings durable, dependable, pre-engineered, all-steel structures. Custom made to suit your needs and requirements. Factory direct affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext. 536 for free brochure. qs27

**Hot** tub 2006 loaded, new in plastic, ozonator, full warrantee. Cost $8,500. Sacrifice $5,500. Delivery Possible inc.: 514-989-7488. qs27

**Sawmills** from only $3,495.00- Convert your logs to valuable lumber with your own Norwood portable band sawmill. Log skidders also available. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT. qs27

**Heavy** industrial solid ibeam steel buildings for sale with Canada stamped drawings. Clearance models available this month for balance owed, 60 x 150, 100 x 100, 80 x 200, others available. Call 1-800-259-5946 or visit www.allied-buildings.com. qs27

BEDS, SOFA BEDS, BEDROOM SUITES, DINING ROOM SUITES, SOFAS, RECLINERS, BAR STOOLS, HEADBOARDS, COMFORTERS
**MATTRESS FACTORY & FURNITURE OUTLET**
312 Raglan St. S., Renfrew
432-8826

## LIVESTOCK

**Sheep,** rams and lambs for sale Texel, Dorset and crossbreds 613-649-2745. 2xs27

## PETS

**Rottweiler** pups, 6 weeks old Mary Ann 613-729-8357. bs27

## FARM PRODUCE

**Small** square bales of straw for sale $2.50 per bale 819-647-3294. bs27

**Excellent** hay for sale also pony or horse carts and one mature female Llama 613-587-4830. xs27

**100** 5 x 4 hay bales, first cut $20 each; 50 5 x 4 hay bales, second cut, covered $30 each, 819-647-6528. bs27

**Hay** for sale 4 x 5 bales, no rain, good mixture $20 firm 613-646-2889. 2boc4

## FARM EQUIPMENT

**Sander**, plow and dump trucks, Hiab truck, Case 4 x 4 backhoes $22,500; 4 x 4 tractor Ford and Case tractor $1500 and $1200; blades, post augers, snow blowers rototiller, buckets, '52 Chev half ton; 57 and 59 Cadillacs other antiques and equipment. 613-432-2424. xs27

## FREE

**Kittens** to good home litter trained, only three adorable kittens left 819-647-3705. xs27

**Free** kittens, litter trained 613-355-2824. xs27

## CARS & TRUCKS

**1992** Saturn SL1 5 speed, 4 door new motor with low mileage, as is or for parts 819-647-3092. xtc

FINANCING AVAILABLE OAC
**Certified Used Cars, Trucks, 4x4's & Vans Over 30 in-stock!**
**Motors & Transmissions Sold and Installed**
**Auto Glass Replacement**
**Tire Sales - 24 hr. Towing**
We service what we sell.
BRISTOL AUTO BODY
11 Front Rd., Bristol, QC
819-647-3313

**1997** Dodge Caravan $3,500 or best offer 819-648-2168. 2xs27

**1997** Z-24 Cavalier, 2.4 litre fully loaded, lots of new parts, 1 owner, in mint condition. Asking $3,500 or best offer. Call 647-2786 or 647-6677. bs27

**AS IS SPECIALS**

**1992 CUTLASS**
Solid, runs well.
**$499**

**1998 WINDSTAR**
160,000 km, cold air.
**$2,500**

**1998 MONTANA VAN**
Loaded, runs well.
**$1,900**

**1988 CHEV 1/2 TON**
6 cylinder, standard.
**$1,500**

**1998 ESCORT WAGON**
Automatic.
**$699**

**1993 TEMPO**
Good winter car.
**$600**

**1994 SOMOMA 4x4**
X-Cab, automatic.
**$2,500**

**Jim New**
**Affordable Quality Pre-owned Cars & Trucks**
290 Coumbes St., Renfrew, Ont.
*Phone: (613) 432-7036*
*Fax: (613) 433-9809*
**www.jimnew.com**

## TRAILERS & MOTORHOMES

**1979** motorhome 24 ft, A1 condition, Quebec plated, roof a/c, microwave, fridge, stove, oven, central heating, big washroom, only 107,000 kms, 6 new tires, new awning, hot water heater, roof redone no leaks, asking $7000 obo. Info or pics email white horse_79@sympatico.ca or call 819-455-1129. 2xs27

## WANTED TO BUY

**Abracadabra** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards, coins, stamps and records. 514-501-9072. qs27

**Bush** lots or wood standing. We buy spruce that has been damaged by the spruce bud worm (cord or ton). Cut by fellow buncher and delimber so limbs and tops come out of bush. Call 1-819-467-3749 - if no answer please leave a message. otc.

## FOR RENT

**Bristol –** 2 bedroom apartment, heat and hydro included 819-647-6443 after 7 p.m. 2boc4

**Bryson –** 2 bedroom apartment 648-5555. otc

**Campbell's Bay –** 2 bedroom apartment overlooking the Ottawa River 648-2500. otc

**Campbell's Bay –** 1 bedroom apartment utilities, stove and fridge included $425 per month 819-647-2967. otc

**Danford Lake –** Approximately 1,500 sq. ft. commercial space for lease, 2 acres of parking, suitable for almost any business; Also 1 large apartment for mature person references required.
Mini storage units for rent monthly 613-601-8063. otc.

**Ladysmith –** 3 bedroom home, reference required and credit check. No smoking, no pets. 819-647-3592. 2xs27

## FOR RENT

**Norway Bay –** House for rent Nov. 1, 2006 to March 31, 2007 references required, 647-5437. bs27

**Shawville –** Spacious one bedroom basement apartment. Central air conditioning. Shared washer and dryer. References and credit check required. $350 plus utilities. Available immediately. Non-smoking. No pets. Call 819-685-2398 evenings or 613-816-4509. 4xs30

**Shawville –** 2 bedroom apartment for rent 647-3256. otc

**Shawville –** Spacious one bedroom apartment (living room, kitchen), dishwasher included, washer and dryer hookups. Close to hospital, very quiet area. 2 references and recent written credit check required. Call 647-3714. 2xs27

**Shawville –** Central Main St., location, newly renovated second floor apartment, large two bedrooms, galley kitchen, small office off master bedroom, lots of storage closets, washer and dryer hook up, private parking. Available Nov. 1, 819-647-2403 or 819-647-5446. otc.

## REAL ESTATE FOR SALE

**Clarendon –** Surveyed 50-acre recreational/bush/building or hunting lot. Ideal for hunting. Lots of wildlife. Own your own land for hunting.Just north of Shawville off paved road with easy access. Contact Terry Lafleur @ Remax 647-6996. xtc

**112** acres of bush lot for sale. Plantation soon ready to be cut. Spring water, good for hunting. Serious inquiries only. Price to be discussed. For more information. Call 819-648-5677 or 819-453-7323. 2xs27

**Orlando**, Florida. Condos for sale. New preconstruction pricing. Downtown location. We handle rental and resell. Free trip with purchase. Call Alain 407-575-2575, ajw@irandi.net. qs27

## TENDERS

**Public** Notice
Municipality of Bryson
Public Notice is hereby given by the undersigned Secretary-treasurer of the aforesaid municipality that:
The Municipality of Bryson is calling for tenders for the rental of a 4 x 4 backhoe for December 1st; 2006 to March 31, 2007.
The 4 x 4 backhoe will be used only for snow removal wherever necessary in the Municipality of Bryson as well as loading the sand in the snowplow.
Sealed tenders must be received by the Secretary-treasurer at the municipal office no later than November 6, 2006 at 3:00 p.m. Sealed tenders will be opened on November 6, 2006 at 7:00 p.m. at the regular meeting. Lowest or any tender will not necessarily be accepted.
Given at Bryson September 21, 2006
Tracey Hérault
Secretary-Treasurer
Municipality of Bryson
770 Centrale Street, P. O. Box 190, Bryson, Québec J0X 1H0

**Avis Publique**
Municipalité de Bryson
Avis publique par les présentes donnée par la secrétaire-trésorière de la susdite municipalité que;
La municipalité de Bryson demande des soumissions pour la location d'une rétro-chargeuse 4 x 4 du 1 décembre 2006 au 31 mars 2007.
La rétro-chargeuse 4 x 4 serait utilisé seulement pour le déneigement ou il est nécessaire et de remplir le chasse-neige avec le sable.
Les soumissions scellées et marquées tel qu'au contenue seront reçu par la soussignée jusqu'à lundi le 6 novembre 2006 à 15:00. Les soumissions scellés seront ouvert à la session régulière le 6 november 2006 à19:00 le même jour. La soumissions la plus basse ou n'importe qu'elle soumission ne sera pas nécessairement acceptée.
Donné à Bryson le 21 septembre 2006.
Tracey Hérault
Secrétaire-trésorière
Municipalité de Bryson
770 rue Centrale, C.P. 190
Bryson, Québec J0X 1H0
0-3-oc9

## PUBLIC NOTICE

**Province** of Quebec
Municipality of Shawville
Municipality of Clarendon
Public Notice
Public notice is, hereby, given by Denise Dowe, Secretary-Treasurer of the Municipality of Shawville and by Ruth Strutt, Secretary-Treasurer of the Municipality of Clarendon that:
The summary reflecting the roll's condition for the second year of the triennial roll 2006, 2007 and 2008 of the Municipalities of Shawville and Clarendon have been deposited at our offices on September 21, 2006;
That for the fiscal year 2007 of the real estate assessment roll 2006, 2007 & 2008, of the Municipalities of Shawville and Clarendon, a revision request as provided in Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation based on the ground that the evaluator did not make a modification that he should have made in accordance with section 174 or 174.2, can be deposited anytime during the financial year within which occurs an event justifying a roll modification or during the next financial year, if the assessor does not make this modification;
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the By-Law number MRC 47-97, otherwise it will be assumed that therequest was not deposited. The form and By-Law number MRC 47-97are available at MRC Pontiac, 602 Route 301 Litchfield, Quebec;
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed, is handed or sent by registered mail to the MRC Pontiac, in care of the secretary of MRC Pontiac.
When the request is made by hand delivering the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Given at Shawville and Clarendon, Quebec this 27th day of September 2006.
Denise Dowe,
Secretary-Treasurer,
Shawville
Ruth Strutt,
Secretary-Treasurer,
Clarendon 1-0-S27

**Province** de Quebec
Municipalité de Shawville
Municipalité deClarendon
Avis public
Avis public est, par les présentes, donné par Denise Dowe, Secrétaire-Trésorière de la Municipalité de Shawville et par Ruth Potter, Secrétaire-Trésorière de la Municipalité de Clarendon que:
Le sommaire reflétant l'état du rôle d'évaluation foncière pour la deuxième année du rôle triennal d'évaluation 2006, 2007 et 2008 de la Municipalité de Shawville et de la Municipalité de Clarendon a été déposé à nos bureaux le 21 septembre 2006;
Que pour l'exercice financier 2007 des rôles d'évaluation foncière 2006, 2007 et 2008 de la municipalité de Shawville et de la Municipalité de Clarendon, une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut être déposée en tout temps au cours de l'exercice financier pendant lequel survient un événement justifiant une modification du rôle ou au cours de l'exercice suivant, si l'évaluateur n'effectue pas cette modification;
La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC 47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée. Le formulaire ainsi que le règlement numéro MRC 47-97 sont disponibles à la MRC Pontiac, 602, Route 301 Litchfield.
Le dépôt de la demande est effectuée par la remise de la formule mentionnée dûment remplie ou par son envoi par courrier recommandé à l'attention du secrétaire de la MRC Pontiac.
Dans le cas où la demande est effectuée par la remise de la formule dûment remplie, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Donné à Shawville et à Clarendon, Québec ce 27 jour de septembre 2006.
Denise Dowe, Secrétaire-Trésorière, Shawville
Ruth Potter, Secrétaire-Trésorière, Clarendon 1-0-S27

**Province** de Quebec
Municipalité de Shawville
Avis public
Aux personnes intéressées ayant le droit de signer une demande de participation à un référendum;
Second projet du règlement Numéro 362, adopté le 12 septembre 2006, modifiant le règlement de zonage Numéro 349.
Avis public est donné de ce qui suit:
1. A la suite de l'assemblée publique de consultation tenue le 7 septembre 2006, le conseil a adopté le second projet de règlement modifiant le règlement de zonage.
2. Ce second projet contient des dispositions qui peuvent faire l'objet d'une demande de la part des personnes intéressées afin qu'un règlement qui les contient soit soumis à leur approbation conformément à la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités. Une demande, relative à la disposition ayant pour objet de permettre la construction de maison en rangée sur le lot 251-Pt qui est situé à l'ouest de la route 303 (rue Centre), au sud des lots du côté sud de l'avenue Hillcrest, par deux parties du lot Pt-252 à l'est et des lots au nord de la rue Birch et de la rue Beech, borné au nord par la zone RE72, au sud par la zone PU76, à l'est par la zone PU75 et par la zone Pu74 et à l'ouest par les zones C69, RE68, PU67 et RE66, peut provenir de ces zones et des zones contiguës à celle-ci.
Une telle demande vise à ce que le règlement contenant cette disposition soit soumise à l'approbation des personnes habiles à voter de la zone à laquelle il s'applique et de celles de toute zone contiguë d'où provient une demande valide à l'égard de la disposition.
3. Pour être valide, toute demande doit:
- indiquer clairement la disposition qui en fait l'objet et la zone d'où elle provient; et le cas échéant, mentionner la zone à l'égard de laquelle la demande est faite;
- être reçue au bureau de la municipalité 350, rue Main au plus tard le 5 octobre 2006;
- être signée par au moins 12 personnes intéréssées de la zone d'où elle provient ou par au moins la majorité d'entre elles si le nombre de personnes intéressées dans la zone n'excède pas 21.
4. Est une personne intéressée toute personne qui n'est frappée d'aucune incapacité de voter et qui remplit les conditions suivantes le 12 septembre 2006:
- être majeure, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle;
- être domiciliée, propriétaire d'un immeuble ou occupant d'un lieu d'affaires dans une zone d'où peut provenir une demande.
Condition supplémentaire aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un lieu d'affaires: être désigné, au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants, comme celui qui a le droit de signer la demande en leur nom.
Condition d'exercice du droit de signer une demande par une personne morale; toute personne morale doit désigner parmi ses membres, administrateurs et employés, par résolution, une personne qui, le 12 septembre 2006, est majeure et de citoyenneté canadienne et qui n'est pas en curatelle.
5. Toutes les dispositions du second projet qui n'auront fait l'objet d'aucune demande valide pourront être incluses dans un règlement qui n'aura pas à être approuvé par les personnes habiles à voter.
6. Le second projet de règlement peut être consulté au bureau de la municipalité 350, rue Main , du lundi au vendredi entre 9h et midi et entre 13h et 16h.
Donné à Shawville, Québec ce 27ejour de septembre 2006.
Denise Dowe,
Secrétaire-Trésorière 1-0-S27

## PUBLIC NOTICE

**Province** of Quebec
Municipality of Shawville
Public Notice
To the interested persons having the right to sign a request to participate in a referendum.
Second draft of By-Law Number 362, adopted on September 12, 2006 modifying the Zoning By-Law Number 349.
Public notice is hereby given as follows:
1. Following the public consultation meeting held on September 7, 2006, the council adopted the second draft of a by-law modifying the Zoning By-Law.
2. This second draft may contain provisions that are subject to a request from interested persons to have the by-law presented for their approval in accordance with the Act respecting elections and referendum in municipalities.
A request concerning the provisions for the purpose of including High Density Dwellings in Zone RE70 & RE71 and to allow the construction of row houses on lot 251-Pt which is situated on the West side of Highway 303 (Centre Street), to the south of the lots located on the south side of Hillcrest Avenue, to the east by two parts of lot Pt-252 and by lots on the North side of Birch and Beech Street, limited to the North by zone RE72, to the South by Zone PU76, to the East by zone PU75 and Pu74 and to the West by the zones C69, RE68, PU67 and RE66, may come from this zone or from its contiguous zones.
The purpose of such a request is that a by-law including this provision must be submitted to the qualified voters of the zone to which it applies and of those from the contiguous zones from which is received a valid request with regard to the provision.
3. To be valid, every request must:
- indicate clearly the provision that it deems to be the subject of and the zone from which it was received; and as the case may be, mention the zone with regard to which the request is made;
- be received at the office of the municipality 350 Main Street at the latest on October 5, 2006;
- to be signed by at least 12 concerned people from the zone where it came from or by at least the majority of them if the number of concerned people in the zone does not exceed 21.
4. A person is a qualified voter if that person is not disqualified from voting and meets the following requirements on September 12, 2006:
- be of full age, a Canadian citizen and must not be under curatorship;
- be domiciled, be the owner of an immovable or occupant of a place of business in a zone from which a request may come from.
Additional conditions for co-owners of an undivided immovable and to the occupants of place of business:
- be designated by means of a power of attorney signed by the majority of the co-owners or co-occupants, as the one having the right to sign the request in their name.
Condition to exercise the right to sign a request by a legal person:
- every legal person must designate from its members, directors or employees, by resolution, a person who on September 12, 2006, is of full age and is a Canadian citizen and is not under curatorship.
5. All the provisions of the second draft that were not subjected to a valid request may be included in a by-law that will not have to be approved by the qualified voters.
6. The second draft of the by-law may be consulted at the office of the municipality 350 Main Street, from Monday to Friday between the hours of 9:00 a.m. to 12:00 and 1:00 p.m. to 4:00 p.m.
Given at Shawville, Quebec this 27th day of September 2006.
Denise Dowe,
Secretary-Treasurer 1-0-227

**Rôle** Triennal 1er année
Municipalité d'Otter Lake et Municipalité de Campbell's Bay
Avis Public
Dépôt du rôle triennal de l'évaluation foncière et du rôle triennal de valeur locative de la Municipalité d'Otter Lake et de la Municipalité de

**THE EQUITY Pontiac Plus**
2 journaux papers 1 prix price

| | 1 semaine/week | 2 semaines/weeks |
|---|---|---|
| 15 mots \| 15 words: Mots additionnels ajoutez 15¢ Additional words, add 15¢ | $8.50* | $17.00* |
| Exemple: Total 20 mots \| words | $9.25* | $18.50* |
| Example: Total 25 mots \| words | $10.00* | $20.00* |

*Plus taxes \| *Taxes extra

S.V.P. inclure votre chèque payable à Pontiac Printshop avec vos commandes.
Please include your cheque payable to Pontiac Printshop with your order.
133, rue Centre St., Shawville, Québec J0X 2Y0
Tél.: 819-647-2204 Fax: 819-647-2206
VISA INTERAC *Visa, Master Card, Interac accepted*

# CLASSIFIED

## PUBLIC NOTICES

Campbell's Bay pour les années 2007, 2008 et 2009;
Avis public est par les présentes donné,
Que le rôle triennal de l'évaluation foncière de la Municipalités d'Otter Lake et de la Municipalité de Campbell's Bay pour les années 2007, 2008 et 2009 a été déposé au bureau du soussignée, le 14 septembre 2006;
Que le rôle triennal de valeur locative de la Municipalité d'Otter Lake et de la Municipalité de Campbell's Bay pour les annés 2007, 2008 et 2009 a été déposé au bureau des soussignées le 14 septembre 2006.
Que toutes personnes peut consulter, durant les heures d'ouverture des bureaux de l'Hôtel de Ville, lesdits rôles;
Une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale doit être déposée avant le 1er mai 2007;
Une demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC 47-97 à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée. Le formulaire ainsi que le règlement numéro MRC 47-97 sont disponibles à la MRC de Pontiac, situé au 602 Route 301, Campbell's Bay, QC. Le dépôt de la demande est effectué par la remise de la formule mentionée dûment rempli ou par son envoi par courrier recommandé à la M.R.C. Pontiac, C.P. 460, Campbell's Bay (Québec) J0X 1K0 à l'attention du secrétaire de la M.R.C.
Dans le cas où la demande est effectuée par la remise de la formule dûment rempli, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Anita Lafleur, Secrétaire-trésorière Municipalité d'Otter Lake et
Colleen Larivière, Secrétaire-trésorière Municipalité de Campbell's Bay
22 septembre 2006 0-S-27

**Triennial** Roll, 1st year
Municipality of Campbell's Bay and Municipality of Otter Lake
Public Notice
Deposit of the Real Estate Assessment Triennial Role and role of rental value as it applies to the Municipality of Otter Lake and the Municipality of Campbell's Bay for the 2007, 2008 and 2009 period;
Public Notice is hereby, given:
That the real estate assessment roll of the Municipality of Otter Lake and the Municipality of Campbell's Bay for the 2007, 2008 and 2009 period (triennial roll) has been deposited at the office of the undersigned on September 14th, 2006.
That the roll of rental values of the Municipality of Otter Lake and the Municipality of Campbell's Bay for the 2007, 2008 and 2009 period triennial role has been deposited at my office on September 14th, 2006;
That anyone may consult the roll at their convenience during the opening hours of the municipal office.
A revision request as provided in Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation must be filed before May 1st, 2007;
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the by-law number MRC 47-97, otherwise, it will be assumed that the request was not deposited. The form and the by-law number MRC 47-97 are available at the MRC Pontiac, situated at 602 Route 301, Campbell's Bay, QC.
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed, is handed or sent by registered mail to the MRC in care of the secretary of the MRC.
When the request is made by the handing of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Anita Lafleur
Secretary-Treasurer
Municipality of Otter Lake and
Colleen Larivière, Secretary-Treasurer of the Municipality of Campbell's Bay
0-1-S27

## PUBLIC NOTICES

**Canada**
Province of Québec
District of Pontiac
No: 555-04-000007-059
Superior Court
(Family Division)
Billy Jolicoeur, his last address being 3 Principal Street, in Waltham, district of Pontiac, province of Quebec J0X 3H0;
Plaintiff
vs.
Sherry Pappin, Defendant
By order of the court:
The plaintiff, Billy Jolicoeur, is hereby noticed to appoint another attorney or to file a written appearance on his own behalf within thirty (30) days of the publication of the present notice.
A copy of the Notice to Appoint Another Attorney (Art, 251 c.p.c.) has been left at the Clerk's Office of the Superior Court at 30, John Street, in Campbell's Bay, province of Quebec, for your care.
Take also notice that if you fail, within thirty (30) days to conform to the present notice, the defendant will proceed against you as in case by default and obtain a judgment against you in accordance with the conclusions of her motion.
Act accordingly.
Campbell's Bay, September 21, 2006
Clerk of the Superior Court
Me Roger Paradis, lawyer,
Legault, Roy, s.e.n.c.
85, Bellehumeur Street, #260
Gatineau (Quebec), J8T 8B7
Tel: (819) 561-1042
Fax: (819) 561-5984
Defendants' attorneys

**Public** Notice
Deposit of the Real Estate Assessment Triennial Role of the Municipality of Bristol for the 2006, 2007 and 2008 period.
Triennial Roll, 2nd Year
Public Notice is hereby given.
That the real estate assessment roll of the Municipality of Bristol for the 2006, 2007 and 2008 period (triennial roll) has been deposited at my office on September 20, 2006.
That anyone may consult the roll at its convenience during the opening hours of the municipal office.
That for the fiscal year 2007 of the real estate assessment role and rental roll 2006, 2007 and 2008, of the Municipality of Bristol, a revision request as provided in Section 1 of the Chapter X of an Act respecting municipal taxation based on the motive that the evaluator did not make a modification that he should have made in accordance with section 174 or 174.2 can be deposited anytime during the financial year if the assessor does not make this modification.
The revision request must be filed on the form made to this effect and accompanied by the amount of money prescribed by the by-law number MRC 47-97, otherwise, it will be assumed that the request was not deposited. The form and the by-law number MRC 47-97 are available at the MRC Pontiac,, situated at 602 Route 301, Campbell's Bay, Quebec, J0X 1K0.
The filing of the request is made when the form mentioned, duly completed, is handed or sent by registered mail to the MRC Pontiac to the care of the secretary of the MRC Pontiac.
When the request is made by the handing of the form duly completed, it is reputed to have been deposited on the day of its reception. When the request is sent by registered mail, the request is reputed to have been deposited on the day it was sent.
Keith Emmerson, Sec. Treas.

**Avis** Public
Dépôt du rôle triennal de l'évaluation foncière de la municipalité de Bristol pour les années 2006, 2007 et 2008.
Role triennal, 2ième année
Avis au Public est par les présentes donné,
Que le rôle triennal de l'évaluation foncière de la municipalité de Bristol pour les années 2006, 2007 et 2008 à été déposé à mon bureau le 20 septembre 2006;
Que toute personne peut consulter, durant les heures d'ouverture des bureaux de l'Hôtel de Ville.
Que pour l'exercice financier 2007 des rôles d'évaluation foncière et locatif 2006, 2007 et 2008 de la municipalité de Bristol, une demande de révision prévue par la section 1 du chapitre X de la Loi sur la fiscalité municipale, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2, peut être déposée en tout temps au cours de l'exercice suivant, si l'évaluateur n'effectue pas cette modification.

## PUBLIC NOTICE

La demande de révision doit être faite sur le formulaire prévu à cet effet et être accompagnée du montant d'argent prescrit par le règlement numéro MRC-47-97, à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée. Le formulaire ainsi que le règlement numéro MRC-47-97 sont disponibles au MRC Pontiac, à 602, Route 301, Campbell's Bay, Québec, J0X 1K0;
Le dépôt de la demande est effectué par la remise du formulaire dûment rempli ou par son envoi par courrier recommandé à la MRC Pontiac, a l'attention du Secrétaire de la MRC Pontiac;
Dans le cas où la demande est effectuée par la remise du formulaire dûment rempli, elle est réputée avoir été déposée le jour de sa réception. Dans le cas où elle est envoyée par courrier recommandé, la demande est réputée avoir été déposée le jour de son envoi.
Keith Emmerson,Sec.-trés. 0-1-S27

**Avis** Public Notice
Municipalité de Litchfield
Avis public est par les présentes donné par la soussignée secrétaire-trésorière de la Municipalité de Litchfield Que:
Le conseil de la municipalité de Litchfield a adopté lors de l'assemblée régulière tenue le 11 septembre, 2006 un projet de règlement numéro 06-01 afin de modifier son plan d'urbanisme, règlement numéro 01-01.
Le projet de règlement vise à établir une nouvelle affectations sur son territoire concernant les captages d'eau et y établir certains critères limitatifs dans les zones de protection.
Une assemblée publique de consultations sera tenue lundi, le 16 octobre à 19h à la salle récréative de Campbell's Bay, situé au 2 rue Second à Campbell's Bay, sur le dit projet de modification et s'adresse à tous les résidents. Une copie du projet de règlement peut être consultée au bureau de la municipalité de Litchfield, au 1362, Route 148 à Campbell's Bay entre les heures de 9 h et midi et de 13h à 16h.
Au cours de cette assemblée publique, le maire expliquera le projet de règlement ainsi que les conséquences de leur adoption et entendra les personnes qui désirent s'exprimer à ce sujet.
Le projet de règlement contient une disposition propre à un règlement susceptible d'approbation référendaire.
Donné à Campbell's Bay ce 22 septembre, 2006
Jacqueline Brisebois,
Secrétaire-trésorière
1-0-S27

**Certificat** de Publication
Je, soussignée, Jacqueline Brisebois, secrétaire-trésorière de la Municipalité de Litchfield certifie sous mon serment d'office avoir public ci-haut, dans l'Equity édition du 27 septembre, 2006.
En foi de quoi, je donne ce certificat ce 22 septembre 2006.
Jacqueline Brisebois, Secrétaire-trésorière 1-0-S27

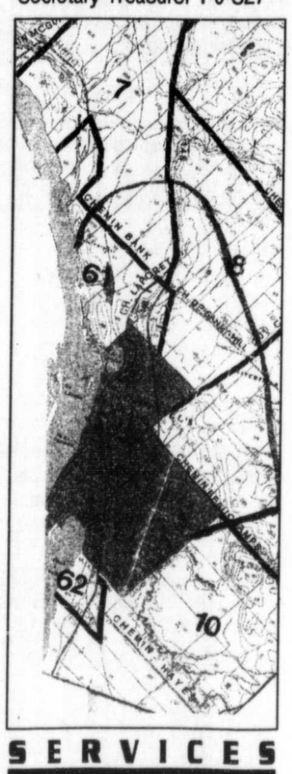
**Public** Notice
Municipality of Litchfield
Public Notice is hereby given by the undersigned Secretary-treasurer of the Municipality of Litchfield that:
The municipal council of the Municipality of Litchfield has adopted at the last regular meeting held on September 11th, 2006 a Draft By-Law number 06-01 in order to modify our Master Plan, By-Law number 01-01.
This Draft By-Law aims at establishing restrictive measures in the new affectation on its territory concerning water captage and establishes certain criteras of limitations in the zone of protection.
A public consultation meeting will be held on Monday, October 16th, 2006 at 7:00 p.m. at the Campbell's Bay Recreation Hall located at 2 Second Street in Campbell's Bay, on the said draft modification and is addressed to all residents. A copy of the Draft By-Law can be consulted at the Litchfield municipal office, at 1362 Hwy. 148 in Campbell's Bay between the hours of 9:00 a.m. and noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.
During this meeting, the Mayor will explain the Draft By-Law as well as the consequences of their adoption and will hear anyone who wishes to discuss this subject.
The Draft By-Law contains a disposition of a by-law susceptible to approval by referendum.
Given in Campbell's Bay this September 22nd, 2006.
Jacqueline Brisebois,
Secretary-Treasurer1-0-S27

## PUBLIC NOTICE

**Avis** Public Notice
Municipalité de Litchfield
Avis public est par les présentes donné par la soussignée serétaire-trésorière de la Municipalité de Litchfield, Que:
Le conseil de la municipalité de Litchfield a adopté lors de l'assemblée régulière tenue le 11 septembre, 2006 le projet de règlement numéro 06-02 modifiant le règlement de zonage 01-02.
Le projet de règlement établit des mesures restrictives dans les aires d'alimentation d'un ouvrage de captage d'eau souterraines aux usage existants dans les zone 7, 8, 9, 10, 40 et 61.
Une assemblée publique de consultation sera tenue le lundi le 16 octobre 2006 à 19h à la salle récréative de Campbell's Bay, situé 2 rue Second à Campbell's Bay.
L'avis public sera publié par via l'EQUITY, le 27 septembre 2006.
Une copie du projet de règlement pour être consultée au bureau de la Municipalité de Litchfield, situé au 1362 Route 148 à Campbell's Bay entre les heures de 9h à midi et de 13h à 16h.
Le projet de règlement est susceptible à l'approbation des personnes habiles à voter. Ce projet de règlement concerne les zones 7, 8, 9, 10, 40 et 61 ainsi que les zones adjacentes à celles-ci tel que démontré sur l'annexe A.
Donné à Campbell's Bay ce 22 septembre, 2006
Jacqueline Brisebois,
Secrétaire-trésorière 1-0-S27

**Certificat** de Publication
Je, soussignée, Jacqueline Brisebois, secrétaire-trésorière de la Municipalité de Litchfield certifie sous mon serment d'office avoir public ci-haut, dans l'Equity édition du 27 septembre, 2006.
En foi de quoi, je donne ce certificat ce 22 septembre 2006.
Jacqueline Brisebois,
Secrétaire-trésorière

**Public** Notice
Municipality of Litchfield
Public Notice is hereby given by the undersigned Secretary-Treasurer of the Municipality of Litchfield that:
The municipal council of the Municipality of Litchfield has adopted at the last regular meeting held on September 11th, 2006, a Draft By-Law number 06-02 in order to modify our Zoning By-Law number 01-02.
This Draft By-Law aims at establishing restrictive measures in the existing usages in the water supply of water captages in zones, 7, 8, 9, 10, 40 and 61.
A public consultation meeting will be held on Monday October 16th, 2006 at 7:00 p.m. at the Campbell's Bay recreational hall located at 2 Second Street in Campbell's Bay.
The Public Notice will be published by THE EQUITY on September 27th, 2006.
A copy of the Draft By-Law can be consulted at the Litchfield municipal office, at 1362 Hwy. 148 in Campbell's Bay between the hours of 9:00 a.m. and noon and from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.
This Draft By-Law is susceptible to the approval of persons able to vote. This Draft By-Law concerns zones 7, 8, 9, 10, 40 and 61, as well as the adjacent zones to these, as shown on Annex A.
Given in Campbell's Bay this September 22nd, 2006.
Jacqueline Brisebois,
Secretary-Treasurer 1-0-S27




## SERVICES

**Installation** and repairs, sales on combination furnaces, oil, wood and electric and boilers. 40 years experience. Joe Konrad 819-647-2391. otc

## SERVICES

**The** Beach Hut Spa and Salon in Shawville is now offering birthday parties for your little princess and her friends. Each girl receives a mini-manicure and pedicure, hair do and a gift. A special surprise for the birthday girl. For more info call 647-6677. 2xoc4

**If** your priorities are health and wealth go to http://www.goxathones.com/glamothe 4xoc4

**House** cleaning Shawville area 819-647-2144. 2xs27

**Student** piles wood and rakes leaves. If interested please call (819) 647-3354 or cell (819) 351-2292 647-2877. xtc

**Mature** and fun 16 year-old girl willing to babysit on weekends. If interested please call 819-647-2877. xtc

## HELP WANTED

**Cook**/Waitress needed part time at Mohr's Restaurant. Drop CV at Mohr's Restaurant (no phone calls please). bs27

**Part** time waitress or waiter/bartender. Apply to Box "C", The Equity, 133 Centre St., Shawville, QC J0X 2Y0. 2xoc4

**Cook** required part-time hours, will train, wage negotiable, River Club, Portage du Fort 613-433-4056. 2bs27

## DEATH

**Thomas**, Vera Emily (née Smith) – February 22, 1898 - September 7, 2006. At the Glebe Centre, Ottawa where she had enjoyed many years of excellent health, interesting activities and enduring friendships. In her 109th year, following a very brief illness, during sleep she serenely passed away. Predeceased by her husband Fred Thomas (1940) and son Wayne (1978) she is survived by son John and his wife Anne (McIntyre). She brightened the lives of her children, three grandchildren, Robert, Paul, Jennifer and four grandchildren. She was the daughter of the late Matthew Smith and Mary Ellen Murray and brothers Lawrence (Hannah), Percy (Lila), Gordon (Elizabeth) and Roy (Mildred) and her sisters Grace (Howard) Smith and Velma (Francis) Smith. A memorial service of her life was held Saturday, September 23 at the Kanata Wesleyan Church. Officiated by Rev. Allan Summers assisted by Rev. Brent Russett and attended by many nieces and nephews and a host of friends. Following cremation, interment will be in the Shawville Cemetery.

**McKibbon,** Sterling Craig – As a result of an accident, on September 16, 2006 in Orillia, Ontario, in his 63rd year. Beloved son of the late Layla Craig and Percy McKibbon. Formerly of Luskville, Quebec, residing in Renfrew, Ontario. Sterling will be sadly missed by family, extended family and many friends throughout the Ottawa Valley. Retired employee of Agriculture Canada and currently a representative of Pickseed Canada. Sterling was a strong supporter of Junior Farmer programs through the 4H and Calf Clubs. Friends may call at W.J. Hayes & Sons Funeral Home, 1040 Clarendon Street, Quyon, Quebec on Wednesday, September 27, 2006 from 7 to 9 p.m. and on Thursday from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral Friday, September 29 to St. John's Anglican Church, Quyon, Quebec for service at 10 a.m. Interment St. Luke's Anglican Cemetery, Upper Eardley, Quebec. Donations may be made to St. Luke's Anglican Church, Upper Eardley, Quebec.

**Serré-Hanna**, Gloria (née Tremblay) 1923-2006 – The family announces with sorrow her death at the Shawville Hospital on Sunday, September 24, 2006 at the age of 83 years. Daughter of the late Tancrède and late Monique Tremblay. Beloved mother of Jean Pierre (Joanne), Marie-Renée and Monique. Lovingly remembered by her grandsons, Eric and Maxime. Dear sister of Anita (Normand Haché) of Ottawa, Irma (Gérald Trottier, deceased), of Ottawa and Lucille (Charlie Ring) of Arnprior. Predeceased by her brothers Joseph (Isabelle) of Renfrew and Alexandre (Jeanine) of Île-du-Grand-Calumet. She will be greatly missed by her many nephews, nieces and friends. The family will receive relatives and friends on September 30, 2006 at the Paroisse St-Anne, Île-du-Grand-Calumet at 1 p.m. Funeral service to follow at 2 p.m. In lieu of flowers, donations to the Canadian Diabetes Association would be appreciated. A reception to follow at the Municipal Hall.

## DEATH

**Richard** – Alice Jacqueline. Suddenly at the Pontiac Community Hospital, Shawville P.Q. on September 5th, 2006 in her 62nd year. Beloved husband of Peter Gratton. Loving mother of Cathleen (James Tubman), Marilyn (Orville Stephens), Richard (Sue Fournier), Nancy (Jean Villeneuve), Lee, John (Terrie Lalonde), Melinda (Walter Legere) and James (Mary-Jeanne Denault). Cherished grandmother of 11 grandchildren and 3 great-grandchildren. She will be sadly missed and fondly remembered by family and friends. Friends called at the W.J. Hayes & Sons Funeral Home on Friday, September 8th, 2006, followed by a Funeral Service in the Chapel at 2:00 p.m. Cremation has taken place. Donations to the Diabetes Foundation would be appreciated by the family.

**Lowe,** Marilyn – On Monday, Septemebr 18, 2006 at the age of 53 years, Marilyn peacefully passed away with her family by her side at Lakeridge Health Bowmanville. Beloved wife of Jim, loving mother of Courtney and Kyley. Dearly loved daughter of Iona (Ranger) and stepdaughter of Arnodl (Sammon). Cherished sister of gail (Pt Vachon), Nancy, Anne (Patrick Quinn), and ArnoldJr., She will be sadly missed by many relatives and friends and her four adorable cats. Services were held on September 20 and 21 in Bowmanville, ON where she resided. Donations to the Canadian Cancer Society would be appreciated. "As you were, you will always be, treasured forever in our memory."

## THANKS

**Watson** – I would like to thank my family, friends and neighbours who attended my 75th birthday party held on Sunday, September 24th at the Rocky Mountain Restaurant. A special thank you to Freda and Ted Hoppin for organizing the event and preparing a DVD movie of events in my life. Thank you for the many cards and gifts which I received. It was an memorable evening which I will cherish for years to come. Thank you to all who may have contributed in anyway, I truly enjoyed the evening. I thank you everyone. Gerald Watson

**Kilgour** – I thank everyone who was so kind during my stay in the Hull and Pontiac Community Hospitals. I appreciate the visits, flowers, cards, phone calls, gifts, prayers and the words of encouragement. To the doctors, nurses, clergy and the CLSC I extend a very special thank you. Ina Kilgour

**McDowell** – The family of Nelson (Neil) McDowell would like to extend heartfelt thanks to friends and family, for those who visited him while he was in the hospital. For all the kind words and comfort given after his passing. Thank you for flowers, cards, donations and food. Special thanks to Paula Mullin for her visits and prayers. Thank you to the nurses and doctors for the special care. Extra special thanks to Unit 5 of Shawville United Church for the lovely luncheon provided and fellowship afterwards. Neil would have been very pleased. Thank you to Hayes Funeral Home and Staff for their kindness and help. Your kindness and thoughtfulness will always be remembered. Thank you to our granddaughter, Amber for speaking for her grandfather always known as "Pa" to her and also to the pallbearers. If we missed someone thank you for your kindness that will never be forgotten.
The McDowell family Emily, Frances, Colleen and Amber

## MEMORIAM

**Bradley,** Lorne – In loving memory of a dear husband and father, Lorne, who passed away on September 30, 1988.
Though his smile is gone forever,
And his hand we cannot touch,
We still have so many memories,
Of the one we loved so much.
His memory is our keepsake,
With which we'll never part
God has him in His keeping
We have him in our hearts.
Lovingly remembered and sadly missed. Eileen, Marlene, Raymond, Barry, Lila and Ayden

**McTiernan,** Delbert – In loving memory of a dear father, grandfather who passed away October 1st, 2005.
In tears we saw you sinking,
We watched you fade away,
Our hearts were almost broken,
You fought so hard to stay,
But when we saw you sleeping,
So peacefully free from pain,
We could not wish you back dad
To suffer that again.
Sadly missed by your family.
Thomas, Jeanne, Laura-Maye, Christopher and Adam

**Stephens** – In loving memory of a husband, father and grandfather, Clarence who passed away Oct. 15, 1996.
There is a bridge of memory
From earth to Heaven above
It keeps you always near us,
It's called the bridge of love.
Viola and Family

## MEMORIAM

**Bronson** – In loving memory of my dear wife, Doreen, who passed away one year ago on September 30, 2005.
My life goes on without you,
And nothing is the same.
I try to hide my heartache
When someone speaks your name.
Sad is my heart that loves you,
Silent the tears that fall,
Living my life without you
Is the hardest part of all.
Those special years will not return
When we were both together
But the love for you within my heart
Will stay with me forever.
Greatly missed and forever loved. Garry

**Bronson** – In loving memory of a dear mother, mother-in-law and grandmother who passed away on Sept. 30, 2005.
We knew little that morning, that God was going to call your name,
In life we loved you dearly,
In death we do the same.
It broke our hearts to lose you,
You did not go alone,
For part of us went with you,
The day God called you home.
You left us peaceful memories,
Your love is still our guide,
And though we cannot see you,
You are always at our side.
Our family chain is broken,
And nothing seems the same,
But as God calls us one by one,
The chain will link again.
Sadly missed by children Esther, Debbie, Wendy, Paul and their families

**Tait,** Rosemary – In loving memory of our dear mother who passed away September 26, 2005.
Those we hold most dear
Never truly leave us
They live on in the love
They brought into our lives.
We love you and miss you.
Marnie, Helen, Heather, Elaine and Murray

## NOTICE

**All** inclusive holidays..... cheapest airfares and package prices in Canada. Discounted cruises, hotels, cars. Book online now and save www.canadatravels.com or call toll free 1-800-563-5722. qs20 qs27


**S & J TREE REMOVAL**
Experienced Tree Removal & Trimming
Free Estimates
Fully Insured
Call Jim
Home: (819) 648-2020
Cell: (613) 880-4960

**OTTAWA VALLEY SIMMENTAL HARVEST SALE**
Saturday, Oct. 7, 2006 at 1:00 p.m.
Hobbs Bros Sale Pavillion
2394 Dwyer Hill Rd., Ashton, Ont.
Consisting of 16 Bred Heifers;
12 Cows; 23 - 2006 Calves;
and 1 Herdsire (Future)
Auctioneer: William Joynt 613-283-9369
Info: 613-257-2537
Sale Day: 613-257-7583

**GALETTA LIVESTOCK SALES**
*UPCOMING VACCINATED SALES*
*12 p.m. start*
WEDNESDAY, OCTOBER 4th and 18th
WEDNESDAY, NOVEMBER 1st and 15th
*Cattle must be castrated, dehorned and vaccinated.*
***Regular Sale to Follow***
*Non Vaccinated cattle sell after the Vaccinated animals.*
*HORSE TACK & EQUIPMENT CONSIGNMENT SALE!*
SATURDAY, OCTOBER 7th, 2006
**HORSES FOR SALE — www.pintovalley.com**
*It's worth the journey to talk to Ernie!*
***Give us a call, let's make a deal!***
Tel./Fax: 613-623-3439 Res. 613-623-9840 Barn (Wed.)
RM-RW-MW-16 4768

**AUCTION SALE**
For HANS & INGETRAUD HUEMPFNER
1072 Lake Dore Road (Road #30), Golden Lake, Ont.
At Pembroke, travel Hwy. 41 south, 18.5 kms. to Lake Dore Rd. Travel Lake Dore Rd. 5 kms. west to #1072. From the traffic lights in Eganville, travel 12.3 kms. north on Hwy. 41 to Lake Dore Rd.
SATURDAY, SEPTEMBER 30, 2006 at 9:30 am
**Property sells at 1:00 p.m.** Open house (showing house only - not contents of auction) Friday, Sept. 29, 3 pm - 7 pm. Hobby farm, 54.5 acres, luxury Lake Dore view, two storey home, built in 1989, 3500 sq.ft., 4 bedrooms, 4 bathrooms, spacious rooms, oil/wood heat, drilled well, central air, many extras including in-ground pool, screened room, 20x60 cedar barn. Terms 10% down day of the sale by certified cheque or cash. Balance in 30 days or when writings are completed. **Auction items:** Audi, 2003, four turbo automatic, 70,000 kms; Kubota ZG23 riding lawn mower; Kubota KDC 10, two wheel trailer. The above listed items sold at the seller's discretion. White #260 tractor, 60 hp, four wheel drive c/w cab and front end loader; Big Bear 4x4, 350 Yamaha c/w winch; Tandem axle trailer, 2,000 lbs; Husqvarna push lawn mower; welder; generator; hand and power tools; snowblower; farm tools & equipment. **Guns:** Ruger 22 semi-auto; Model 1022 c/w scope; Remington 12 ga. 870 express pump action shotgun; Remington 243 rifle, model 7600 c/w scope. Furniture; appliances; household collectibles and antiques.
*This is an outstanding quality sale.*
Please visit Ottawa Valley Auctions for more details.
http://www.magma.ca/~spider1/table.html
*"HOPE YOU CAN BE WITH US"*
STEWARTS' AUCTIONS
Cobden, Ontario 613-646-7649

maibec
www.maibec.com
**JOB OFFER – PRODUCTION EMPLOYEE**
We are hiring personnel in different areas of production. The candidates that we are looking for must possess the following qualifications:
- Good Physical Condition ;
- Team Worker;
- Hard Worker ;
- Quick Thinker ;
- Fast Learning Capabilities ;
- Punctual / Reliable
- Sense of Responsibility, Discipline and Respectfulness;
- Willing to Work Shiftwork.

We are always looking for quality candidates – Men and Women. We offer full-time and part-time positions.
If you are interested, please submit your resume to the following address:
Maibec Industries inc. division Pontiac
C. P. 249
Shawville (Québec)
J0X 2Y0
Or by fax : 819-647-5955
Or by e-mail : shannon.grant@maibec.com
*We would like to thank everyone in advance for showing interest in our company, however, only those selected for interviews will be contacted.*

# Une fin de semaine haute en couleur et en culture dans Pontiac

CAMPBELL'S BAY • La saison culturelle du Pontiac tire à sa fin, mais pas sans une dernière explosion d'activités organisées dans le cadre des Journées de la culture, les 29, 30 septembre et 1er octobre 2006.

Le CLD du Pontiac et l'Association des artistes du Pontiac, en partenariat avec la MRC de Pontiac et le ministère de la Culture et des Communications, ont préparé une programmation qui vous en mettra plein la vue. Profitez-en afin de vivre une fin de semaine marquée par les couleurs de l'automne, des paysages champêtres et la créativité humaine.

**Églises du Pontiac**

Portes ouvertes 2006 Samedi, 30 septembre et dimanche, 1er octobre, 10h à 17h – Découvrez un des patrimoines religieux des plus diversifiés du Québec! Plus de 20 églises du Pontiac vous ouvrent grand leurs portes. Procurez-vous votre carte indiquant la localisation de plus de 60 églises, 20 cimetières et 20 autres points d'intérêt aux endroits suivants : Shawville Auberge du village Shawville, 921 Route 148; Café 349, 349 rue Main; Underground Impressions souterraines, 317 rue Main; Portage-du-Fort École des arts du Pontiac, 28 rue Mill; Fort-Coulonge Église Saint-Pierre, 527 rue Baume; Campbell's Bay Info Pontiac/SADC Pontiac, 1409 Route 148; Isle-aux-Allumettes Épicerie Dubeau, 7251 Route 148;

Vous pouvez aussi télécharger une version électronique aux adresses suivantes : culture.mrcpontiac.qc.ca ou www.mrcpontiac.qc.ca

**Concerts gratuits!**

Récital d'orgue - Samedi, 30 sept., 16h Saint-Alphonsus, 106 rue St-Jacques, Chapeau Sylvain Barrette, diplômé du Conservatoire de musique du Québec, de l'Université Concordia, de la Hochscule für Musik de Vienne et organiste à l'église Saint-Paul d'Aylmer jouera plusieurs pièces sur l'orgue Casavant de l'église en plus de nous donner une description de son fonctionnement.

**Récital de voix et guitare**

Dimanche, 1er oct. 13h Saint-Pierre, 527 rue Baume, Fort-Coulonge; Dimanche, 1er oct. 16h Saint-Andrews, 7 rue McCuaig, Campbell's Bay

Accompagné par Michel Bélanger, L'Artiste C interprétera des chansons traditionnelles retraçant l'histoire de l'église ainsi que des compositions originales.

**Association des artistes du Pontiac**
**Journées de la culture 2006**

Cet événement panquébécois en est à sa 10e édition. L'Association des artistes du Pontiac, réputée pour sa Tournée annuelle des ateliers d'artistes, participera encore une fois aux Journées de la culture en offrant plusieurs activités gratuites à l'ensemble de la population du Pontiac et de l'Outaouais.

Barrage du Portage – exposition d'automne Vernissage : vendredi, 29 sept., 19h à 21h. Exposition : samedi, 30 sept. – dimanche 1er oct., 10h – 17h École des arts du Pontiac, 28 rue Mill, Portage-du-Fort Une exposition de nouvelles œuvres réalisées par des membres de l'Association des artistes du Pontiac.

**Plein air plein art**

Dimanche, 1er oct. 13h - 17h École des arts du Pontiac, 28 rue Mill, Portage-du-Fort L'Association des artistes du Pontiac prépare toute une gamme d'activités pour tous les âges.

**Parlons d'histoire! 2006**

De retour pour une deuxième année, Parlons d'histoire! vise à transmettre l'histoire et le patrimoine du Pontiac par l'entremise d'une série de conférences sur des sujets variés.

Le patrimoine architectural du Pontiac Samedi, 30 sept., 14h L'École des arts du Pontiac, 28 rue Mill, Portage-du-Fort. Avec Anna Babinska, auteure de Trap, Axe and Plough - The Settlement of the Pontiac.

Visite guidée par autobus de Clarendon Dimanche, 1er oct. 13h30 Départ de l'Hôtel de ville de Clarendon, C427 Route 148, Shawville.

Avec Jo-Ann Brownlee, auteure d'Une tournée historique autoguidée de Clarendon.

Information : 819-648-5217 ou www.mrcpontiac.qc.ca

# Le gouvernement, la CSN et l'AQCPE s'entendent sur l'équité salariale

GATINEAU • Les députés de l'Outaouais, MM. Roch Cholette, Benoit Pelletier, Réjean Lafrenière, Norm MacMillan et Mme Charlotte L'Écuyer, sont heureux de vous annoncer la conclusion d'une entente de financement qui assure aux centres de la petite enfance, aux garderies et aux bureaux coordonnateurs les ressources nécessaires pour compléter et finalement, réaliser leur exercice d'équité salariale.

« L'entente conclue entre notre gouvernement, la CSN et le secteur des services de garde éducatifs à l'enfance est un grand pas et démontre notre volonté inébranlable de souscrire, dans les faits, au principe de l'égalité entre les femmes et les hommes.

Cette annonce fait suite aux ententes historiques sur l''équité salariale conclues entre notre gouvernement et les 360 000 employées des secteurs public et parapublic en juin dernier », ont mentionné les députés.

Les député(e)s ont tenu à rappeler que l'entente conclue entre le gouvernement, la Confédération des syndicats nationaux (CSN) et l'Association québécoise des centres de la petite enfance (AQCPE) représente une augmentation de la masse salariale de 8,79 %. Cette augmentation nécessitera un déboursé additionnel de 104,9 M$ à terme, soit en 2011-2012, pour financer les ajustements d'équité salariale de l'ensemble des catégories d'emplois du réseau des services de garde éducatifs.

À titre d'exemple, l'ajustement d'équité salariale de l'éducatrice sera de 8,95 %. Ainsi, son taux horaire maximum passera de 18,73 $ au 1er avril 2006, à 19,05 $ au 1er avril 2007, pour atteindre 21,65 $ au 1er avril 2011.

Ce taux horaire tient aussi compte des augmentations salariales de 2 % au 1er avril des années 2006 à 2009 déjà convenues avec les centrales syndicales à l'automne dernier. Ces ajustements seront étalés en cinq versements annuels égaux à compter du 1er avril 2007.

« Le règlement de l'équité salariale est un engagement que nous avions pris envers le personnel des services de garde. Avec cette annonce, les femmes qui oeuvrent quotidiennement au mieux-être de nos enfants profiteront des correctifs salariaux auxquels elles ont droit », de conclure les députés.

# Vers une vision commune de notre devenir

GATINEAU • Sous le thème « Vers une vision commune de notre devenir », plus de 300 acteurs du développement régional sont réunis aujourd'hui au Palais des congrès de Gatineau pour échanger sur la vision, la stratégie et les grandes orientations qui encadreront le développement de l'Outaouais pour les 5 prochaines années.

Coprésidé par le ministre responsable de la région de l'Outaouais, M. Benoit Pelletier, et le président de la CRÉO, M. Marc Carrière, ce Forum est le point culminant de la grande tournée de consultation entreprise par la CRÉO le printemps dernier dans le cadre de l'élaboration de la planification stratégique régionale 2006-2011.

**Forum régional**

« Cet exercice de concertation est primordial pour le développement de notre région. La régionalisation représente un enjeu important et je suis heureux de constater qu'ensemble, nous travaillons afin d'assurer la force et la vitalité de l'Outaouais au sein du Québec », a déclaré le ministre Benoit Pelletier

La CRÉO procédera cet automne au dévoilement officiel du Cadre stratégique de développement avant de poursuivre les travaux en vue de préparer le plan d'action régional qui en découlera.

« Nous voulons nous assurer d'avoir un consensus régional fort et solidaire avant que la CRÉO n'adopte le cadre stratégique de développement de la région le mois prochain » de préciser le président de la CRÉO, M. Marc Carrière.

Rappelons que la CRÉO est l'interlocutrice privilégiée du gouvernement du Québec en matière de développement régional.

Elle est mandatée pour favoriser la concertation des partenaires au sein de la région, établir une planification stratégique régionale de développement pour la région de l'Outaouais sur un horizon de 5 ans, émettre des avis au gouvernement sur le développement de la région et conclure avec ce dernier des ententes pour l'exercice des pouvoirs et responsabilités qui lui sont dévolus.

# Opération Sabot 2006

LA PECHE • Le 21 septembre, fut notre journée annuelle d'éradication de plants de cannabis, et ce en collaboration avec les forces armées canadiennes et leur hélicoptère. Nos policiers ont visité un total de 19 sites.

1 363 plants ont été saisis durant cette journée et quatre (4) personnes furent arrêtées ( 3 hommes et 1 une femme ), tous âgés entre 28 et 49 ans.

Ceux-ci ont tous été libérés avec des engagements et devront se présenter en cour le 8 novembre prochain pour répondre à des accusations de production de cannabis dans le but de trafic.

Toujours hier, nos policiers ont saisi une arme à feu chargée, du cannabis en vrac et une caisse de cigarette de contrebande.

Entre le mois de juin et hier, l'opération « Sabot » a permis de mettre la main sur 4 223 plants de cannabis, pour un total de 43 sites visités.

Plusieurs autres enquêtes sont en cours, ce qui pourrait mener à d'autres saisies et arrestations.


maibec

Pontiac Division Pontiac
C245, Rang 13
CP 249
Shawville (Québec)
J0X 2Y0

**ACHÈTE**
**CÈDRE**
**Qualité bardeaux**

1) Billots (8'8" to 16'4"), diamètre 9" et +
2) achat en longueur à la tmv souche 12" et +, fin bout 8"

**BUYS**
**CEDAR**
**Shingle quality**

1) logs (8'8" to 16'4"), diameter 9" and +
2) tree length by ton stump 12" and +, top 8"

Avant toute livraison ou pour des informations, contacter :
Before any deliveries or for further information, please call:
**François Nobert, ing.f., / F.Eng.,**
superviseur des approvisionnements / Wood supply supervisor
**Tél.: (819) 647-5959 poste/ext.32**
**Cell.: (819) 664-6723**


**PROVINCE DE QUÉBEC**
**MUNICIPALITÉ DE PONTIAC**

**Aux contribuables de la susdite municipalité**
**AVIS PUBLIC**

**EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné secrétaire-trésorier de la susdite municipalité, QUE:-**

La Municipalité de Pontiac est à la recherche d'un entrepreneur en construction pour l'agrandissement de l'Hôtel-de-ville.

Le devis et formulaire seront fournis par la municipalité et peuvent être obtenus en s'adressant à l'Hôtel de ville de Pontiac, 2024, Route 148, Pontiac (Luskville), QC à compter du *27 septembre 2006.*

Veuillez faire parvenir votre offre **le ou avant 14h00 le 4 octobre 2006** sous enveloppe scellée à l'adresse ci-haut mentionnée.

Les soumissions seront ouvertes publiquement à l'expiration du délai de réception.

La Municipalité de Pontiac ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues.

DONNÉ À PONTIAC ce 15e jour du mois de septembre deux-mille six.

*Sylvain Bertrand*
*Secrétaire-trésorier*


maibec
www.maibec.com

**OFFRE D'EMPLOI – EMPLOYÉ DE PRODUCTION**

Nous sommes à la recherche de personnel pour diverses tâches reliées à la production. Les candidats recherchés doivent posséder les qualités suivantes :

- bonne condition physique ;
- capacité à travailler en équipe ;
- aimer le travail bien fait ;
- débrouillardise ;
- capacité d'apprentissage rapide ;
- ponctualité et assiduité ;
- sens des responsabilités, de la discipline et du respect des consignes ;
- capacité à travailler de jour ou de soir.

Nous sommes toujours à la recherche de bons candidats – hommes et femmes. Nous offrons des emplois à temps plein et à temps partiel.

Les candidats intéressés doivent faire parvenir leur curriculum vitae à l'adresse suivante :

**Industries Maibec, division Pontiac**
**C. P. 249**
**Shawville (Québec)**
**J0X 2Y0**

Ou par fax au **819-647-5955**
Ou par courriel : **shannon.grant@maibec.com**

*Nous remercions tous les candidats qui manifesteront un intérêt, mais ne communiquerons qu'avec les personnes dont la candidature a été retenue.*

## Business directory

*LOCAL SEPTIC SERVICE*

**Gil Cluff Septic Service**
*(Prop. Lorraine Cluff)*
*Messages*
*647-5306*
Ladysmith, Qué. J0X 2A0

*TASTE THE DIFFERENCE!*

**Rolling Acres**
C260 Heath Rd.
Shawville, QC
Local Beef
Hormone-free
STORE HOURS
Tue.-Thur.: 11-4
Friday: 11-6
Saturday: 9-6
**819-647-3540**

*CONSTRUCTION*

**Cletus Pieschke**
*Entrepreneur général*
**CONSTRUCTION PIESCHKE**
Construction neuve et rénovations
• Résidentiel • Commercial • Industriel
*Estimation gratuite*
Cell : 819-962-6010
# RBQ : 8327-0819-17

*GENERAL CONTRACTOR GÉNÉRALE*

**R. PECK**
CONSTRUCTION INC
Licenced General Contractor - Since 1980
*Guildcrest Factory Built Homes & Cottages*
*Drop-off or Turn-key packages available*
Randy Peck
135 Highway 105, Wakefield, QC J0X 3G0
819-459-2424 (Call for appointment)
819-459-3098 (Fax)
www.rpeckconstruction.com RBQ: 8007-5393-95

*NOTAIRES - NOTARIES*

**PME INTER NOTAIRES**
Gagné Isabelle Patry
Laflamme & Associés
Notaires & conseillers juridiques
Notaries & legal counsels
Me Mireille Alary malary@gipl.qc.ca
Me Guy Lesage glesage@gipl.qc.ca
131A, rue Victoria, CP 569, Shawville (QC) J0X 2Y0
Tél. : (819) 647-6300 Fax. : (819) 647-7004

*WOOD-FIRED HOT WATER HEATING*

**DAVID M. ROY**
Authorized Dealer for:
**WOOD DOCTOR**
WOOD-FIRED HOT WATER HEATING
OUTDOOR FURNACES
491, chemin Pierre Laporte
Buckingham, Quebec J8L 2W7
Tel: (819) 986-7047 Fax: (819) 986-5260
E-mail: david837@videotron.ca

*NOTAIRE - NOTARY*

JEAN-PIERRE PIGEON
NOTAIRE-NOTARY
C.P. 549
37, rue Patterson
Campbell's Bay
Québec J0X 1K0
(819) 648-2525, 5151
Fax: (819) 648-5751
Manoir Mansfield
289(3), rue Principale
Route 148
Fort-Coulonge
Québec J0X 1V0
(819) 683-3434
Fax: (819) 683-3515

*SEPTIC TANK PUMPING*

SEPTIC AND HOLDING TANK PUMPING SERVICE
Toll Free: 1-800-267-0118
Local: 1-613-582-3459
MacGREGOR CONCRETE PRODUCTS (Beachburg) LIMITED
Beachburg, Ontario

*REAL ESTATE*

RE/MAX
Re/Max Direct Inc., Realtor
Coutier immobilier agréé franchise indépendant et autonome
*Call someone who cares*
181, rue Principale
Aylmer, Québec J9H 6A6
684-9054
320, rue Main Street
Shawville, QC J0X 2Y0
647-6996
E-mail: clafleur@magma.ca
or tlafleur@magma.ca
Lafleurs
Carlen 759-0699
James 719-4729
Terence 274-9357
Agents immobiliers affiliés

*AFFILIATED REAL ESTATE AGENT*

**lacapitalevendu.com**
**613-614-7150**
**MARK JAMES RYAN**
Affiliated Real Estate Agent
La Capitale Outaouais Inc. Courtier immobilier agréé.
1-866-459-7150
www.markjamesryan.com

*INTERNET SERVICES*

**KEYNETZ** 613-829-9539
DIAL UP: $16.95 / month
DSL SERVICE: Residential $29.95 Business $59.00
WEB HOSTING: From $49/year
1128 - 2720 Queensview Drive, Ottawa, K2B 1A5
Hours Mon – Fri 8:00 am to 4:00 pm
www.keynetz.com

*WELL DRILLING*

**JR DRILLING CO. LTD.**
Water Well Drilling
*BILL MOLOUGHNEY JR.*
Phone: (613) 860-9986
Cellular: 761-2414
Quebec: (819) 647-5184
C23 Mitchem Rd.
R.R. 5, Shawville, Que.
J0X 2Y0
RBQ #8249-8981-46

*FULLY INSURED - FREE ESTIMATES*

Finition d'exterior
**Weathertec**
Exterior Finishing
30 Years Experience
Shingles • Metal Roofs • Skylights • Eavestroughing
Soffit • Fascia • Ice & Snow Removal
Clay Rebertz Certified
RBQ# 8310-7409-05
Quebec (819) 647-6706
Ontario (613) 860-1813

*MONUMENTS*

PONTIAC MONUMENTS
Lloyd & Marj Hodgins
378 Main St., Shawville, Quebec
Bus. (819) 647-3841
*Creating a memory that will last forever*
COMPETITIVE PRICING

*VETERINARY SERVICES*

**Dr. Alida Jong M.V.**
Dipl. Homeopathy
435 Highway 148
Shawville, Quebec
Tel: (819) 647-3945
Small animal veterinary services
Traditional and complementary medicine
Service available by appointment
Emergencies

# A place for musicians to play

Wilbur McLean, THE EQUITY

**Julie Perrault of Bristol performs at Café 349 in Shawville at the first open stage night she organized on Thursday night. Perrault sang a number of folk songs she wrote and hopes others will join her next month on Oct. 19.**

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

SHAWVILLE • Julie Perrault wants to sing.

Do you want to join her?

The 35-year-old Bristol resident has turned her desire to sing with other Pontiac talent into a monthly open stage event she will host at Café 349 in Shawville.

"It is selfish because I'm hoping to get musicians in the area to play with," said Perrault.

The first event was held on Thursday, and while she was the only performer, a good crowd was on hand to enjoy her singing with guitar accompaniment.

Perrault was a regular in Ottawa's music scene but upon moving to Bristol three years ago, she instead took time to focus on starting a family.

Now, nine months after the birth of her daughter, Jasmine (who was the Pontiac's first baby this year), Perrault has decided to try to bring her musical life here.

"For starters, I just want to start pulling people out of the woodwork for music," said Perrault.

Perrault played for an hour, singing a variety of songs she wrote herself, including *Palm of my heart*, written about her future husband soon after they had started dating and another song she wrote about her farm.

"I don't know if I'm original, but I'm me," laughed Perrault.

Café 349, a haven for artists of all ilks in the Pontiac, was happy to host Perrault's evening of music.

"It helped add another twist to the café," said owner Ruth Hahn.

Perrault said the venue was exactly what she was looking for in a setting.

"The first time I walked in this café, I said 'This is the place'."

Hahn believes Perrault's singing drew an extra 20 people into the café on Thursday, and she has already fielded calls from people interested in knowing when the next event is.

"We had a very good response," said Hahn.

To those wondering how they can take in some of Perrault's music, the next Songwriters' Evening will be on Oct. 19 at 7 p.m.

Already Perrault is expecting Heather Farrow, an artist from Ottawa, to join her in October.

Other musicians can call Perrault at 819-647-6684 or email her at giggly@magma.ca to book.

"I want to meet them and I want to get them all to play," said Perrault of the Pontiac's musicians.

# Gigi's Café an instant hit

Wilbur McLean, THE EQUITY

**Displaying her golden smile, Julie Bertrand hurries more food samples for the dozens of guests at the opening of her café, Gigi's, on Friday night.**

WILBUR MCLEAN
*Equity Reporter*

CAMPBELL'S BAY • The grand opening of Gigi's Café could not have been better.

On Friday with the parking lot full, people were forced to park on the street.

The place was so packed that extra chairs had to be found and the small staff worked non-stop to keep up with demand for the food samples that were available.

"There's a need for something different and by the looks of things tonight," — Gigi's owner Julie Bertrand gestures towards the bustling dining room — "I'm right".

Already popular as being the cook (along with daughter Lacy) who prepares Esprit's Flavours of the World International dinners, Bertrand has decided to fulfill a desire she's had for years by opening her own café.

The third tenant in the past two years to locate at the site on Hwy. 148 in Campbell's Bay, Bertrand believes her experience will help her succeed.

"We're a family of women who cook," said Julie. "I'm hoping my experience will help me have really great food."

Indeed, the menu does appear outstanding.

There is a good dose of traditional fare — eggs, waffles and omelettes in the morning; soups, sandwiches and salads for lunch — but the bulk of the menu is "away from the ordinary", explains Bertrand.

Entrees include Japanese Udon Noodles, Harvest Mushroom Pie and the Merikesh Lunch Express — hummus, tabouli and tzatziki served with flat bread.

Bertrand also hopes her homemade muffins and breakfast smoothies will become staples for customers.

Perhaps the best of all is that everything on the menu costs less than eight dollars.

Despite the relatively exotic menu, Bertrand may have actually had the most difficult time in selecting a name for her new establishment.

"I was thinking for a month about what to name it and couldn't think of anything I liked," she said.

That was until her baby granddaughter, Emma, provided inspiration.

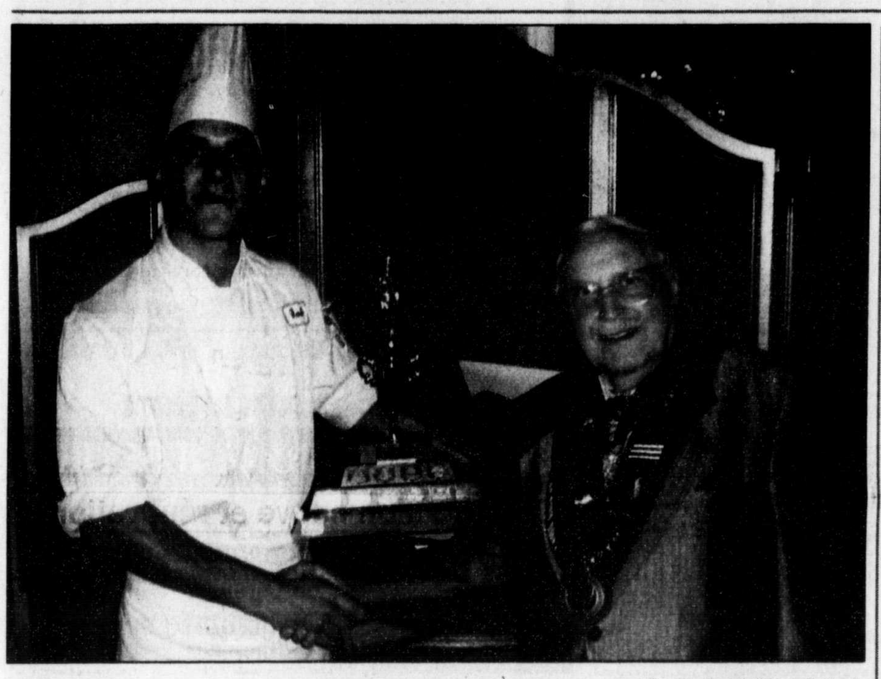
When Emma's great grandmother — Bertrand's mother — referred to Bertrand by her first name, Emma tried to emulate the word but couldn't properly say "Julie".

Instead what came out was Gigi (pronounced with a hard 'G').

When she recalled Emma's linguistic troubles, Bertrand knew she had a name for her café.

Gigi's, located at 1259 Hwy. 148 in Campbell's Bay, is open Monday to Friday from 5:30 a.m. to 4 p.m. and Saturday from 7 a.m. to 4 p.m.

They also provide catering and private party hosting, for which the café will have a license for people to bring their own wine, beer and wine coolers. To make a booking, call 819-648-5050.



Provided by Kathleen Kucharik

**Joshua Kucharik (left) received first place in a cooking competition in Ottawa from Vice-Conseiller Culinaire R. P. Charbonnier Aug. 27.**

# Bryson chef cooking in Dubai

LEAH MILLER
*Equity Editor*

BRYSON • A young man from Bryson is trying his luck serving seven-course meals at a five-star hotel in Dubai, United Arab Emirates.

Twenty-three-year-old Joshua Kucharik, of Bryson, who recently graduated from the CS au Coeur-des-Vallées vocational training centre in Gatineau, just began a two-year work contract at the Fairmont Dubai hotel.

The 266 room-hotel was taken over by Fairmont Hotels and Resorts in the summer of 2001 and is rated on-line as one of the best hotels in the area.

**What got him there**

In July Kucharik competed in a Cordon Bleu Confrérie de la Chaîne des Rôtisseurs cooking challenge in Ottawa and after preparing a seven-course meal that pleased expert judges, he placed first.

He even beat out last year's winner, whom he fell behind to second place in the 2005 competition.

Part of the winning prize was the opportunity to work in Lake Louise, Bermuda, Toronto or Dubai.

"My kids all have wings," said Kucharik's mother Kathleen.

So of course, he chose Dubai.

Kucharik left Saturday, Sept. 9 for his two-year work contract.

Kathleen said Joshua was born a chef.

"When he was little he had tastebuds like no other child," she said. "He could tell me the ingredients in the food — it was in him."

Joshua attended Pontiac High School and worked as a cabler for his brother's company before entering culinary school.

He graduated with a diploma in 2004. Since that time he's been training at the Chateau Laurier in Ottawa as a first chef.

"And if everything goes well he should be a chef du parti, which is the second step up," said Kathleen. "He's 23 and just climbing."

Joshua is the son of Kathleen and Donald Kucharik of Bryson.

# Heritage College announces Pontiac honour roll students

GATINEAU • The Regional Association of West Quebecers recently announced that its 4th Annual Golf Tournament on Sunday, Sept. 17 raised $1,300. The proceeds will be shared with the D'Arcy McGee and Symmes School communities, supporting their new Performing Arts Auditorium.

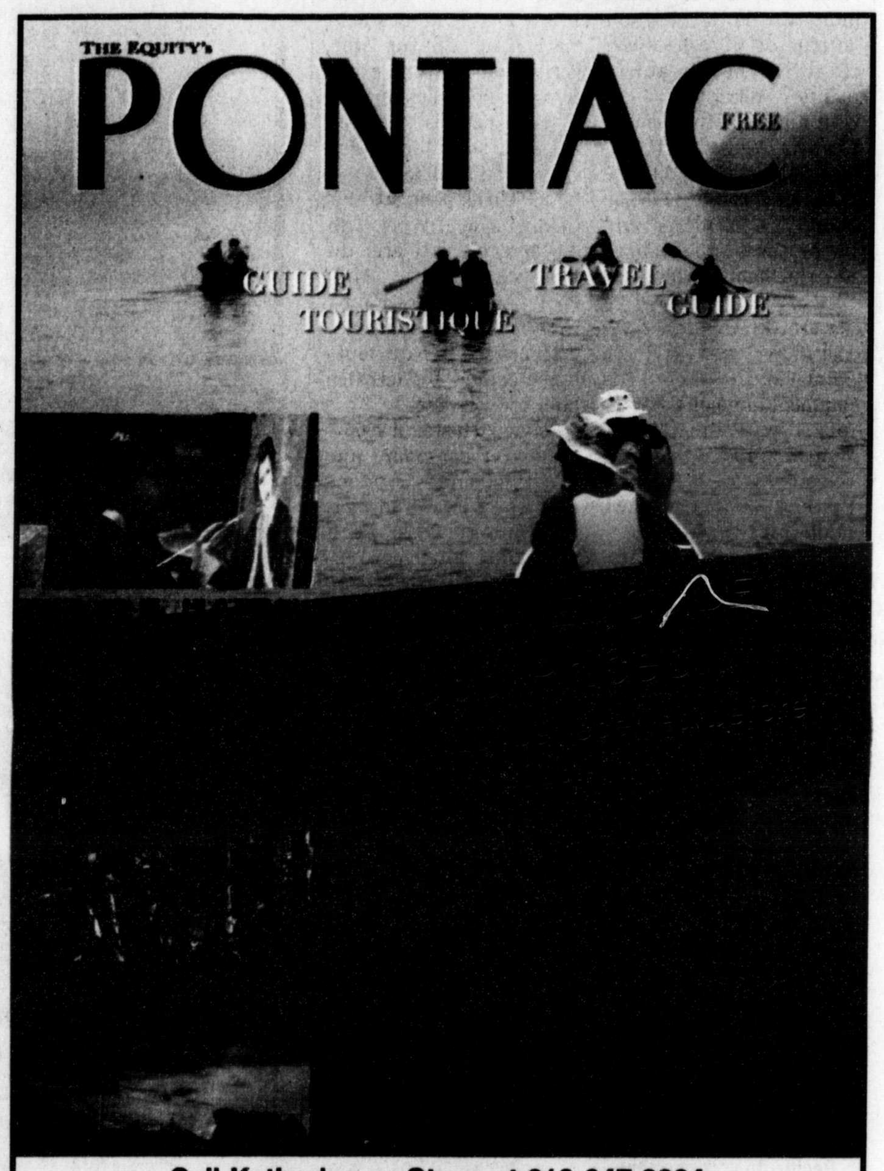
The two schools are sharing the $150,000 cost for the auditorium with the Western Quebec School Board, and have so far fundraised a little over $30,000 towards their $75,000 goal. Symmes and D'arcy McGee Principal George Singfield says the RAWQ golf tournament proceeds take them one step closer to their longtime goal of financing a performing arts auditorium with a stage, seating area and changing rooms.

RAWQ was pleased to once again offer their support to this initiative while continuing to strengthen the community relationships with this partnership with the schools. The auditorium was used over the past year for various school performances, but also for the benefit of a fundraiser with the Wakefield Players as well as the first performance of Aylmer Community Theatre Company, *Perfect Wedding*, this June.

The other half of the tournament proceeds will go towards RAWQ's own New Residents' Program, which provides new English-speaking residents to the Outaouais with an information package to help them adjust to living in West Quebec.

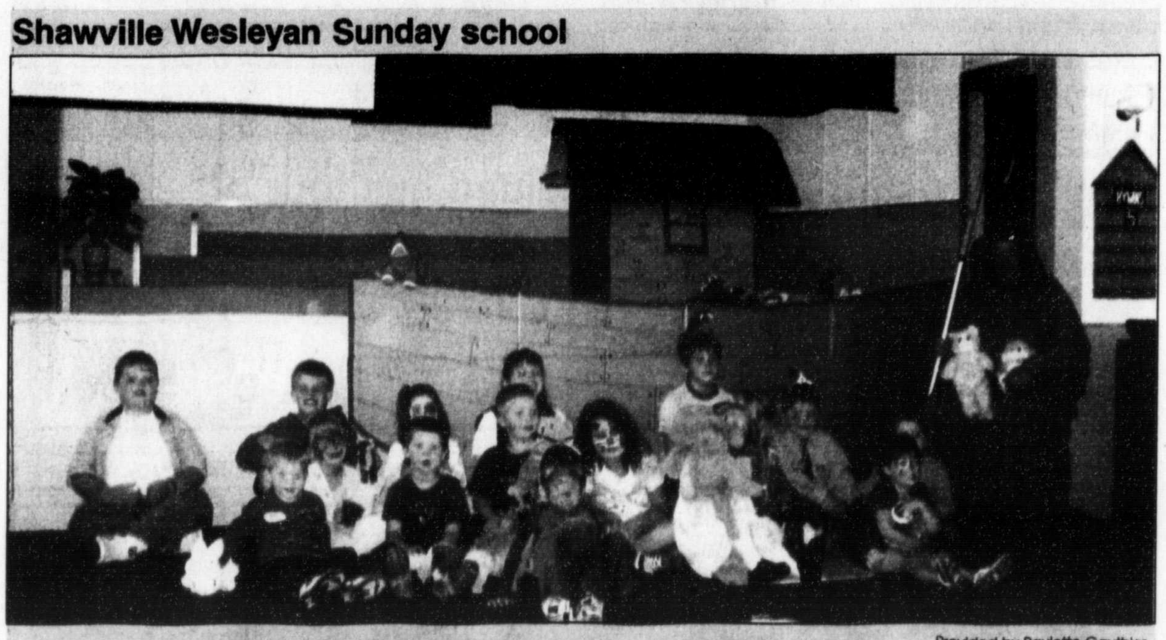
Altogether, more than 70 golfers, volunteers and diners participated in the tournament at Kingsway Park Golf and Country Club, enjoying a fun-filled day of golf in the picturesque backdrop of the Gatineau Hills, as well as prize giveaways following a scrumptious dinner.

For more information, contact RAWQ Communications and Community Liaison Officer Joyel Singfield at 819-682-9602 or toll free at 1-877-733-0177, or via email at clco@magma.ca.


Call Katherine or Steve at 819-647-2204
Fax: 819-647-2206 E-mail: prepress@theequity.ca
Pontiac Printshop Ltd.
133 Centre Street, Shawville, Quebec J0X 2Y0


## Shawville Wesleyan Sunday school



Provided by Paulette Gauthier

**The Shawville Wesleyan Sunday School had its fall round-up Sept. 10 with songs, Noah's ark stories and interaction between both children and adults. Front row: Mathew Gagnon, Nathanie! Gauthier and Shara Pharon. Second row: Hailey Gagnon, Jacob Gagnon, Thomas Gagnon, Heidi Daly, Grace Lapp, Emma Gagnon, Caleb Caldwell and Brandon Daly. Back row: Tristen Beattie, Keelan Pharon, Mackenzie Gauthier, Hannah Caldwell, Riley Gagnon and Thoburn Caldwell as Mr. Noah.**


Pembroke Honda
SALE ENDS Sept. 31st
YEAR END PRICING
ALL 2006 NEW HONDAS

2004 Honda Accord EX V6
Automatic Sporty Coupe
Fully Loaded! Leather, Sunroof, Alloy Wheels
One Owner 32,000 km
224 Bi-Weekly
$0 down
72 months

2002 Honda Odyssey EX-L
Fully Loaded! Excellent Condition, Leather interior, Rear Entertainment System
Great Family Van! 116,000 kms
$319 Per Month
$2,500 Down
60 Months

2003 Honda Accord EX-L
Very Luxurious! 75,000 km, leather interior, rear spoiler, alloy wheels
one owner, well maintained
Reduced $21,000

2003 Honda Accord EX V6
Top of The Line Accord! V6 engine, sunroof, leather, pwr group, 6 disc CD, alloy wheels, locally owned
$176 Bi-Weekly
$2,500 Down
60 Months

2004 Honda Accord LX-G
Sporty 5-speed coupe, ONLY 24,600 km, tinted windows, well maintained
one owner, Like New!
$174 Bi-Weekly
$0 Down
60 Months

2002 Honda CR-V EX
One owner 99,500 km, well equipped
Great Honda Value
$365/Month
$0 Down
60 Mths

2004 Honda Civic SI
Auto Coupe 120,000 km
Pwr Group, Sunroof, alloy wheels
$263 per month
$0 down
60 months

2004 Honda Accord EX-L
Like New! Only 63,000 km
One owner. Well maintained
Leather interior
$177 Bi-weekly
$0 down
60 months

SPECIAL PRICING All Pre-Owned SPECIAL INCENTIVES

2003 Dodge Grand Caravan
One owner, 75,500 km, fully equipped, A/C, cruise, keyless,
$138 Bi-weekly $0 Down 60 Mths

2002 Ford Windstar SEL
Great family van, fully equipped, well maintained
$99 Bi-weekly $0 Down 60 Mths

2003 GMC Sonoma SLS 4x4
Sporty truck, 80,300 km
$299 Per Month
$2,400 Down 60 Mths

2001 Hyundai Santa Fe GL
A/C, power group, alloy wheels, one owner, 180,500 kms
$109 /Mth $0 Down 60 Months

1997 Nissan Pathfinder SE
5 Speed, 4x4 SUV, 168,800 km, excellent condition
$7,700

2003 Dodge Dakota Sport
5-speed 4X4, 77,200 km
AC, Fog lights, Tow Package
$199 Bi-weekly $0 down 60 Mths

2001 Dodge Ram 1500 Sport
4X4 Fully loaded 137,800 km
One owner, V8
$167 Bi-weekly $0 down 60 Mths

2001 Volkswagon Jetta TDI
Fully loaded, power group, A/C, cruise, 209,000 km,
$278 /Month $0 Down 60 Months

1999 Ford Explorer XLS
Lots of Extras 102, 500 km
AC, Running Boards, Auto Start
$299 /Month $0 down 60 Mths

2004 Ford Focus SE
47,600 km, like new, A/C, keyless, power locks
$114 Bi-weekly $0 Down 60 Months

ASK ABOUT OUR WARRANTY!

2001 Pontiac Aztek
139,700 km, Auto, Very Versatile Pwr Group, Cruise, AC
$216 /Month $0 down 48 Mths

2004 Chevrolet Trailblazer LS
Anniversary Edition 4X4
Fully loaded, Tinted, Running boards
$183 Bi-weekly $0 down 72 Mths

2004 Chevrolet Optra 5
5 Speed, hatchback, only 36,000 km, lots of extras
$99 Bi-weekly $0 Down 72 Months

Pembroke Honda
1405 Pembroke St. West Pembroke, ON
www.hondadealers.ca/pembroke.honda
Always Get What You Want
*SEE DEALER FOR DETAILS
HOT Honda Owners Team
613-732-3673
1-800-273-0313

# Shawville band releases CD

LEAH MILLER
*Equity Editor*

SHAWVILLE • Harmonic Distortion, a local Shawville band formed of current and former Pontiac High School students, has just released its debut CD called Traffic Jam.

A Rock On Concert was held at the RA hall in Shawville Friday, Sept. 15 to feature the band's new songs.

"It's fun," said guitarist Cameron Morrison, 17.

Fellow bandmates include singer Adrienne Plouffe, 16, bassist Pat Latreille, 17, and drummer Mitchell Chevrier, 17, were equally excited before the show.

"I'm pumped!" said Latreille before taking stage.

They were also preparing to debut a new song to their fans called *Fallen City*.

"It's about getting out of town and moving out," said Plouffe, who writes the lyrics to the bands' songs.

Leah Miller, THE EQUITY

**Shawville rock band Harmonic Distortion debuted its first CD at a concert held at the RA hall Friday, Sept. 15 in Shawville. Traffic Jam features five songs written by (from the left:) Pat Latreille, Mitchell Chevrier, Adrienne Plouffe and Cameron Morrison.**

The band recorded the CD over two days at Renfrew's Sound Solutions.

"Mixing took a long time, but the recording was fun," said Morrison. "We had to listen to get it perfect."

The band claimed they weren't nervous one bit before entering the studio.

"It was fun," said Latreille. "At first it sounds live, but then after a couple of times we changed it up."

The bass and drums were recorded together, while the vocals and guitars were recorded on another track.

Joining them for the event Friday was HopeSide of Ottawa, Nefarious Souls from Fort Coulonge and In Safe Hands from Quyon.

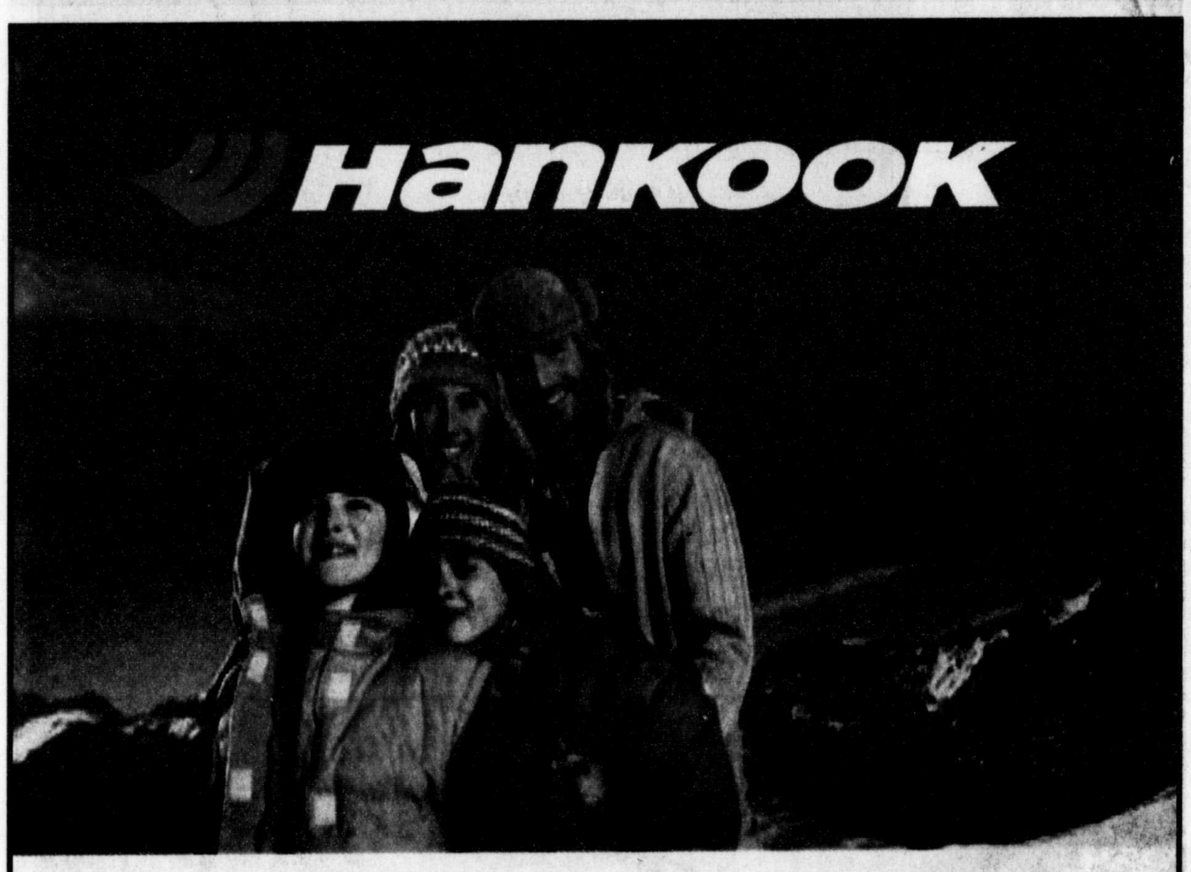
Harmonic Distortion, which formed last year, played songs off their five-song CD, plus more of their own originals and a cover. Over 100 people attended.

The band's CD was featured on 96.1 MyFM on Sunday's Valley Traxs show.

## Wind storm work

Provided by Barb and Caspar van Baal

**High winds hit Pontiac early Sunday afternoon, downing trees and taking out power in some places. This cottage, owned by the van Baals on White Avenue in Norway Bay, was taken out by a nearby tree.**


Drive Away & Don't Pay for 3 MONTHS†
†On approved credit.

Get $25 off*
when you purchase $500 or more with your Tirecraft TireCard
see page 4 for details.

MILESAHEAD CUSTOMER SECURITY PLAN

Hankook W300 Hankook W409 Hankook RW07

Tirecraft Renfrew
1158 Highway 60 West
Renfrew, Ontario
613-432-9955

www.tirecraft.com

TIRECRAFT
We'll get you home

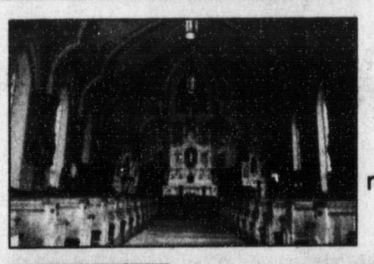

## Églises du Pontiac – Portes ouvertes 2006 / Churches of the Pontiac – Open Doors 2006

**Samedi, 30 septembre et dimanche, 1 octobre, 10h à 17h**

Découvrez un des patrimoines religieux le plus diversifiés du Québec!

**Plus de 20 églises de partout dans le Pontiac vous ouvrent grands leurs portes.**

Procurez votre carte indiquant la localisation de plus de 60 églises, 20 cimetières et 20 autres points d'intérêt aux endroits suivants :



**Saturday, September 30 and Sunday, October 1, 10 AM to 5 PM**

Get acquainted with Pontiac's religious heritage, one of the most diverse in Québec!

**Over 20 churches throughout the Pontiac will be opening their doors to the public.**

Pick-up your map indicating the sites of over 60 churches, 20 cemeteries and 20 other points of interest at the following locations:

| | |
|---|---|
| **Shawville** | **Shawville Village Inn, 921, Route 148** |
| | **Café 349, 349, rue Main** |
| | **Underground Impressions souterraines, 317, rue Main** |
| **Portage-du-Fort** | **École des arts du Pontiac / Pontiac School of the Arts, 28, rue Mill** |
| **Fort-Coulonge** | **Église Saint-Pierre, 527, rue Baume** |
| **Campbell's Bay** | **Info Pontiac/SADC Pontiac, 1409, Route 148** |
| **Isle-Aux-Allumettes** | **Épicerie Dubeau, 7251, Route 148** |

### *Concerts gratuits!*

### *Free concerts!*

### Récital d'orgue
**Samedi, 30 sept., 16h**
Saint-Alphonsus,
106, rue St-Jacques, Chapeau

*Sylvain Barrette, diplômé du Conservatoire de musique du Québec, de l'Université Concordia, et de la Hochscule für Musik de Vienne et organiste à l'église Saint-Paul d'Aylmer jouera plusieurs pièces sur l'orgue Casavant de l'église en plus de nous donner une description de son fonctionnement.*

### Organ Recital
**Saturday, Sept. 30, 4 PM**
Saint-Alphonsus,
106, rue St-Jacques, Chapeau

*Sylvain Barrette, graduate of the Conservatoire de musique du Québec, Concordia University and the Hochscule für Musik of Vienna and organist at Saint-Paul's church in Aylmer, will be playing several pieces on the Church's Casavant organ, as well as giving a short description of how it works.*

### Récital voix et guitare
**Dimanche, 1 oct., 13h**
Saint-Pierre, 527, rue Baume, Fort-Coulonge
**Dimanche, 1 oct., 16h**
Saint-Andrews, 7, rue McCuaig, Campbell's Bay

*Accompagné par Michel Bélanger, L'Artiste C interprétera des chansons traditionnelles retraçant l'histoire de l'église ainsi que des compositions originales.*

### Vocal and guitar recital
**Sunday, Oct. 1, 1 PM**
Saint-Pierre, 527, rue Baume, Fort-Coulonge
**Sunday, Oct. 1, 4 PM**
Saint-Andrews, 7, rue McCuaig, Campbell's Bay

*Accompanied by Michel Bélanger, The Artist C will be performing traditional songs retracing the history of the church as well as original compositions.*

## Dam Art du barrage

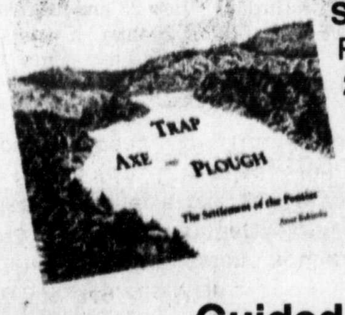
### Barrage du Portage – exposition d'automne
**Vernissage :** vendredi, 29 sept., 19h à 21h
**Exposition :** samedi, 30 sept. – dimanche 1 oct., 10h – 17h
Écoles des arts du Pontiac
28, rue Mill, Portage-du-Fort
*Une exposition de nouvelles œuvres réalisées par des membres de l'Association des artistes du Pontiac.*

### Dam Art Fall Exhibition
**Friday, Sept. 29, 7 PM to 9 PM**
Saturday, Sept. 30 – Sunday, Oct. 1, 10 AM to 5 PM
Pontiac School of the Arts, 28, rue Mill, Portage-du-Fort
*An exhibition of new work created by members of the Pontiac Artists' Association.*

### Plein air plein art
**Dimanche, 1 oct. 13h - 17h**
Parc Brosseau,
Portage-du-Fort
*L'Association des artistes du Pontiac prépare toute une gamme d'activités pour tous les âges.*

### Art in the Park
**Sunday, Oct. 1, 1 PM to 5 PM**
Brosseau Park,
Portage-du-Fort
*The Pontiac Artists' Association is preparing a whole scope of art activities for all ages.*

### Le patrimoine architectural du Pontiac
**Samedi, 30 sept., 14h**
L'École des arts du Pontiac, 28, rue Mill, Portage-du-Fort.
*Avec Anna Babinska, auteure de Trap, Axe and Plough – The Settlement of the Pontiac.*




### Pontiac's architectural heritage
**Saturday, Sept. 30, 2 PM**
Pontiac School of the Arts
28, rue Mill, Portage-du-Fort.
*With Anna Babinska, author of Trap, Axe and Plough – The Settlement of the Pontiac.*

### Visite guidée par autobus de Clarendon
**Dimanche, 1 oct. 13h30**
Hôtel de ville de Clarendon
C427, Route 148, Shawville.
*Avec Jo-Ann Brownlee, auteure d'Une tournée historique autoguidée de Clarendon.*

### Guided bus tour of Clarendon
**Sunday, Oct. 1, 1:30 PM**
Clarendon Town Hall
C427, Route 148,
Shawville.
*With Jo-Ann Brownlee, author of A Self-guided Historical Tour of Clarendon.*

Culture et Communications Québec

Information : 819-648-5217
culture.mrcpontiac.qc.ca ou / or www.mrcpontiac.qc.ca